

Minna no Nihongo I

みんなの  
日本語

初級 I 翻訳・文法解説スペイン語版  
Traducción y Notas Gramaticales

スリーイーネットワーク

© 1999 by 3A Corporation

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Publisher.

Published by 3A Corporation

Shoei Bldg., 6-3, Sarugaku-cho 2-chome, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0064, Japan

ISBN4-88319-134-6 C0081

First published 1999

Printed in Japan

# PREFACIO

Tal como indica el título ***Minna no Nihongo*** este libro ha sido diseñado para que el aprendizaje del idioma japonés sea más placentero y gozoso tanto para los alumnos como para quienes lo enseñan. Se dedicó más de tres años para concebirlo y editarlo resultando en un libro de texto por sí al mismo tiempo que es un libro hermano de ***Shin Nihongo no Kiso***.

Como es sabido, pese a que ***Shin Nihongo no Kiso*** que fue desarrollado para los entrenados técnicos que vienen a Japón, está siendo utilizado hoy día no sólo en este país sino también en el extranjero ya que ofrece alta eficiencia para los que intentan aprender a conversar en japonés en poco tiempo al ser de un contenido sustancial como material didáctico del nivel elemental del japonés.

Ahora bien, en los años recientes la educación del idioma japonés está diversificándose más y más. A medida que se amplía el intercambio humano con diversos países paralelo a la expansión de las relaciones internacionales, gente del exterior con antecedentes y objetivos varios empezó a ser recibida en las comunidades locales de distintas regiones de Japón. Los cambios surgidos en el entorno social de la educación del japonés debido al aumento de extranjeros recién mencionado ha repercutido en los foros pedagógicos del japonés, diversificándose, en consecuencia, las exigencias de la formación a las cuales se requiere atender de manera individual.

En vista de las circunstancias arriba descritas 3A Corporation ha determinado publicar ***Minna no Nihongo*** en respuesta a las opiniones y requerimientos de muchas personas que han venido dedicándose a la educación del japonés durante muchos años dentro y fuera de Japón. ***Minna no Nihongo*** aprovecha los elementos de aprendizaje y métodos fáciles de entender que caracterizan a ***Shin Nihongo no Kiso*** procurando perfeccionar el contenido e incorporar ideas efectivas con el fin de lograr mayor universalidad y facilitar el aprendizaje sin ser obstruido por la diversidad y regionalidad de los alumnos con respecto a las escenas y personajes que aparecen en los diálogos prototipo.

***Minna no Nihongo*** fue editado para los extranjeros que tienen la necesidad inmediata de comunicación en japonés en el sitio de trabajo, hogar, escuela, comunidad local, etc. Pese a que se trata de un libro de texto de nivel elemental se procuró reflejar en lo posible la situación corriente de Japón así como la vida social y cotidiana de los japoneses en las escenas que representan el intercambio entre los extranjeros y japoneses. Se dirige principalmente a aquéllos que forma parte de la fuerza laboral, pero es naturalmente recomendable como material de enseñanza en los cursos preuniversitarios o intensivos a corto plazo en escuelas profesionales o universidades.

Nuestro editorial está dispuesto a participar activamente en la realización futura de materiales didácticos nuevos con el fin de responder a la diversidad de estudiantes y exigencias en los lugares de uso, por lo que se les solicita a los lectores se nos brinde su valioso apoyo.

Hacemos propicias estas líneas para expresar nuestro más profundo agradecimiento a todos aquéllos que nos apoyaron con sus opiniones y adopción piloto de los textos provisionales durante el proceso de edición del presente libro. 3A Coporation desea expandir la red que úna a la gente en el mundo entero por medio de actividades como la publicación de materiales didácticos del japonés.

Marzo, 1998  
Iwao Ogawa  
Presidente, 3A Corporation

# NOTAS ACLARATORIAS

## I. Composición del Libro

Minna no Nihongo I está compuesto del Texto Principal, Traducción y Notas Gramaticales y Cinta Cassette/CD. Tenemos previsto publicar versiones en otros idiomas como el inglés, chino, coreano y francés.

El principal objetivo del presente libro es ayudar a aprender a escuchar y hablar el japonés, por lo que no comprende enseñanza de lectura y escritura de *hiragana*, *katakana* y *kanji*.

## II. Contenido y Modo de Uso del Libro

### 1. Texto Principal

#### 1) Pronunciación

Se exponen ejemplos importantes con respecto a los aspectos a tener en cuenta al pronunciar.

#### 2) Expresiones empleadas durante la instrucción en las aulas, saludos diarios, conversación y cifras

Se exponen aquéllas que se emplean con frecuencia en las aulas, saludos básicos de la vida cotidiana, etc.

#### 3) Lecciones

Son 25 Lecciones, cada una de las cuales está compuesta de la siguiente manera:

##### ① Patrones de frases

Se exponen los patrones básicos de frases que se estudian en cada Lección.

##### ② Ejemplos

Se exponen en diálogos básicos cortos consistentes en preguntas y respuestas con el fin de aclarar cómo se emplean las frases básicas en la práctica. Se presentan además de frases básicas otros elementos tales como adverbios, usos de conjugación.

##### ③ Diálogo

En el Diálogo se presentan extranjeros que viven en Japón en diversas situaciones. Se incorporan en el aprendizaje de cada Lección expresiones habituales tales como aquéllas que se emplean en la vida cotidiana para saludar a la gente.

Dado que son diálogos sencillos es deseable aprenderlos todos de memoria. Si hay espacio en la capacidad resulta efectivo hacer uso del vocabulario de referencia en la Traducción y Notas Gramaticales para ampliar el diálogo y adquirir mayor habilidad de conversación.

##### ④ Práctica

La Práctica se divide en tres partes: A, B y C.

A está dispuesta de manera visual con el fin de facilitar el entendimiento de la estructura gramatical. Este método ayuda a aprender sistemáticamente los patrones básicos de frases por medio de ejercicios de sustitución y aplicando formas y conjugaciones de verbos según el diagrama.

B ofrece diversos ejercicios con el fin de procurar mejor dominio de patrones básicos de frases. Se ha de practicar esta parte de acuerdo con los ejemplos indicados. Las

partidas con signos ☞ son para practicar usando diagramas ilustrados.

C es práctica con diálogos cortos con el fin de aprender cómo funcionan los patrones de frases en escenas y situaciones reales y adquirir la capacidad de tomar la iniciativa en la conversación. Se recomienda no limitarse a repetirlos sino reemplazarlos con alternativas de frases, ampliar su contenido o desarrollar la situación dada.

#### ⑤ Ejercicios

Hay Ejercicios de escuchar y entender (las partidas con el signo de Ⓢ), de gramática y de leer y entender. Los Ejercicios de escuchar y entender son para fomentar la capacidad de entender de oído y unos consisten en preguntas cortas mientras los otros exigen identificar los puntos más importantes al escuchar un diálogo corto. Los de gramática son para asegurar el entendimiento del vocabulario y gramática. Los de leer y entender consisten en contestar a preguntas sobre el contenido de frases que emplean vocabulario y elementos de gramática previamente aprendidos.

#### ⑥ Repaso

Es para poner en orden los aspectos relevantes de la enseñanza expuestos en varias lecciones.

#### ⑦ Síntesis

Al final del libro se ofrece una síntesis con sus respectivas oraciones de ejemplo concernientes a partículas, uso de distintas formas de verbos, partidas gramaticales como adverbios, conjunciones, etc.

#### ⑧ Índice

Términos empleados en la instrucción en las aulas, saludos y diálogos de la vida cotidiana y cifras se exponen junto con el vocabulario y expresiones nuevas indicándose la Lección en que éstos aparecen por primera vez.

## 2. Traducción y Notas Gramaticales

- 1) Explicación de las características, escritura y pronunciación del idioma japonés.
- 2) Traducción de términos utilizados en las aulas y saludos y diálogos de la vida cotidiana que aparecen en el Texto Principal.
- 3) Lecciones 1 á 25
  - ① Vocabulario nuevo y su traducción
  - ② Traducción de patrones de frases, ejemplos y diálogos
  - ③ Vocabulario de referencia útil para el aprendizaje de la lección pertinente y presentación breve de la situación de Japón
  - ④ Explicación gramatical de patrones de frases y expresiones
- 4) Traducción de síntesis de partículas, uso de formas, adverbios y conjunciones expuesta al final del Texto Principal.
- 5) Con respecto a cifras, expresión de tiempo y período así como numerales de conteo se añadieron elementos no tratados en el Texto Principal.

## 3. Cinta Cassette/CD

La Cinta Cassette/CD lleva grabados el vocabulario nuevo, patrones de frases, ejemplos de cada Lección, Práctica C, Diálogo, Ejercicio de escuchar y entender. Se debe prestar atención

al acento y entonación del vocabulario, patrones de frases y ejemplos para aprender la pronunciación correcta y acostumbrarse a la velocidad natural del japonés en Práctica C y Diálogo adquiriendo la capacidad de entender de oído.

#### 4. Uso de Kanji

1) El uso de *kanji* se basa en principio en <sup>じょうようかんじひょう</sup>常用漢字表.

- ① De entre <sup>じゅくじくん</sup>熟字訓 (palabras compuestas de dos o más *kanji* combinados, cuya lectura es excepcional) aquéllas que aparecen en el Apéndice de <sup>じょうようかんじひょう</sup>常用漢字表 se encuentran expuestas en *kanji*.

v.g. <sup>ともだち</sup>友達 amigo, amiga    <sup>くだもの</sup>果物 fruta    <sup>めがね</sup>眼鏡 gafas, lentes, anteojos

- ② Con respecto a nombres propios de países o lugares o términos propios de espectáculos, cultura, etc. se emplean *kanji* aunque sea de lectura excepcional.

v.g. <sup>おおさか</sup>大阪 Osaka    <sup>なら</sup>奈良 Nara    <sup>かぶき</sup>歌舞伎 kabuki

2) Pese a que se emplean *kanji* según <sup>じょうようかんじひょう</sup>常用漢字表 y su apéndice algunos términos comprendidos en ellos están expuestos en *hiragana* teniendo en cuenta la facilidad de lectura del estudiante.

v.g. ある (<sup>あ</sup>有る tener, poseer • <sup>あ</sup>在る existir, ser, estar)  
たぶん (<sup>たぶん</sup>多分) posiblemente, quizás    <sup>きのう</sup>きのう (昨日) ayer

3) Las cifras empleadas se representan fundamentalmente con las arábicas.

v.g. <sup>じ</sup>9時 las nueve horas    <sup>がついついたち</sup>4月1日 el primero de abril    <sup>ひと</sup>1つ uno (cosa)

En los casos como los abajo descritos se emplean *kanji*.

v.g. <sup>ひとり</sup>一人で solo    <sup>いちど</sup>一度 una vez    <sup>いちまんえんさつ</sup>一万円札 billete de 10 mil yen

## 5. Otros

1) Los términos o letras entre [ ] representan aquéllos que se pueden omitir.

v.g. 父<sup>ちち</sup>は 54[歳<sup>さい</sup>]です。 Mi padre tiene 54 años.

2) ( ) presentan alternativas de la expresión precedente.

v.g. だれ (どなた) ¿quién?

3) El signo ~ en Traducción y Notas Gramaticales presenta las partes sustituibles por otras palabras.

v.g. ~は いかがですか。 ¿qué le parece ~?

Cuando la parte sustituible es una cifra, la misma se señala con el signo -.

v.g. -歳<sup>さい</sup> - años de edad    -円<sup>えん</sup> -yen    -時間<sup>じかん</sup> - hora(s)

# QUERIDOS LECTORES

## Cómo Lograr Efectividad en el Aprendizaje

### 1. Aprender bien los términos

Cada Lección del libro presenta términos nuevos. Aprende bien cada término con su pronunciación y acento correctos con la ayuda de la cinta/CD. No dejes de practicar a hacer frases cortas empleando el término nuevo. Es importante aprender cómo usar el nuevo término en una oración.

### 2. Practicar los patrones de frases

Repite los pasos A y B de la Práctica hasta que logras captar el significado del patrón de frases y dominar la forma. Tiene particular relevancia practicar B en voz alta.

### 3. Practicar el diálogo

Después del patrón de frases se practica el diálogo. En el Diálogo se presentan diversas situaciones en que un extranjero puede encontrarse al estar viviendo en Japón. Para acostumbrarse a tales diálogos se practica primero con el paso C, sin limitarse al patrón en él sino continuando y ampliando el diálogo por tu cuenta. Aprende con esto el secreto de un Diálogo apto para la escena o circunstancia correspondiente.

### 4. Escuchar la cinta/CD varias veces

Al hacer la Práctica C y practicar el Diálogo repítelo en voz alta siguiendo la cinta/CD con el fin de aprender la pronunciación y entonación correctas. Se escucha la cinta/CD varias veces con el fin de acostumbrarse al sonido y velocidad del japonés así como de adquirir la capacidad de entender el contexto.

### 5. Repasar y preparar sin falta

Has de repasar lo aprendido el mismo día de la clase para no olvidarte. Haz los ejercicios como el último toque del estudio del día. Si te queda tiempo lee la siguiente Lección, su vocabulario y gramática. La preparación te brinda mayor eficiencia del estudio.

### 6. Hablar en práctica

Las aulas no son el único foro de aprendizaje. Habla con los japoneses usando lo aprendido. El camino rápido al dominio del idioma es usarlo en práctica tan pronto se aprende.

Al completar lo básico del presente libro siguiendo los métodos arriba indicados tendrás dominados el vocabulario esencial y expresiones básicas necesarias para la vida cotidiana.

## PERSONAJES EN LOS DIÁLOGOS



**Mike Miller**

Estadoundiense, empleado de IMC



**Sato Keiko**

Japonesa, empleada de IMC



**José Santos**

Brasileño, empleado de Brazil Air



**María Santos**

Brasileña, ama de casa



**Karina**

Indonesia, estudiante de  
la Universidad Fuji



**Wang Xue**

Chino, médico del Hospital Kobe



**Yamada Ichiro**

Japonés, empleado de IMC



**Yamada Tomoko**

Japonesa, empleada de banco



**Matsumoto Tadashi**

Japonés, Gerente de  
Departamento de la firma IMC



**Matsumoto Yoshiko**

Japonesa, ama de casa



**Kimura Izumi**

Japonesa, locutora

— Otros Personajes —



**Watt**

Británico,

profesor de la Universidad Sakura



**Schmidt**

Alemán,

ingeniero de Power Electric Company



**Lee**

Coreano,

investigadora de AKC



**Teresa**

Brasileña, alumna de escuela  
primaria (9 años de edad), hija  
de José y María Santos



**Taro**

Japonés, alumno de escuela  
primaria (8 años), hijo  
de Ichiro y Yamada Tomoko



**Gupuita**

Indio, empleado de IMC



**Thawaphon**

Tailandés,

estudiante de academia del japonés

※**IMC** (empresa ficticia de software de computadora)

※**AKC** (アジア<sup>けんきゅう</sup>研究センター : Instituto ficticio de Investigaciones de Asia)

# CONTENIDO

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	2
I. Características Generales del Japonés	
II. Escritura del Japonés	
III. Pronunciación del Japonés	
<b>LECCIÓN PRELIMINAR</b> .....	8
I. Pronunciación del Japonés	
II. Términos Utilizados Durante la Instrucción en las Aulas	
III. Saludos y Expresiones de la Conversación Diaria	
IV. Cifras	
<b>TÉRMINOS EMPLEADOS EN LAS AULAS</b> .....	10
<b>ACRÓNIMOS</b> .....	11
<b>Lección 1</b> .....	12
I. Vocabulario	
II. Traducción	
Patrones de Frases y Ejemplos	
Diálogo:	
Mucho gusto.	
III. Palabras e Información de Referencia	
País · Gente · Idioma	
IV. Explicación Gramatical	
1. S <sub>1</sub> は S <sub>2</sub> です	
2. S <sub>1</sub> は S <sub>2</sub> じゃありません	
3. Oraciónか	
4. Sも	
5. S <sub>1</sub> の S <sub>2</sub>	
6. ~さん	
<b>Lección 2</b> .....	18
I. Vocabulario	
II. Traducción	
Patrones de Frases y Ejemplos	
Diálogo:	
Es un obsequio modesto.	
III. Palabras e Información de Referencia	
Apellidos	
IV. Explicación Gramatical	
1. これ/それ/あれ	
2. この S/その S/あの S	
3. そうです/そうじゃありません	
4. Oración <sub>1</sub> か、oración <sub>2</sub> か	
5. S <sub>1</sub> の S <sub>2</sub>	
6. そうですか	

**Lección 3** .....24

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Me quedo con esto.

**III. Palabras e Información de Referencia**

Grandes Almacenes

**IV. Explicación Gramatical**

1. ここ／そこ／あそこ／こちら／  
そちら／あちら
2. S<sub>1</sub>は S<sub>2</sub> (lugar)です
3. どこ／どちら
4. S<sub>1</sub>の S<sub>2</sub>
5. El sistema こ／そ／あ／ど de  
demonstrativos
6. お国<sup>くに</sup>

**Lección 4** .....30

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿Cuál es el horario de atención al público?

**III. Palabras e Información de Referencia**

Teléfono · Cartas

**IV. Explicación Gramatical**

1. 今<sup>いま</sup> - 時<sup>じ</sup> - 分<sup>ぶん</sup>です
2. Vます
3. Vます／Vません／Vました／  
Vませんでした
4. S (tiempo)に V
5. S<sub>1</sub>から S<sub>2</sub>まで
6. S<sub>1</sub>と S<sub>2</sub>
7. Oraciónね

**Lección 5** .....36

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿Va este tren<sup>えん</sup> a Koshien?

**III. Palabras e Información de Referencia**

Días Feriados

**IV. Explicación Gramatical**

1. S (lugar)へ 行きます／来ます／  
帰<sup>かえ</sup>ります
2. どこ[へ]も 行きません／  
行きませんでした
3. S (vehículo)で 行きます／来ます／  
帰<sup>かえ</sup>ります
4. S (persona/animal)と V
5. いつ
6. Oraciónよ

**Lección 6** .....42

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿ Nos acompaña?

**III. Palabras e Información de Referencia**

Comida

**IV. Explicación Gramatical**

1. Sを V(transitivo)
2. Sを します
3. 何を しますか
4. なん y なに
5. S (lugar)で V
6. Vませんか
7. Vましょう
8. お～

**Lección 7** .....48

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

De visita

**III. Palabras e Información de Referencia**

Familia

**IV. Explicación Gramatical**

1. S (útiles/medios)で V
2. "Palabra/Oración"は ～語で 何ですか
3. S (persona)に あげます, etc.
4. S (persona)に もらいます, etc.
5. もう Vました

**Lección 8** .....54

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Tenemos que marcharnos.

**III. Palabras e Información de Referencia**

Color · Sabor

**IV. Explicación Gramatical**

1. Adjetivos
2. Sは adj-な[な]です  
Sは adj-い(～い)です
3. adj-な[な] S  
adj-い(～い) S
4. とても /あまり
5. Sは どうですか
6. S<sub>1</sub>は どんな S<sub>2</sub>ですか
7. Oración<sub>1</sub>が、 oración<sub>2</sub>
8. どれ

**Lección 9** .....60

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¡ Qué lástima!

**III. Palabras e Información de Referencia**

Música · Deportes · Cine

**IV. Explicación Gramatical**

1. Sが あります / わかります  
Sが 好きです / 嫌いです /  
上手です / 下手です
2. どんな S
3. よく / だいたい / たくさん / 少し /  
あまり / 全然
4. Oración<sub>1</sub>から、oración<sub>2</sub>
5. どうして

**Lección 10** .....66

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿ No hay salsa de chile?

**III. Palabras e Información de Referencia**

En Casa

**IV. Explicación Gramatical**

1. Sが あります / います
2. S<sub>1</sub> (lugar)に S<sub>2</sub>が あります / います
3. S<sub>1</sub>は S<sub>2</sub> (lugar)に あります / います
4. S<sub>1</sub> (objeto/persona/lugar)の S<sub>2</sub> (posición)
5. S<sub>1</sub>や S<sub>2</sub>
6. Palabra(s)ですか
7. チリソースは ありませんか

**Lección 11** .....72

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Envíe esto vía marítima, por favor.

**III. Palabras e Información de Referencia**

Carta de Menú

**IV. Explicación Gramatical**

1. Manera de expresar cantidad
2. Cuantificador (período)に -回 V
3. Cuantificadorだけ / Sだけ

**Lección 12** .....78

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿ Qué tal estuvo el festival?

**III. Palabras e Información de Referencia**

Festivales y Lugares de Interés

**IV. Explicación Gramatical**

1. Pretérito de oración de sustantivo y oración de adj-な
2. Pretérito de oración de adj-い
3. S<sub>1</sub>は S<sub>2</sub>より adjです
4. S<sub>1</sub>と S<sub>2</sub>と どちらが adjですか  
...S<sub>1</sub>/S<sub>2</sub>の ほうが adjです
5. S<sub>1</sub>[の 中]で 何 / どこ / だれ /  
いつが いちばん adjですか  
...S<sub>2</sub>が いちばん adjです

**Lección 13** .....84

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Por separado, por favor.

**III. Palabras e Información de Referencia**

En la Calle

**IV. Explicación Gramatical**

1. Sが<sup>は</sup> 欲しいです
2. V (forma-ます) たいです
3. S (lugar)へ { V (forma-ます) } に  
S  
行きます / 来ます / 帰ります
4. Sに V / Sを V
5. どこか / 何か<sup>なに</sup>
6. ご注文<sup>ちゅうもん</sup>

**Lección 14** .....90

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Lléveme a Umeda, por favor.

**III. Palabras e Información de Referencia**

Estación de Trenes

**IV. Explicación Gramatical**

1. Conjugación de verbos
2. Grupos de verbos
3. V forma-て
4. V forma-て ください
5. V forma-て います
6. V (forma-ます) ましょうか
7. Oración<sub>1</sub>が、 oración<sub>2</sub>
8. Sが V

**Lección 15** .....96

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿ Su familia?

**III. Palabras e Información de Referencia**

Profesión

**IV. Explicación Gramatical**

1. V forma-ても いいです
2. V forma-ては いけません
3. V forma-て います
4. V forma-て います
5. 知りません

**Lección 16** .....102

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Dígame cómo operar la máquina.

**III. Palabras e Información de Referencia**

Modo de Uso de ATM (Cajero Automático)

**IV. Explicación Gramatical**

1. V forma-て、 [V forma-て、] ~
2. adj-い (~~~い~~) → ~くて、~
3. S  
adj-な [な] } で、~
4. V<sub>1</sub> forma-てから、 V<sub>2</sub>
5. S<sub>1</sub>は S<sub>2</sub>が adj
6. どうやって
7. どの S

**Lección 17** .....108

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿ Qué le pasa?

**III. Palabras e Información de Referencia**

Cuerpo · Enfermedad

**IV. Explicación Gramatical**

1. V forma-ない
2. V (forma-ない)ないで ください
3. V (forma-ない)なければなりません
4. V (forma-ない)なくても いいです
5. S (objeto)は
6. S (tiempo)までに V

**Lección 18** .....114

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿ A qué es Ud. aficionado?

**III. Palabras e Información de Referencia**

Acciones

**IV. Explicación Gramatical**

1. V forma diccionario
2. S  
V forma diccionarioこと } ことができます
3. わたしの趣味は { S  
V forma diccionarioこと } です
4. V<sub>1</sub> forma diccionario  
Sの } まえに、V<sub>2</sub>  
Quantificador (periodo) }
5. なかなか
6. ぜひ

**Lección 19** .....120

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Mañana <sup>め</sup> pondré a dieta.

**III. Palabras e Información de Referencia**

Cultura Tradicional y Pasatiempos

**IV. Explicación Gramatical**

1. V forma-た
2. V forma-た ことがあります
3. V forma-たり、V forma-たり します
4. adj-い (〜い) → ~く  
adj-な [な] → ~に } なります  
Sに }
5. そうですね

**Lección 20** .....126

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿ Qué vas a hacer durante las vacaciones  
de verano?

**III. Palabras e Información de Referencia**

Manera de Dirigirse a la Gente

**IV. Explicación Gramatical**

1. Estilo cortés y estilo informal
2. Uso de estilos cortés e informal
3. Conversación al estilo informal

**Lección 21** .....132

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Yo también estoy de acuerdo.

**III. Palabras e Información de Referencia**

Denominación de Puestos

**IV. Explicación Gramatical**

1. Forma ordinariaと <sup>おも</sup> 思います

2. "Oración" }  
Forma ordinaria } と 言います

3. V }  
adj-い } forma ordinaria }  
adj-な } forma ordinaria } でしょう?  
S } ~だ

4. S<sub>1</sub> (lugar)で S<sub>2</sub>が あります

5. S (ocasión)で

6. Sでも V

7. V (forma-ない)ないと……

**Lección 22** .....138

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿Qué tipo de apartamento prefiere?

**III. Palabras e Información de Referencia**

Ropa

**IV. Explicación Gramatical**

1. Modificación de S

2. Modificación de S con oración

3. Sが

4. V forma diccionario 時間 / 約束 / 用事

**Lección 23** .....144

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿Cómo se va?

**III. Palabras e Información de Referencia**

Carreteras · Tráfico

**IV. Explicación Gramatical**

1. V forma diccionario }  
V forma-ない }  
adj-い (~い) } とき、~  
adj-な [な] }  
Sの }

2. V forma diccionario }  
V forma-た } とき、~

3. V forma diccionarioと、~

4. Sが adj./V

5. S (lugar)を V (verbo de movimiento)

**Lección 24** .....150

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

¿ Me ayuda?

**III. Palabras e Información de Referencia**

Costumbre de Regalos

**IV. Explicación Gramatical**

1. くれます

2. 
$$V \text{ forma-て } \left\{ \begin{array}{l} \text{あげます} \\ \text{もらいます} \\ \text{くれます} \end{array} \right.$$

3. S (persona)が V

4. Interrogativoが V

**Lección 25** .....156

**I. Vocabulario**

**II. Traducción**

Patrones de Frases y Ejemplos

Diálogo:

Muchas gracias por todo.

**III. Palabras e Información de Referencia**

La Vida

**IV. Explicación Gramatical**

1. Pretérito de forma ordinariaら、～

2. V forma-たら、～

3. V forma-て

$$\left. \begin{array}{l} \text{adj-い (～い)} \rightarrow \sim \text{くて} \\ \text{adj-な [な]} \rightarrow \sim \text{で} \\ \text{Sで} \end{array} \right\} \text{も、} \sim$$

4. もし y いくら

5. Sが

**SÍNTESIS** .....163

**I. Partículas**

**II. Uso de Formas**

**III. Adverbios y Expresiones Adverbiales**

**IV. Conjunciones Varias**

**APÉNDICES** .....172

**I. Cifras**

**II. Expresiones de Tiempo**

**III. Expresiones de Período**

**IV. Sufijos de Conteo**

**V. Conjugación de Verbos**

# INTRODUCCIÓN

## I. Características Generales del Japonés

### 1. Partes de oración

Las partes de oración del japonés son el verbo, adjetivo, sustantivo, adverbio, conjunción y partícula.

### 2. Orden de palabras

El predicado se coloca siempre al final de una oración. El calificador se coloca siempre delante de la palabra o frase calificada.

### 3. Predicado

En el japonés el predicado lo componen el sustantivo, verbo y adjetivo. El predicado representa (1) positivo/negativo y (2) tiempo.

Hay dos tipos de adjetivos: adjetivo-い y adjetivo-な, cada uno de los cuales se conjuga de una manera distinta del otro.

En el japonés no se distinguen formas según persona, sexo o número.

### 4. Partículas

Las partículas sirven para indicar las relaciones gramaticales entre una palabra y otra, el propósito de la persona que habla y para conectar una frase con otra.

### 5. Omisión

Los componentes de una oración inclusive el sujeto, objetivo, etc. se omiten con frecuencia cuando es obvio por el contexto.

2

## II. Escritura del Japonés

Hay tres tipos de escritura en el japonés: *hiragana*, *katakana* y *kanji*.

*Hiragana* y *katakana* son letras fonéticas y en principio una letra corresponde a una mora (una de las unidades del sonido del japonés. Véase III). Por otro lado, *kanji* es ideograma y representa tanto el sonido como el significado.

Las oraciones del japonés se expresan empleando *kanji* y *kana*. *Katakana* se emplea para expresar nombres de lugares, personas y palabras extranjeras. Con respecto a *kanji*, se encuentran designadas 1945 *kanji* como las de uso cotidiano. *Hiragana* se emplea para expresar partículas o las partes conjugadas de verbos y adjetivos.

Asimismo, a veces se emplean las letras romanas para las señales destinadas a extranjeros, como aguéllas en las estaciones de trenes y carteles comerciales.

A continuación se exponen ejemplos de uso de los cuatro tipos de letras:

田中 さん は ミラー さん と デパート へ 行 きます。  
○ □ □ △ □ □ △ □ ○ □

El Sr. Tanaka va a los grandes almacenes con el Sr. Miller.

大阪 Osaka  
○ ☆

(○ - *kanji* □ - *hiragana* △ - *katakana* ☆ - *romaji*)

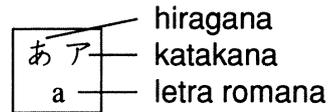
### III. Pronunciación del Japonés

#### 1. Kana y Mora

	Línea-あ	Línea-い	Línea-う	Línea-え	Línea-お
Fila-あ	あア a	いイ i	うウ u	えエ e	おオ o
Fila-か k	かカ ka	きキ ki	くク ku	けケ ke	こコ ko
Fila-さ s	さサ sa	しシ shi	すス su	せセ se	そソ so
Fila-た t	たタ ta	ちチ chi	つツ tsu	てテ te	とト to
Fila-な n	なナ na	にニ ni	ぬヌ nu	ねネ ne	のノ no
Fila-は h	はハ ha	ひヒ hi	ふフ fu	へヘ he	ほホ ho
Fila-ま m	まマ ma	みミ mi	むム mu	めメ me	もモ mo
Fila-や y	やヤ ya	(いイ) (i)	ゆユ yu	(えエ) (e)	よヨ yo
Fila-ら r	らラ ra	りリ ri	るル ru	れレ re	ろロ ro
Fila-わ w	わワ wa	(いイ) (i)	(うウ) (u)	(えエ) (e)	をヲ o
	んン n				

Fila-が g	がガ ga	ぎギ gi	ぐグ gu	げゲ ge	ごゴ go
Fila-ざ z	ざザ za	じジ ji	ずズ zu	ぜゼ ze	ぞゾ zo
Fila-だ d	だダ da	ぢヂ ji	づヅ zu	でデ de	どド do
Fila-ば b	ばバ ba	びビ bi	ぶブ bu	べベ be	ぼボ bo
Fila-ぱ p	ぱパ pa	ぴピ pi	ぷプ pu	ぺペ pe	ぽポ po

#### Aclaración



きゃキャ kya	きゅキュ kyu	きょキョ kyo
しゃシャ sha	しゅシュ shu	しょショ sho
ちゃチャ cha	ちゅチュ chu	ちょチョ cho
にゃニャ nya	にゅニュ nyu	にょニョ nyo
ひゃヒャ hya	ひゅヒュ hyu	ひょヒョ hyo
みゃミャ mya	みゅミュ myu	みょミョ myo

りゃリャ rya	りゅリュ ryu	りょリョ ryo
-------------	-------------	-------------

ぎゃギャ gya	ぎゅギュ gyu	ぎょギョ gyo
じゃジャ ja	じゅジュ ju	じょジョ jo

びゃビャ bya	びゅビュ byu	びょビョ byo
ぴゃピャ pya	ぴゅピュ pyu	ぴょピョ pyo

La tabla a la derecha expone sonidos no comprendidos en la tabla de arriba aunque se escriben con *katakana*.

Se emplean para expresar sonido de idioma extranjero que no existen en el japonés.

ウイ wi	ウエ we	ウオ wo
	シェ she	
	チェ che	
ツァ tsa	ツエ tse	ツォ tso
ティ ti	トゥ tu	
ファ fa	フェ fe	フォ fo
	ジェ je	
ディ di	ドウ du	
	デュ dyu	

El sonido del japonés se basa en cinco vocales: あ(a), い(i), う(u), え(e), お(o) (véase la tabla de la página anterior). Todos los sonidos hablados provienen de estas cinco vocales. Estas cinco vocales son utilizadas solas o conforma un sonido junto con una consonante (v.g. k+a= か) o con consonante más la semi vocal “y” colocado delante de sí. (v.g. k+y+a = きや). ん, la mora especial es una excepción y conforma un sonido sin combinarse con vocales. Todos los sonidos del japonés se pronuncian con una duración similar.

[Nota 1] Mora es una de las unidades del fonema del japonés.

[Nota 2] Se emplea *kana* para exponer en escrito el japonés según su pronunciación. (Véase “Kana y Mora” de la página anterior.)

En principio, un sonido que se expresa con una *hiragana* o *katakana* acompañada de *kana* pequeña como en caso de きや se considera una mora.

## 2. Vocal larga

La vocal larga tiene doble duración de la vocal simple あ,い,う,え,お. Si se cuenta la duración de あ como uno, la duración de ああ es doble. Dicho de otra manera, mientras que あ se considera de una mora, ああ se considera de dos moras aunque se pronuncian las dos de manera sucesiva. La diferencia en el largo de la vocal implica diferencias de significado:

v.g. おばさん (tía)	:	おばあさん (abuela)		
おじさん (tío)	:	おじいさん (abuelo)		
ゆき (nieve)	:	ゆうき (valor)		
え (dibujo)	:	ええ (sí)		
とる (tomar)	:	とる (pasar)		
ここ (aquí)	:	こうこう (bachiller)		
へや (habitación)	:	へいや (llanura)		
カード (tarjeta)		タクシー (taxi)		スーパー (supermercado)
テープ (cinta)		ノート (cuaderno)		

[Notas]

1) Modo de escribir vocales largas con *hiragana*:

(1) Vocal larga de línea-あ

Se agrega あ a *kana* de la línea-あ.

(2) Vocal larga de línea-い

Se agrega い a *kana* de la línea-い.

(3) Vocal larga de línea-う

Se agrega う a *kana* de la línea-う.

(4) Vocal larga de línea-え

Se agrega い a *kana* de la línea-え.

(Excepciones: ええ sí, ねえ oye..., おねえさん hermana mayor)

(5) Vocal larga de línea-お

Se agrega う a *kana* de la línea-お.

(Excepciones: おおきい grande, おおい muchos, とおい lejos etc.)

## 2) Modo de expresar vocales largos con *katakana*

Para cualquier sonido se agrega el signo ー a la letra que antecede para expresar vocales largos.

## 3. Pronunciación de ん

ん no se coloca a la cabeza de una palabra pese a ser un sonido de una mora de duración. ん se transforma en sonidos más fáciles de pronunciar tales como /n/, /m/, /ŋ/, según el sonido que sigue:

1) Al colocarse delante de los sonidos de filas-た, だ, ら y な se pronuncia /n/.

v.g. はんたい(oposición) うんどう(ejercicio físico) せんろ(vía ferroviaria) みんな(todos)

2) Al colocarse delante de sonidos de filas-ば, ぱ y ま se pronuncia /m/.

v.g. しんぶん(períodico) えんぴつ(lápiz) うんめい(destino)

3) Al colocarse delante de sonidos de filas-か y が se pronuncia /ŋ/.

v.g. てんき(clima) けんがく(visita de estudio)

## 4. Pronunciación de っ

っ es un sonido que tiene duración de una mora y se coloca delante de las filas -か, さ, た, ぱ. En caso de representar palabras extranjeras pueden colocarse también delante de las filas -ザ y ダ.

v.g. ぶっか(subordinado) : ぶっか(precio de venta al público)

かさい(incendio) : かっさい(aplausos)

おと(sonido) : おっと(marido)

にっき(diario)

ざっし(revista)

きって(sello postal)

いっぱい(una taza de ~)

コっプ(vaso)

べっド(cama)

5

## 5. Sonidos de や, ゆ y よ

き, ぎ, し, じ, ち, に, ひ, び, ぴ, み, り pueden estar acompañadas respectivamente de や, ゆ, よ pequeñas para conformar una mora entre dos letras.

v.g. ひゃく(salto) : ひゃく(cien)

じゅう(libertad) : じゅう(diez)

びょういん(salón de belleza) : びょういん(hospital)

シゃツ(camiseta)

おちゃ(té)

ぎゅうにゅう(leche)

きょう(hoy)

ぶちょう(gerente de departamento)

りょこう(viaje)

## 6. Pronunciación de la fila-が

Las consonantes de la fila-が se pronuncian [g] al colocarse a la cabeza de una palabra y [ŋ]. en todas otras ubicaciones. Últimamente se observa la tendencia de pronunciar [g] en todos casos sin diferenciar [g] y [ŋ].

## 7. Vocales afónicas [i] y [u]

Cuando [i] o [u] de vocal se coloca entre consonantes afónicas pierde sonido y se deja de oír. En las frases que terminan con ~です o ~ます la vocal [u] contenida en el sonido de す[su] al final también pierde sonido.

v.g. すき (gustar)      したいです (querer hacer)      ききます (escuchar)

## 8. Acento

El japonés es un idioma con acento de tono. Es decir, una palabra contiene moras altas y bajas. El acento se puede clasificar a grandes rasgos en dos tipos según exista o no el descenso de la mora alta a la baja. Con respecto al descenso se clasifica, a su vez en tres tipos, según la posición de la mora donde esto ocurre.

El acento estándar se caracteriza por la diferencia de tono entre la primera mora y la segunda y una vez descende el tono, éste no vuelve a subir.

[Tipos de Acento]

1) Sin descenso de tono

v.g. にわ (jardín)    はな (nariz)    なまえ (nombre)    にほんご (el japonés)

2) Descenso de tono a la cabeza

v.g. ほん (libro)    てんき (clima)    らいげつ (el mes próximo)

3) Hay descenso de tono en medio de una palabra

v.g. たまご (huevo)    ひこうき (avión)    せんせい (profesor/a)

4) Hay descenso de tono al final de la palabra

v.g. くつ (zapatos)    はな (flor)    やすみ (vacación)    おとうと (hermano menor)

はな (nariz) de 1) y はな (flor) de 4) son parecidos pero al agregar la partículaが se pronuncia respectivamente con acentos distintos la una de la otra: はなが en el caso 1) y はなが en el caso 4). A continuación se exponen otros ejemplos de la diferencia de acento que representa diferencia de significado:

v.g. はし (puente) : はし (palillos)      いち (uno) : いち (ubicación)

Asimismo, los acentos difieren según regiones. Por ejemplo, el acento en la región de Osaka es diferente del acento estándar:

v.g. Acento de Tokio : Acento de Osaka  
(estándar)

<u>は</u> な	:	<u>は</u> な	(flor)
り <u>ん</u> ご	:	り <u>ん</u> ご	(manzana)
お <u>ん</u> がく	:	お <u>ん</u> がく	(música)

## 9 . Entonación

Hay tres tipos de entonación: 1) plana 2) ascendiente y 3) descendiente. Las frases interrogativas tienen acento ascendiente. En otras oraciones la entonación suele ser plana, pero hay aquellas con entonación descendiente para expresar la conformidad o desesperación.

- v.g. 佐藤 <sup>さとう</sup> : あした <sup>ともだち</sup> 友達と <sup>はなみ</sup> お花見を します。【→plana】  
ミラーさんも いっしょに <sup>い</sup> 行きませんか。【↗ascendiente】
- ミラー : ああ、いいですねえ。【↘descendiente】
- Sato : Mañana iré a contemplar flores de cerezo con mis amigos.  
¿Nos acompaña, Sr. Miller?
- Miller : Ah, es una buena idea.

# LECCIÓN PRELIMINAR

## I. Pronunciación del Japonés

### 1. Kana y Mora

#### 2. Vocal larga

おばさん (tía)	: おば <u>あ</u> さん (abuela)		
おじさん (tío)	: おじ <u>い</u> さん (abuelo)		
ゆき (nieve)	: ゆ <u>う</u> き (valor)		
え (pintura)	: え <u>え</u> (sí)		
とる (tomar)	: と <u>お</u> る (pasar)		
ここ (aquí)	: こ <u>う</u> こ <u>う</u> (bachiller)		
へや (habitación)	: へ <u>い</u> や (llanura)		
カ <u>ー</u> ド (tarjeta)	タクシ <u>ー</u> (taxi)	ス <u>ー</u> パ <u>ー</u> (supermercado)	
テ <u>ー</u> プ (cinta)	ノ <u>ー</u> ト (cuaderno)		

#### 3. Pronunciación de ん

えんぴつ (lápiz)    みんな (todos)    てんき (clima)    きんえん (prohibido fumar)

#### 4. Pronunciación de つ

ぶか (subordinado)	: ぶ <u>っ</u> か (precio de venta)		
かさい (incendio)	: か <u>っ</u> さい (aplauzo)		
おと (sonido)	: お <u>っ</u> と (marido)		
に <u>っ</u> き (diario)	ざ <u>っ</u> し (revista)	き <u>っ</u> て (sello postal)	
い <u>っ</u> ぱい (lleno)	コ <u>っ</u> プ (vaso)	べ <u>っ</u> ド (cama)	

#### 5. Pronunciación de sílabas con pequeña や, ゆ o よ.

ひやく (salto)	: ひ <u>ゃ</u> く (cien)		
じゆう (libertad)	: じ <u>ゅ</u> う (diez)		
びよういん (salón de belleza)	: び <u>ょ</u> ういん (hospital)		
シャ <u>ッ</u> ツ (camiseta)	お <u>ち</u> や (té)	ぎ <u>ゅ</u> うに <u>ゅ</u> う (leche)	
き <u>ょ</u> う (hoy)	ぶ <u>ち</u> ょう (gerente de departamento)	り <u>ょ</u> こう (viaje)	

#### 6. Acento

に <u>わ</u> (jardín)	な <u>ま</u> え (nombre)	に <u>ほ</u> ん <u>ご</u> (el japonés)	[ ] [ ]
ほ <u>ん</u> (libro)	て <u>ん</u> き (clima)	ら <u>い</u> げ <u>つ</u> (el mes próximo)	[ ] [ ]
た <u>ま</u> ご (huevo)	ひ <u>こ</u> う <u>き</u> (avión)	せ <u>ん</u> せ <u>い</u> (profesor/a)	[ ] [ ]
く <u>つ</u> (zapatos)	や <u>す</u> み (descanso)	お <u>と</u> う <u>と</u> (hermano menor)	[ ] [ ]
は <u>し</u> (puente)	は <u>し</u> (palillos)	い <u>ち</u> (uno) : い <u>ち</u> (ubicación)	

Acento de Tokio	:	Acento de Osaka	
は <u>な</u>	:	は <u>な</u>	(flor)
り <u>ん</u> ご	:	り <u>ん</u> ご	(manzana)
お <u>ん</u> がく	:	お <u>ん</u> がく	(música)

## 7. Entonación

- v.g. 佐藤 <sup>さとう</sup> : あした <sup>ともだち</sup> 友達と <sup>はなみ</sup> お花見を します。【→ plana】  
ミラーさんも いっしょに 行きませんか。【↗ ascendiente】
- ミラー : ああ、いいですねえ。【↘ descendiente】
- Sato : Mañana iré a contemplar flores de cerezo con mis amigos.  
¿ Nos acompaña, Sr. Miller?
- Miller : Ah, es una buena idea.

## II. Términos Utilizados Durante la Instrucción en las Aulas

1. Empecemos.
2. Vamos a terminar.
3. Vamos a descansar.
4. ¿ Entiende? (Sí, entiendo./ No, no entiendo.)
5. Otra vez./ Repita.
6. Está bien.
7. No está bien.
8. nombre
9. examen, deber/tarea
10. pregunta, respuesta, ejemplo

## III. Saludos y Expresiones de la Conversación Diaria

9

1. Buenos días.
2. Buenas tardes.
3. Buenas noches. (al encontrarse con alguien)
4. Buenas noches. (al despedirse o ir a la cama)
5. Adiós. Hasta luego.
6. Muchas gracias. (cortés)
7. Disculpe. Perdón.
8. Le ruego.

## IV. Cifras

- |    |        |
|----|--------|
| 0  | cero   |
| 1  | uno    |
| 2  | dos    |
| 3  | tres   |
| 4  | cuatro |
| 5  | cinco  |
| 6  | seis   |
| 7  | siete  |
| 8  | ocho   |
| 9  | nueve  |
| 10 | diez   |

# TÉRMINOS EMPLEADOS EN LAS AULAS

だい 一 課 ぶんけい 文型 れいぶん 例文 かいわ 会話 れんしゅう 練習 もんだい 問題 こたえ 答え よみもの 読み物 ふくしゅう 復習	lección - patrón de frase ejemplo diálogo práctica ejercicio respuesta práctica de lectura repaso	フォーム ~形 しゅうしよく 修飾 れいがい 例外 めいし 名詞 どうし 動詞 けいようし 形容詞 いけいようし い形容詞 けいようし な形容詞	forma forma ~ modificación excepción sustantivo verbo adjetivo adjetivo-い adjetivo-な partícula adverbio conjunción cuantificador contador interrogativo
もくじ 目次	nómina de contenido	じょし 助詞 ふくし 副詞 せつぞくし 接続詞 すうし 数詞 じよすうし 助数詞 ぎもんし 疑問詞	
さくいん 索引	índice		
ぶんぼう 文法 ぶん 文	gramática oración		
たんご (ご) 単語 (語) く 句 せつ 節	palabra frase cláusula	めいしぶん 名詞文 どうしぶん 動詞文 けいようしぶん 形容詞文	oración de sustantivo (predicado) oración de verbo (predicado) oración de adjetivo (predicado)
はつおん 発音 ぼいん 母音 しいん 子音 はく 拍	pronunciación vocal consonante mora	しゅご 主語 じゅつご 述語 もくてきご 目的語 しゅだい 主題	sujeto predicado objetivo tópico
アクセント イントネーション	acento entonación	こうてい 肯定 ひてい 否定 かんりよう 完了 みかんりよう 未完了 かこ 過去 ひかこ 非過去	afirmativo negativo perfecto imperfecto pretérito no pasado
[か]行 [い]列	fila[か] línea[い]		
ていねいたい 丁寧体 ふつうたい 普通体 かつよう 活用	estilo cortés del habla estilo informal del habla conjugación		

# ACRÓNIMOS

S	sustantivo (名詞) v.g. がくせい estudiante	つくえ escritorio
adj-い	adjetivo-い (い形容詞) v.g. おいしい sabroso, delicioso	たかい alto, caro
adj-な	adjetivo-な (な形容詞) v.g. きれい[な] hermoso	しずか[な] tranquilo
V	verbo (動詞) v.g. かきます escribir	たべます comer
	oración (文) v.g. これは 本です。 Esto es un libro. わたしは あした 東京へ 行きます。 Mañana voy a Tokio.	

# Lección 1

## I. Vocabulario

わたし		yo
わたしたち		nosotros
あなた		Ud.
あのひと	あの 人	aquella persona, él, ella
(あのかた)	(あの方)	(あのかた es la forma cortés de あのひと)
みなさん	皆さん	señoras y señores, todos Uds.
～さん		Sr., Sra., Srta. (sufijo de respeto para agregar a un apellido o nombre, indiferente al sexo o estado civil)
～ちゃん		(sufijo que se añade frecuentemente al nombre de niños)(se emplea en vez de ～さん)
～くん	～君	(sufijo agregado al nombre de niños varones)
～じん	～人	(sufijo que se emplea para indicar la nacionalidad de una persona: v.g. アメリカじん un/a estadounidense)
せんせい	先生	maestro, profesor, instructor (no se usa al referirse a la profesión de uno mismo)
きょうし	教師	maestro, instructor (se usa al referirse a sí mismo)
がくせい	学生	estudiante
かいしゃいん	会社員	empleado de una empresa
しゃいん	社員	empleado de la empresa ~ (se usa junto con la razón social: v.g. I M C の しゃいん)
ぎんこういん	銀行員	funcionario de banco
いしゃ	医者	médico
けんきゅうしゃ	研究者	investigador, estudioso
エンジニア		ingeniero
だいがく	大学	universidad
びょういん	病院	hospital
でんき	電気	electricidad, luz (eléctrica)
だれ (どなた)		quién (どなた es la forma cortés de だれ)

ーさい  
なんさい  
(おいくつ)

ー歳  
何歳

ー años de edad  
cuántos años (おいくつ es la forma cortés de なん  
さい)

はい  
いいえ

sí  
no

しつれいですが 失礼ですが

Disculpe, pero (se usa al hacer pregunta personal  
como nombre o número de teléfono de la persona  
con quien habla)

おなまえは? お名前は?  
はじめまして。 初めまして。  
どうぞよろしく [おねがいします]。  
どうぞよろしく [お願いします]。

¿Cuál es su nombre?  
Mucho gusto. (lit. Es la primera vez que le veo.)  
Encantado/a./Mucho gusto. (lit. Por favor,  
sea amable conmigo. Suele emplearse al final de  
la autopresentación.)

こちらは ~さんです。

Le presento al Sr./Sra./Srta. ~. (para presentar  
alguien a otras personas)

~から きました。  
~から 来ました。

Soy de ~./Vengo de ~.

~~~~~

アメリカ  
イギリス  
インド  
インドネシア  
かんこく  
韓国  
タイ  
ちゅうごく  
中国  
ドイツ  
にほん  
日本  
フランス  
ブラジル

EE.UU.  
Reino Unido  
India  
Indonesia  
Corea del Sur  
Tailandia  
China  
Alemania  
Japón  
Francia  
Brasil

さくら<sup>だいがく</sup>大学 / 富士<sup>ふじだいがく</sup>大学

universidades ficticias

IMC / パワー<sup>でんき</sup>電気 / ブラジルエアー

empresas ficticias

AKC

institución ficticia

こうべびょういん  
神戸病院

hospital ficticio

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Yo soy Mike Miller.
2. El Sr. Santos no es estudiante.
3. ¿Es el Sr. Miller empleado de una empresa?
4. El Sr. Santos también es empleado de una empresa.

1

### Ejemplos

1. ¿Es [Ud.] Mike Miller?  
...Sí, soy Mike Miller.
2. ¿Es Ud. estudiante, Sr. Miller?  
...No, [yo] no soy estudiante. Soy empleado de una empresa.
3. ¿Es el Sr. Wang ingeniero?  
...No, el Sr. Wang no es ingeniero. Es médico.
4. ¿Quién es aquella persona?  
...Es el Sr. Watt. Es profesor de la Universidad Sakura.
5. ¿Cuántos años tiene Teresa?  
...Tiene nueve años.

14

### Diálogo

#### Mucho gusto.

- Sato: Buenos días.  
Yamada: Buenos días.  
Srta. Sato, le presento al Sr. Miller.  
Miller: Mucho gusto.  
Soy Mike Miller.  
Vengo de EE.UU.  
Sato: Soy Sato Keiko.  
Encantada.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

#### 国・人・ことば País・Gente・Idioma

| 国 País                   | 人 Gente  | ことば Idioma                     |
|--------------------------|----------|--------------------------------|
| アメリカ (EE.UU.)            | アメリカ人    | 英語 (inglés)                    |
| イギリス (Inglaterra)        | イギリス人    | 英語 (inglés)                    |
| イタリア (Italia)            | イタリア人    | イタリア語 (italiano)               |
| イラン (Irán)               | イラン人     | ペルシア語 (persa)                  |
| インド (India)              | インド人     | ヒンディー語 (hindú)                 |
| インドネシア (Indonesia)       | インドネシア人  | インドネシア語 (indonesio)            |
| エジプト (Egipto)            | エジプト人    | アラビア語 (árabe)                  |
| オーストラリア (Australia)      | オーストラリア人 | 英語 (inglés)                    |
| カナダ (Canadá)             | カナダ人     | 英語 (inglés)<br>フランス語 (francés) |
| 韓国 (Corea del Sur)       | 韓国人      | 韓国語 (coreano)                  |
| サウジアラビア (Arabia Saudita) | サウジアラビア人 | アラビア語 (árabe)                  |
| シンガポール (Singapur)        | シンガポール人  | 英語 (inglés)                    |
| スペイン (España)            | スペイン人    | スペイン語 (español)                |
| タイ (Tailandia)           | タイ人      | タイ語 (tailandés)                |
| 中国 (China)               | 中国人      | 中国語 (chino)                    |
| ドイツ (Alemania)           | ドイツ人     | ドイツ語 (alemán)                  |
| 日本 (Japón)               | 日本人      | 日本語 (japonés)                  |
| フランス (Francia)           | フランス人    | フランス語 (francés)                |
| フィリピン (Filipinas)        | フィリピン人   | フィリピン語 (filipino)              |
| ブラジル (Brasil)            | ブラジル人    | ポルトガル語 (portugués)             |
| ベトナム (Vietnam)           | ベトナム人    | ベトナム語 (vietnamita)             |
| マレーシア (Malasia)          | マレーシア人   | マレーシア語 (malayo)                |
| メキシコ (México)            | メキシコ人    | スペイン語 (español)                |
| ロシア (Rusia)              | ロシア人     | ロシア語 (ruso)                    |

## IV. Explicación Gramatical

### 1. S<sub>1</sub>は S<sub>2</sub>です

#### 1) Partícula は

Partícula は indica que el sustantivo que precede es el tópic principal de la oración. Uno puede componer una oración indicando el tópic suyo con は, y añadiendo diversos relatos sobre el mismo.

① わたしは マイク・ミラーです。 Soy Mike Miller.

[Nota] La partícula は se pronuncia わ.

#### 2) です

Un sustantivo empleado con です funciona como predicado.

です representa el juicio o afirmación.

です representa la cortesía del hablante para con el oyente.

です cambia de forma en caso de oración negativa (véase 2.) o pretérito (véase Lec. 12).

② わたしは エンジニアです。 Soy ingeniero.

### 2. S<sub>1</sub>は S<sub>2</sub>じゃ ありません

じゃ ありません es la forma negativa de です. Es la forma que se emplea en la conversación cotidiana, y en discursos ante el público o en escrito se dice では ありません.

③ サントスさんは 学生じゃ ありません。 El Sr. Santos no es estudiante.  
(では)

[Nota] は de では se pronuncia わ.

### 3. Oraciónか

#### 1) Partícula か

La partícula か representa la inseguridad o duda del hablante. Agregando か al final de una oración se puede obtener una oración interrogativa. Una oración interrogativa normalmente se la pronuncia con la entonación ascendiente en la sílaba final.

#### 2) Oración interrogativa que exige la respuesta de sí o no sobre el contexto de la misma

Se obtiene la forma interrogativa agregando la partícula か al final de una oración narrativa. Esta oración interrogativa es para preguntar si su contenido es correcto o no, por lo que si el contenido es correcto se contesta con はい, y en caso contrario con いいえ.

④ ミラーさんは アメリカ人ですか。 ¿ Es el Sr. Miller estadounidense?

…はい、アメリカ人です。 …Sí, lo es.

⑤ ミラーさんは 先生ですか。 ¿ Es el Sr. Miller profesor?

…いいえ、先生じゃ ありません。 …No, no lo es.

#### 3) Oración interrogativa con el interrogativo

La parte que corresponde a lo que uno quiere preguntar es reemplazada por el interrogativo. No varía el orden de palabras. Se agrega か al final de la oración.

⑥ あの 方は どなたですか。 ¿ Quién es aquella persona?

…[あの 方は] ミラーさんです。 …[Aquella persona] Es el Sr. Miller.

#### 4. Sも

Cuando la declaración acerca del sustantivo que sea el tópico principal es igual que lo manifestado acerca de otro tópico anterior, se emplea も en vez de は.

- ⑦ ミラーさんは <sup>かいしゃいん</sup> 会社員です。 El Sr. Miller es empleado de empresa.  
グプタさんも <sup>かいしゃいん</sup> 会社員です。 El Sr. Gupta también es empleado de empresa.

#### 5. S<sub>1</sub>の S<sub>2</sub>

Cuando S<sub>1</sub> modifica a S<sub>2</sub>, se conectan S<sub>1</sub> y S<sub>2</sub> con の. En las oraciones de la Lección 1 S<sub>1</sub> representa el organismo al que pertenece S<sub>2</sub>.

- ⑧ ミラーさんは IMCの <sup>しゃいん</sup> 社員です。 El Sr. Miller es empleado de IMC.

#### 6. ~さん

En el japonés se agrega さん al apellido y/o nombre del/de la oyente o de tercera persona. Dado que さん implica respeto, no se debe agregarlo al nombre del hablante mismo.

- ⑨ あの <sup>かた</sup> 方は ミラーさんです。 Aquella persona es el Sr. Miller.

Normalmente al referirse al interlocutor cuyo nombre se sabe, se le dirige agregando さん a su nombre en vez de dirigírsele con あなた.

- ⑩ <sup>すずき</sup> 鈴木: ミラーさんは <sup>がくせい</sup> 学生ですか。

ミラー: いいえ、<sup>かいしゃいん</sup> 会社員です。

Suzuki: ¿Es Ud. estudiante, Sr. Miller?

Miller: No. Soy empleado de una empresa.

# Lección 2

## I. Vocabulario

これ  
それ  
あれ

éste, ésta, esto  
ése, ésa, eso  
aquél, aquélla, aquello

この～  
その～  
あの～

este～, esta～  
ese～, esa～  
aquel～, aquella～

ほん  
じしょ  
ざっし  
しんぶん  
ノート  
てちょう  
めいし  
カード  
テレホンカード

本  
辞書  
雑誌  
新聞

libro  
diccionario  
revista  
periódico  
cuaderno  
agenda  
tarjeta de negocio  
tarjeta  
tarjeta de teléfono

えんぴつ  
ボールペン  
シャープペンシル

鉛筆

lápiz  
bolígrafo, virome  
portaminas

かぎ  
とけい  
かさ  
かばん

時計  
傘

llave, clave  
reloj  
paraguas, sombrilla  
valija

[カセット]テープ  
テープレコーダー  
テレビ  
ラジオ  
カメラ  
コンピューター  
じどうしゃ

自動車

cinta [cassette]  
grabadora  
televisión, televisor  
radio  
cámara  
computadora  
automóvil

つくえ  
いす

机

escritorio  
silla

チョコレート  
コーヒー

chocolate  
café

えいご  
にほんご  
～ご

英語  
日本語  
～語

el idioma inglés  
el idioma japonés  
idioma ~

なん

何

qué

そう

así

ちがいます。  
そうですか。

違います。

No, no es así.

¿ Ah sí?/Ya. (se emplea para demostrar que está convencido de lo que haya dicho la otra persona)  
esto... (se usa para demostrar vacilación)

あのう  
ほんのきもちです。  
ほんの気持ちです。

Es un obsequio modesto. (Es expresión de gratitud. Se usa al entregar un regalo pequeño. Según la costumbre japonesa se ofrecen regalos en diversas situaciones. Por ejemplo, a los nuevos vecinos al mudar se de casa.)

どうぞ。

Por favor./Aquí tiene. (al ofrecer o mostrar algo a alguien)

どうも。  
[どうも] ありがとう [ございます]。

Gracias.

[Muchas] gracias. (con las expresiones en [ ] se convierte en una expresión formal)

### ◀ 会話 ▶

これから お世話になります。

Le agradezco de antemano su gentil apoyo. (Una expresión habitual al saludar por primera vez a una persona con que tendrá contacto en adelante.)

こちらこそ よろしく。

Yo también estoy encantado/a de conocerle. (Respuesta a どうぞ よろしく)

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Esto es un diccionario.
2. Esto es un libro de computadora.
3. Ése es mi paraguas.
4. Éste es mi paraguas.

2

### Ejemplos

1. ¿ Es ésta tarjeta de teléfono?  
...Sí, así es.
2. ¿ Es ése cuaderno?  
...No, no lo es. Es una agenda.
3. ¿ Qué es eso?  
...[Ésta] es una tarjeta de visita.
4. ¿ Es esto "9" ó "7"?  
...Es "9".
5. ¿ De qué es esa revista?  
...Es una revista de automóviles.
6. ¿ De quién es esa valija?  
...Es la valija de la Srta. Sato.
7. ¿ Es este paraguas suyo?  
...No, no es mío.
8. ¿ De quién es esta llave?  
...Es mía.

20

### Diálogo

#### Es un obsequio modesto.

- Yamada Ichiro: ¿ Quién es?  
Santos: Soy Santos de 408.
- 
- Santos: Buenas tardes. Soy Santos.  
De ahora en adelante cuento con su apoyo.  
Mucho gusto.
- Yamada: Yo también estoy encantado.
- Santos: Esto... Éste es un obsequio modesto de mi parte.
- Yamada: Oh, gracias... ¿ Qué es?
- Santos: Es café. Para Ud.
- Yamada: Muchas gracias.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

#### 名前 Apellidos

Apellidos japoneses comunes

|    |              |    |              |    |              |    |              |
|----|--------------|----|--------------|----|--------------|----|--------------|
| 1  | さ とう<br>佐 藤  | 2  | すず き<br>鈴 木  | 3  | たか はし<br>高 橋 | 4  | た なか<br>田 中  |
| 5  | わた なべ<br>渡 辺 | 6  | い とう<br>伊 藤  | 7  | なか じら<br>中 村 | 8  | やま もと<br>山 本 |
| 9  | こ ばやし<br>小 林 | 10 | さい とう<br>斎 藤 | 11 | か とう<br>加 藤  | 12 | よし だ<br>吉 田  |
| 13 | やま だ<br>山 田  | 14 | さ さき<br>佐々木  | 15 | まつ もと<br>松 本 | 16 | やま ぐち<br>山 口 |
| 17 | き じら<br>木 村  | 18 | いの うえ<br>井 上 | 19 | あ べ<br>阿 部   | 20 | はやし<br>林     |

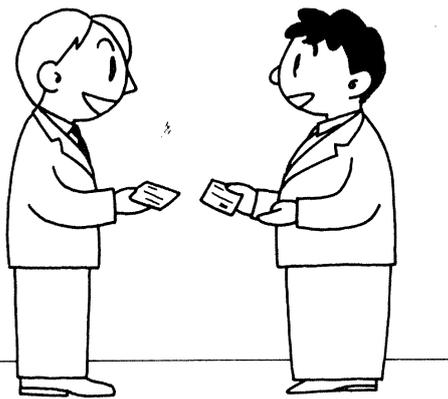
2



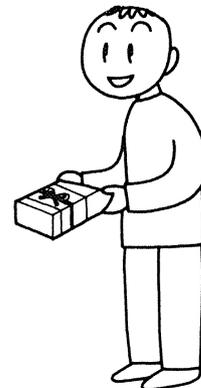
#### Saludo

はじめまして。

← Se intercambian tarjetas de visita en el primer encuentro de negocio.



ほんの きもちです。



Al mudarse es mejor ir a saludar a los vecinos llevando obsequios tales como toalla, jabón, dulces, etc.



21

## IV. Explicación Gramatical

### 1. これ／それ／あれ

これ, それ, あれ son demostrativos y funcionan gramaticalmente como sustantivos. Equivalen a pronombres demostrativos esto/éste/ésta, eso/ése/ésa y aquello/aquél/aquélla del español.

- ① それは 辞書じしょですか。  
② これを ください。

¿Es eso diccionario?

Me quedo con esto. (lit. Déme esto.)(Lec.3)

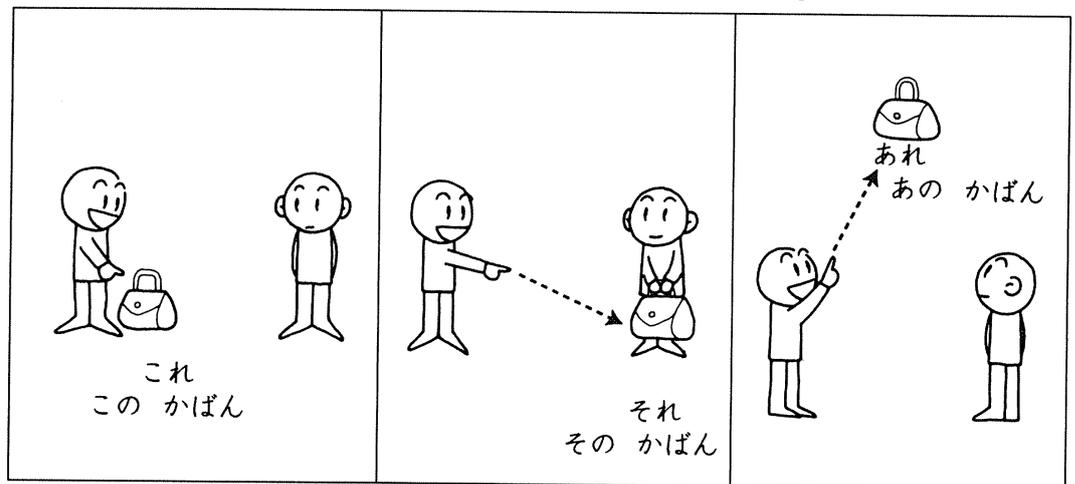
### 2. この S／その S／あの S

この, その, あの califican a S. Equivalen a los adjetivos demostrativos este/esta, ese/esa y aquel/aquella del español.

- ③ この 本ほんは わたしのです。  
④ あの 方かたは どなたですか。

Este libro es mío.

¿Quién es aquella persona?



### 3. そうです／そうじゃ ありません

En frases de sustantivos es frecuente contestar a las preguntas que requieren respuestas afirmativas o negativas con そう. La respuesta afirmativa en estos casos es はい、そうです mientras que la negativa es いいえ、そうじゃ ありません.

- ⑤ それは テレホンカードですか。  
…はい、そうです。

¿Es ésa tarjeta de teléfono?

…Sí, lo es. (lit. Sí, es así.)

- ⑥ それは テレホンカードですか。  
…いいえ、そうじゃ ありません。

¿Es ésa tarjeta de teléfono?

…No, no lo es. (lit. No, no es así.)

Se puede emplear el verbo ちがいます (lit. ser diferente) con el mismo significado que そうじゃ ありません.

- ⑦ それは テレホンカードですか。  
…いいえ、ちがいます。

¿Es ésa tarjeta de teléfono?

…No, no lo es.

#### 4. Oración<sub>1</sub>か、oración<sub>2</sub>か

Es una oración interrogativa selectiva que exige escoger lo correcto de entre dos o más oraciones interrogativas. Al contestar a ella se pronuncia la frase selecta en vez de hacerlo con はい いいえ.

- ⑧ これは「9」ですか、「7」ですか。      ¿Es esto 9 ó 7?  
…「9」です。      …Es 9.

#### 5. S<sub>1</sub>の S<sub>2</sub>

En la Lección 1 hemos visto que se conectan S<sub>1</sub> y S<sub>2</sub> con の cuando S<sub>1</sub> califica a S<sub>2</sub>. En esta Lección 2 の puede tener los significados abajo indicados:

1) S<sub>1</sub> aclara sobre qué es S<sub>2</sub>.

- ⑨ これは コンピューターの 本<sup>ほん</sup>です。      Éste es un libro sobre computadora.

2) S<sub>1</sub> aclara a quién pertenece S<sub>2</sub>.

- ⑩ これは わたしの 本<sup>ほん</sup>です。      Éste es mi libro.

S<sub>2</sub> puede ser omitido cuando es obvio lo que representa. No se puede omitir S<sub>2</sub> cuando éste representa a una persona.

- ⑪ あれは だれの かばん<sup>かばん</sup>ですか。      ¿De quién es aquella valija?  
…佐藤<sup>さとう</sup>さんのです。      …Es de la Srta. Sato.  
⑫ この かばんは あなたの<sup>あなた</sup>ですか。      ¿Es esta valija suya?  
…いいえ、わたしのじゃありません。      …No, no es mía.  
⑬ ミラーさんは IMCの 社員<sup>しゃいん</sup>ですか。      ¿Es el Sr. Miller empleado de IMC?  
…はい、IMCの 社員<sup>しゃいん</sup>です。      …Sí, es empleado de IMC.

#### 6. そうですか

Se emplea esta expresión para manifestar que ha entendido la información recién dada.

- ⑭ この 傘<sup>かさ</sup>は あなたの<sup>あなた</sup>ですか。  
…いいえ、違<sup>ちが</sup>います。シュミットさんのです。  
そうですか。  
¿Es este paraguas suyo?  
…No. Es del Sr. Schmidt.  
Ah sí.

# Lección 3

## I. Vocabulario

3

ここ  
そこ  
あそこ  
どこ

aquí, acá, este lugar  
ahí, ese lugar  
aquel lugar  
dónde, qué lugar

こちら  
そちら  
あちら  
どちら

por aquí, este lugar (forma cortés de ここ)  
por ahí, ese lugar (forma cortés de そこ)  
por allí, aquel lugar (forma cortés de あそこ)  
por dónde, dónde (forma cortés de どこ)

きょうしつ  
しょくどう  
じむしょ  
かいぎしつ  
うけつけ  
ロビー

教室  
食堂  
事務所  
会議室  
受付

aula  
comedor  
oficina  
sala de reuniones  
recepción

へや  
トイレ (おてあらい)  
かいだん  
エレベーター  
エスカレーター

部屋  
(お手洗い)  
階段

lóbi, vestíbulo  
habitación, cuarto  
servicios, wáter, toalé, baño  
escaleras  
ascensor, elevador  
escalera mecánica

[お]くに  
かいしゃ  
うち

[お]国  
会社

[su] país, patria  
empresa, compañía, firma  
casa

でんわ  
くつ  
ネクタイ  
ワイン  
たばこ

電話  
靴

teléfono, llamada telefónica  
zapatos  
corbata  
vino  
tabaco, cigarrillos

うりば

売り場

sección (en unos grandes almacenes)

ちか  
-かい (-がい)  
なんがい

地下  
-階  
何階

sótano  
-<sup>er</sup> piso, planta  
qué piso

-えん  
いくら

-円

- yen  
cuánto (término limitado a la cantidad de dinero)

ひゃく  
せん  
まん

百  
千  
万

cien  
mil  
diez mil

◀ 会話 ▶

すみません。

Disculpe. (empleada para atraer la atención de una persona)

~で ございます。

(forma cortés de です)

[~を] 見せて ください。  
じゃ

Por favor muéstreme/enséñeme [~].  
bueno, entonces (se emplea al decidir comprar o pedir algo en respuesta a lo expresado por el interlocutor)

[~を] ください。

Déme [~], por favor.

しんおおさか  
新大阪  
イタリア  
スイス  
MT / ヨーネン / アキックス

nombre de una estación de tren en Osaka  
Italia  
Suiza  
empresa ficticia

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Este lugar es el comedor.
2. El teléfono está ahí.

3

### Ejemplos

1. ¿ Es aquí Shin-Osaka?  
...Sí, lo es.
2. ¿ Dónde está el aseo?  
...Está ahí.
3. ¿ Dónde está el Sr. Yamada?  
...Está en la oficina.
4. ¿ Dónde está el ascensor?  
...Está ahí.
5. ¿ De qué país es Ud.?  
...Soy de EE.UU.
6. ¿ De dónde son esos zapatos?  
...Son zapatos italianos.
7. ¿ Cuánto cuesta este reloj?  
...Cuesta 18.600 yen.

26

### Diálogo

#### Me quedo con esto.

- María: Disculpe, dónde está la sección de vinos?  
Dependiente A: Está en el 1<sup>er</sup> Piso de Subsuelo, señora.  
María: Gracias.
- 
- María: Disculpe, déjeme ver ese vino.  
Dependiente B: Sí, aquí tiene.  
María: Es éste vino de Francia?  
Dependiente B: No, señora. Es italiano.  
María: ¿ Cuánto es?  
Dependiente B: 2.500 yen, señora.  
María: Entonces, me quedo con éste.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

## デパート      Grandes Almacenes

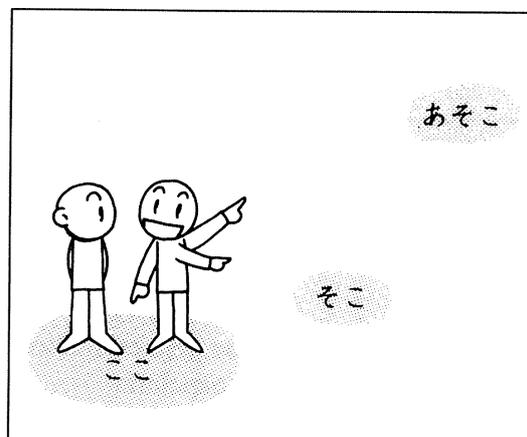
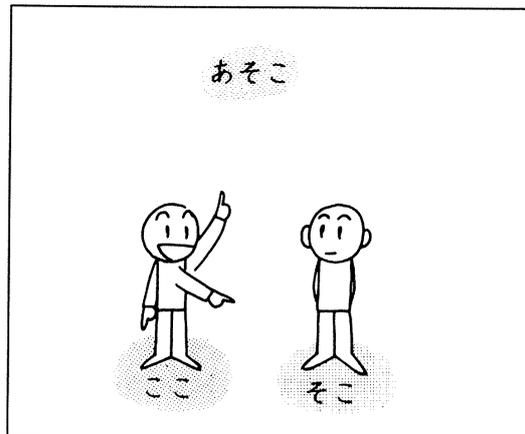
|                     |                                                                                                               |  |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>おくじょう<br/>屋上</p> | <p>ゆうえんち<br/>遊園地<br/>parque de diversiones</p>                                                                |  |
| <p>8階</p>           | <p>しょくどう もよお ものかいじょう<br/>食堂・催し物会場<br/>restaurantes, salones de eventos</p>                                    |  |
| <p>7階</p>           | <p>とけい めがね<br/>時計・眼鏡・カメラ<br/>relojes, gafas, cámaras fotográficas</p>                                         |  |
| <p>6階</p>           | <p>ようひん りょこうようひん<br/>スポーツ用品・旅行用品<br/>artículos de deporte, artículos de viaje</p>                             |  |
| <p>5階</p>           | <p>こ ふく おもちゃ ほん ぶんぼうぐ<br/>子ども服・おもちゃ・本・文房具<br/>ropa de niños, juguetes, libros,<br/>artículos de papelería</p> |  |
| <p>4階</p>           | <p>かぐ しょつき でんきせいひん<br/>家具・食器・電気製品<br/>muebles, porcelana, electrodomésticos</p>                               |  |
| <p>3階</p>           | <p>しんしふく<br/>紳士服<br/>artículos para caballeros</p>                                                            |  |
| <p>2階</p>           | <p>ふじんふく<br/>婦人服<br/>artículos para damas</p>                                                                 |  |
| <p>1階</p>           | <p>くつ かばん アクセサリー けしょうひん<br/>靴・かばん・アクセサリー・化粧品<br/>calzados, valijas, bisutería, cosméticos</p>                 |  |
| <p>B 1階</p>         | <p>しょくりょうひん<br/>食料品<br/>alimentos</p>                                                                         |  |
| <p>B 2階</p>         | <p>ちゅうしゃじょう<br/>駐車場<br/>estacionamiento</p>                                                                   |  |

## IV. Explicación Gramatical

### 1. ここ/そこ/あそこ/こちら/そちら/あちら

Mientras que *これ*, *それ*, *あれ* que vimos en la Lección 2 indica objetos, *ここ*, *そこ*, *あそこ* son demostrativos relativos al lugar y equivalen a *aquí*, *ahí* y *allí* del español.

Por otro lado, *こちら*, *そちら* y *あちら* son demostrativos que indican la orientación, pero también se emplean para indicar lugar en vez de *ここ*, *そこ* o *あそこ*, expresándose un sentimiento más cortés.



3

28

### 2. S<sub>1</sub>は S<sub>2</sub> (lugar)です

Este patrón de frase sirve para decir el lugar donde se encuentran objetos, lugares, personas, etc.

- ① お手洗<sup>てあら</sup>いは あそこです。
- ② 電話<sup>でんわ</sup>は 2階<sup>かい</sup>です。
- ③ 山田<sup>やまだ</sup>さんは 事務所<sup>じむしょ</sup>です。

El aseo está allí.

El teléfono está en el Piso 2.

El Sr. Yamada está en el despacho.

### 3. どこ/どちら

*どこ* es para preguntar por el lugar y *どちら*, por la orientación. A veces se usa *どちら* para preguntar por el lugar, en cuyo caso resulta más cortés que usar *どこ*.

- ④ お手洗<sup>てあら</sup>いは どこですか。  
…あそこです。
- ⑤ エレベーターは どちらですか。  
…あちらです。

¿Dónde está el aseo?

…Están allí.

¿Dónde está el ascensor?

…Está en aquella dirección. (Está allí.)

Al preguntar por el nombre de entidades a las que pertenecen como Estado, compañía, escuela, etc. se emplean interrogativos de **どこ** o **どちら** en vez de **なん**, es decir, **qué**. **どちら** resulta más cortés que **どこ**.

⑥ 学校<sup>がっこう</sup>は どこですか。

¿Cuál es el nombre de su escuela?

⑦ 会社<sup>かいしゃ</sup>は どちらですか。

¿Para qué empresa trabaja Ud.?

#### 4. S<sub>1</sub>の S<sub>2</sub>

Cuando S<sub>1</sub> representa el nombre de un país, y S<sub>2</sub> un producto, S<sub>1</sub>の indica el lugar o país donde se fabricó S<sub>2</sub>. Cuando S<sub>1</sub> representa el nombre de una empresa y S<sub>2</sub>, el producto, S<sub>1</sub>の significa que S<sub>2</sub> está hecho por esa empresa. En ambos casos la pregunta correspondiente emplea el interrogativo **どこ**.

⑧ これは どの コンピューターですか。

…日本<sup>にほん</sup>の コンピューターです。

…IMCの コンピューターです。

¿De dónde es esta computadora?/¿Cuál es el fabricante de esta computadora?

…Es de Japón.

…Es IMC.

#### 5. El sistema こ/そ/あ/ど de demostrativos

|                               | categoria こ | categoria そ | categoria あ | categoria ど      |
|-------------------------------|-------------|-------------|-------------|------------------|
| objetos                       | これ          | それ          | あれ          | どれ(Lec.8)        |
| objetos<br>persona            | この N        | その N        | あの N        | どの N<br>(Lec.16) |
| lugar                         | ここ          | そこ          | あそこ         | どこ               |
| orientación<br>lugar (cortés) | こちら         | そちら         | あちら         | どちら              |

#### 6. お<sup>くに</sup>国

El prefijo **お** se coloca a lo que se refiere al oyente o tercera persona para representar el respeto del hablante.

⑨ [お]国<sup>くに</sup>は どちらですか。

¿De qué país es Ud.?

# Lección 4

## I. Vocabulario

|           |       |                                         |
|-----------|-------|-----------------------------------------|
| おきます      | 起きます  | levantarse                              |
| ねます       | 寝ます   | acostarse, ir a la cama                 |
| はたらきます    | 働きます  | trabajar                                |
| やすみます     | 休みます  | descansar, estar de vacaciones          |
| べんきょうします  | 勉強します | estudiar                                |
| おわります     | 終わります | terminar                                |
| デパート      |       | grandes almacenes, tienda departamento  |
| ぎんこう      | 銀行    | banco (institución financiera)          |
| ゆうびんきょく   | 郵便局   | oficina de correos                      |
| としょかん     | 図書館   | biblioteca                              |
| びじゅつかん    | 美術館   | museo de arte                           |
| いま        | 今     | ahora                                   |
| -じ        | -時    | las - horas                             |
| -ふん (-ぶん) | -分    | - minutos                               |
| はん        | 半     | - y media (v.g. 6 じはん las seis y media) |
| なんじ       | 何時    | ¿ qué hora?                             |
| なんぶん      | 何分    | ¿ qué minuto?                           |
| ごぜん       | 午前    | de la mañana                            |
| ごご        | 午後    | de la tarde                             |
| あさ        | 朝     | la mañana                               |
| ひる        | 昼     | día, mediodía                           |
| ばん (よる)   | 晩 (夜) | noche                                   |
| おととい      |       | anteayer                                |
| きのう       |       | ayer                                    |
| きょう       |       | hoy                                     |
| あした       |       | mañana                                  |
| あさって      |       | pasado mañana                           |
| けさ        |       | esta mañana                             |
| こんばん      | 今晚    | esta noche                              |
| やすみ       | 休み    | descanso, día libre, feriado            |
| ひるやすみ     | 昼休み   | descanso de mediodía                    |

|      |    |                                |
|------|----|--------------------------------|
| まいあさ | 毎朝 | todas las mañanas, cada mañana |
| まいばん | 毎晩 | todas las noches, cada noche   |
| まいにち | 毎日 | todos los días, cada día       |

|       |     |                      |
|-------|-----|----------------------|
| げつようび | 月曜日 | lunes                |
| かようび  | 火曜日 | martes               |
| すいようび | 水曜日 | miércoles            |
| もくようび | 木曜日 | jueves               |
| きんようび | 金曜日 | viernes              |
| どようび  | 土曜日 | sábado               |
| にちようび | 日曜日 | domingo              |
| なんようび | 何曜日 | qué día de la semana |

|      |    |            |
|------|----|------------|
| ばんごう | 番号 | número     |
| なんばん | 何番 | qué número |

|     |         |
|-----|---------|
| ～から | desde ～ |
| ～まで | hasta ～ |

～と～ y (se emplea para conectar sustantivos)

|     |                                                                 |
|-----|-----------------------------------------------------------------|
| そちら | su lugar (el interlocutor o la entidad a la que pertenece éste) |
|-----|-----------------------------------------------------------------|

|          |        |                                                                                                |
|----------|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| たいへんですね。 | 大変ですね。 | lit. ¡ Le está costando mucho! (se emplea para manifestar simpatía por la dificultad de otros) |
|----------|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------|

|     |                   |
|-----|-------------------|
| えーと | esto..., bueno... |
|-----|-------------------|

◀ 会話 ▶

|              |                                                                                                     |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 104          | número de teléfono que sirve de guía de teléfono                                                    |
| ねが<br>願ひします。 | Por favor. (se usa al pedir/rogar algo a alguien)                                                   |
| かしこまりました。    | Muy bien, (señor, señora, señorita). (expresión cortés utilizada al atender a clientes o huéspedes) |

|                     |                         |
|---------------------|-------------------------|
| とあ<br>問ひ合わせの番号      | el número que busca Ud. |
| [どうも] ありがとう ございました。 | Muchas gracias.         |



|                |                             |
|----------------|-----------------------------|
| ニューヨーク         | Nueva York                  |
| ペキン            | Pekín, Beijin (北京)          |
| ロンドン           | Londres                     |
| バンコク           | Bangkok                     |
| ロサンゼルス         | Los Ángeles                 |
| やまと美術館         | museo de arte ficticio      |
| おおさか<br>大阪デパート | grandes almacenes ficticios |
| みどり図書館         | biblioteca ficticia         |
| アップル銀行         | banco ficticio              |

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Ahora son las cuatro y cinco.
2. Yo trabajo desde las nueve hasta las cinco.
3. Yo me levanto a las seis de la mañana.
4. Estudié ayer.

4

### Ejemplos

1. ¿Qué hora es ahora?  
...Son las dos y diez.  
¿Qué hora es en Nueva York ahora?  
...Son las doce y diez de la mañana.
2. ¿Desde qué hora hasta qué hora están abiertos los bancos?  
...Desde las nueve hasta las tres.  
¿Qué días cierran?  
...Los sábados y domingos.
3. ¿A qué hora se acuesta todas las noches?  
...Me acuesto a las once.
4. ¿Trabaja los sábados?  
...No, no trabajo.
5. ¿Estudió anoche?  
...No, no estudié.
6. ¿Cuál es el número de teléfono de IMC?  
...Es 341-2597.

32

### Diálogo

#### ¿Cuál es el horario de atención al público?

- Operadora: Haló (hola, bueno, dígame). Habla Ishida de 104.  
Karina: Déme el número de teléfono del Museo de Arte Yamato, por favor.  
Operadora: ¿El Museo de Arte Yamato? Sí.  
-----  
Cinta grabada: El número que busca es 0797-38-5432.  
-----  
Funcionario del Museo: Haló. Éste es el Museo de Arte Yamato.  
Karina: Por favor. Dígame cuál es el horario de atención al público.  
Funcionario del Museo: De nueve a cuatro.  
Karina: ¿Qué días cierran?  
Funcionario del Museo: Los lunes.  
Karina: Muchas gracias.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

でんわ てがみ  
電話・手紙

Teléfono · Cartas



#### Modo de uso de teléfono público

- ① Se descuelga el auricular.    ② Se inserta monedas o tarjeta.    ③ Se marca el número.    ④ Se cuelga el auricular.    ⑤ Se retira la tarjeta o el cambio.



Para hacer llamadas por teléfonos públicos son válidos sólo la tarjeta o monedas de 10 ó 100 yen. Al emplear la moneda de 100 yen no se regresa el Saldo del costo real aunque haya.

\* En caso de teléfonos con el botón de START se lo presiona después del paso ③.

4



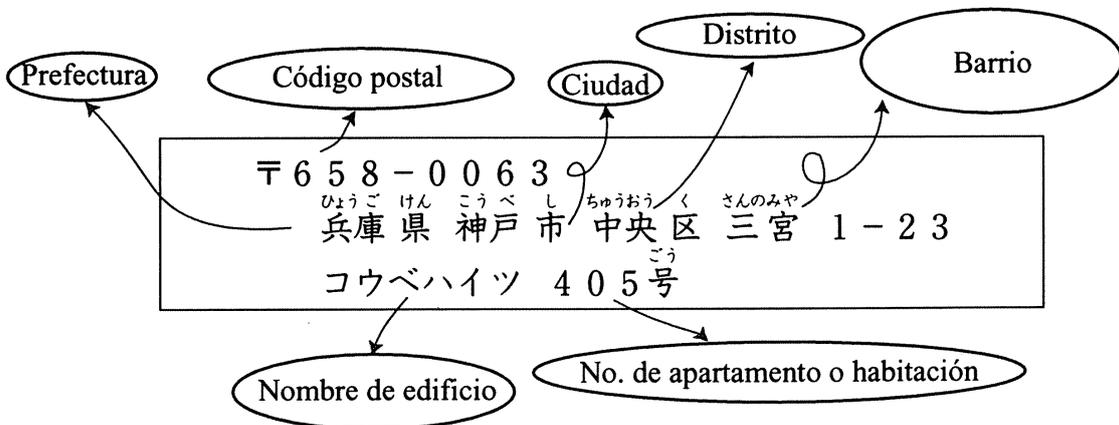
#### Números de teléfono importantes

|       |                       |                      |
|-------|-----------------------|----------------------|
| 1 1 0 | けいさつしよ<br>警察署         | Comisaría            |
| 1 1 9 | しょうぼうしよ<br>消防署        | Estación de bomberos |
| 1 1 7 | じほう<br>時報             | Hora                 |
| 1 7 7 | てんきよほう<br>天気予報        | Pronóstica de tiempo |
| 1 0 4 | でんわばんごうあんない<br>電話番号案内 | Guía de teléfono     |

33



#### Modo de poner el domicilio



## IV. Explicación Gramatical

### 1. いま 時 - 分です

Se agrega sufijos de conteo 時(las -horas) y 分(minutos) para expresar la hora.

分 se pronuncia ぶん al estar precedido de 2, 5, 7 y 9, y ぶん, al colocarse detrás de 1, 3, 4, 6, 8 y 10. 1, 6, 8 y 10 que precedan a ぶん se pronuncian respectivamente, いっ, ろっ, はっ, じゅっ(じっ). (Véase APÉNDICES II.)

Para preguntar por cifras con sufijos de conteo se agrega なん antes del sufijo. Para preguntar por la hora se emplea なんじ y なんぶん.

- ① いま なんじ 何時ですか。 ¿Qué hora es?  
 ... 7 時 10 分 です。 ... Son las 7 y 10.

[Nota] Hemos visto en la Lección 1 que は indica el tópico principal. ② es un ejemplo de lugar adoptado como tópico principal agregando は.

- ② ニューヨークは いま なんじ 何時ですか。 ¿Qué hora es en Nueva York ahora?  
 ... 午前 4 時 です。 ... Son las cuatro de la mañana.

### 2. Vます

- 1) Vます funciona como predicado de una oración.  
 2) ます representa la cortesía que el hablante guarda para con el oyente.

- ③ わたしは まいにち べんきょう 毎日 勉強します。 Estudio todos los días.

34

### 3. Vます/Vません/Vました/Vませんでした

- 1) ます se emplea para relatar los usos actuales o la verdad así como lo que se haría u ocurriría en el futuro.

|          | no pretérito (presente/futuro) | pretérito  |
|----------|--------------------------------|------------|
| positivo | (おき)ます                         | (おき)ました    |
| negativo | (おき)ません                        | (おき)ませんでした |

- ④ まいあさ じ おき 毎朝 6 時に 起きます。 Me levanto a las seis todas las mañanas.  
 ⑤ あした 6 時に 起きます。 Me levantaré a las seis mañana.  
 ⑥ けさ 6 時に 起きました。 Me levanté a las seis esta mañana.

- 2) Para hacer la forma interrogativa no se cambia el orden de palabras sino se agrega la partícula か al final de una oración. Los interrogativos se colocan donde corresponde al contenido que se quiere saber.

Para contestar se repite el verbo en la oración interrogativa. No se puede emplear そうです, そうじゃ ありません (véase Lec.2) para la respuesta de una pregunta de predicado de verbo.

- ⑦ べんきょう きのう 勉強 しましたか。 ¿Estudió ayer?  
 ...はい、べんきょう 勉強 しました。 ...Sí, estudié.  
 ...いいえ、べんきょう 勉強 ませんでした。 ...No, no estudié.

- ⑧ 毎朝 何時なんじに 起きおますか。  
 …6時じに 起きおます。

¿ A qué hora se levanta cada mañana?  
 …Me levanto a las seis.

#### 4. S (tiempo)に V

Colocando la partícula に detrás de un sustantivo que represente tiempo se indica el momento en que se realiza la acción. Se emplea junto con un verbo que signifique un movimiento que concluye en un instante. に se emplea cuando el sustantivo que representa tiempo comprende cifras. En caso contrario no se emplea. En caso de días de semana に no es indispensable.

- ⑨ 6時半じはんに 起きおます。 Me levanto a las seis y media.  
 ⑩ 7月2日がつふつかに 日本にほんへ 来きました。 Vine a Japón el 2 de julio. (Lec.5)  
 ⑪ 日曜日にちようび[に] 奈良ならへ 行いきます。 Voy a Nara el domingo. (Lec.5)  
 ⑫ きべんきょうのう 勉強べんきょうしました。 Estudié ayer.

#### 5. S<sub>1</sub>から S<sub>2</sub>まで

1) から equivale a “desde” del español e indica un tiempo, lugar, etc. en que se inicia una acción, mientras que まで, equivalente a “hasta” del español indica el fin.

- ⑬ 9時じから 5時じまで 働はたらきます。 Trabajo de nueve a cinco.  
 ⑭ 大阪おおさかから 東京とうきょうまで 3時間じかん かかります。  
 Se tardan tres horas desde Osaka hasta Tokio. (Lec.11)

2) から y まで no siempre se usan combinados.

- ⑮ 9時じから 働はたらきます。 Trabajo desde las nueve.

3) Se puede usar です junto con ~から, ~まで o ~から~まで.

- ⑯ 銀行ぎんこうは 9時じから 3時じまでです。 Los bancos están abiertos de nueve a tres.  
 ⑰ 昼休みひるやすみは 12時じからです。 El descanso de mediodía es desde las doce.

#### 6. S<sub>1</sub>と S<sub>2</sub>

La partícula と conecta dos sustantivos de manera correlativa.

- ⑱ 銀行ぎんこうの 休みやすみは 土曜日どようびと 日曜日にちようびです。  
 Los bancos están cerrados los sábados y domingos.

#### 7. Oraciónね

ね al final de una oración funciona para expresar el sentimiento del hablante. ね refleja la simpatía del hablante para con el oyente, o la expectativa que ése tiene de que el oyente esté de acuerdo con él. En este último sentido ね funciona para confirmar lo dicho.

- ⑲ 毎日まいにち 10時じごろまで 勉強べんきょうします。 Estudio hasta alrededor de las diez cada día.  
 …大変たいへんですね。 …Debe de ser muy duro.  
 ⑳ 山田やまださんの 電話番号でんわばんごうは 871の 6813です。  
 …871の 6813ですね。

El número de teléfono del Sr. Yamada es 871-6813.

…871-6813, ¿ verdad?

# Lección 5

## I. Vocabulario

5

|        |      |                                           |
|--------|------|-------------------------------------------|
| いきます   | 行きます | ir                                        |
| きます    | 来ます  | venir                                     |
| かえります  | 帰ります | volver, regresar, ir a casa               |
| がっこう   | 学校   | escuela                                   |
| スーパー   |      | supermercado                              |
| えき     | 駅    | estación de trenes                        |
| ひこうき   | 飛行機  | avión                                     |
| ふね     | 船    | buque, barco                              |
| でんしゃ   | 電車   | tren eléctrico                            |
| ちかてつ   | 地下鉄  | metro, subte                              |
| しんかんせん | 新幹線  | Shinkansen, tren bala                     |
| バス     |      | bus, camión, microbus, ómnibus, colectivo |
| タクシー   |      | taxi                                      |
| じてんしゃ  | 自転車  | bicicleta                                 |
| あるいて   | 歩いて  | a pie, andando, caminando                 |
| ひと     | 人    | persona, gente, Hombre                    |
| ともだち   | 友達   | amigo/a, amigos/as                        |
| かれ     | 彼    | él, novio                                 |
| かのじょ   | 彼女   | ella, novia                               |
| かぞく    | 家族   | familia                                   |
| ひとりで   | 一人で  | solo/a                                    |
| せんしゅう  | 先週   | la semana pasada                          |
| こんしゅう  | 今週   | esta semana                               |
| らいしゅう  | 来週   | la semana que viene, la semana próxima    |
| せんげつ   | 先月   | el mes pasado                             |
| こんげつ   | 今月   | este mes, el mes corriente                |
| らいげつ   | 来月   | el mes que viene, el mes próximo          |
| きょねん   | 去年   | el año pasado                             |
| ことし    |      | este año, el año corriente                |
| らいねん   | 来年   | el año que viene, el año próximo          |



## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Voy a Kioto.
2. Regreso a casa en taxi.
3. He venido a Japón con mi familia.

5

### Ejemplos

1. ¿ Adónde va mañana?  
...Voy a Nara.
2. ¿ Adónde fue el domingo?  
...No fui a ningún lugar.
3. ¿ Cómo va a Tokio?  
...Voy en Shinkansen.
4. ¿ Con quién va a Tokio?  
...Voy con el Sr. Yamada.
5. ¿ Cuándo vino a Japón?  
...Vine el 25 de marzo.
6. ¿ Cuándo es su cumpleaños?  
...El 13 de junio.

38

### Diálogo

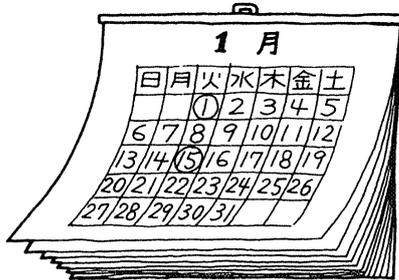
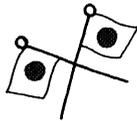
#### ¿ Va este tren a Koshien?

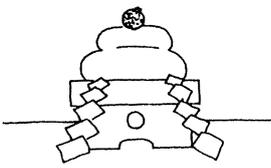
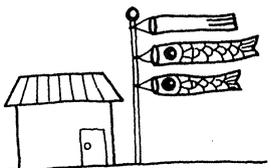
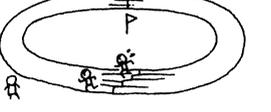
- Santos: Disculpe. ¿ Cuánto es hasta Koshien?  
Una señora: Son 350 yen.  
Santos: 350 yen. Muchas gracias.  
Una señora: No hay de qué.  
-----
- Santos: Por favor. ¿ Qué andén es para Koshien?  
Funcionario: Es el andén 5.  
Santos: Gracias.  
-----
- Santos: Oiga, ¿ va este tren a Koshien?  
Un caballero: No. El próximo local va.  
Santos: ¿ Ah sí? Gracias.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

しゅくさいじつ  
祝祭日

Días Feriados



|                          |                      |                                  |                                                                                       |
|--------------------------|----------------------|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| がつついたち<br>1月1日           | がんにつ<br>元日           | Año Nuevo                        |                                                                                       |
| がつだい げつようび<br>1月第2月曜日**  | せいじん ひ<br>成人の日       | Día de Mayoría de Edad           |                                                                                       |
| がつ<br>2月11日              | けんこくきねん ひ<br>建国記念の日  | Fundación del País               |                                                                                       |
| がつはつか<br>3月20日*          | しゅんぶん ひ<br>春分の日      | Día de Equinoccio de Primavera   |    |
| がつ にち<br>4月29日           | みどりのひ<br>みどりの日       | Día de Verde                     |                                                                                       |
| がつみっか<br>5月3日            | けんぽうきねん ひ<br>憲法記念日   | Día de la Constitución           |                                                                                       |
| がつよっか<br>5月4日            | こくみん きゅうじつ<br>国民の休日  | Día Feriado del Pueblo           |                                                                                       |
| がついつか<br>5月5日            | こどものひ<br>こどもの日       | Día de los Niños                 |   |
| がつだい げつようび<br>7月第3月曜日*** | うみ ひ<br>海の日          | Día del Mar                      |                                                                                       |
| がつだい げつようび<br>9月第3月曜日*** | けいろう ひ<br>敬老の日       | Día de la Tercera Edad           |                                                                                       |
| がつ にち<br>9月23日*          | しゅうぶん ひ<br>秋分の日      | Día de Equinoccio de Otoño       |  |
| がつだい げつようび<br>10月第2月曜日** | たいいく ひ<br>体育の日       | Día de Deportes                  |  |
| がつみっか<br>11月3日           | ぶんか ひ<br>文化の日        | Día de la Cultura                |                                                                                       |
| がつ にち<br>11月23日          | きんろうかんしゃ ひ<br>勤労感謝の日 | Día de Agradecimiento a la Labor |                                                                                       |
| がつ にち<br>12月23日          | てんのうたんじょうび<br>天皇誕生日  | Cumpleaños del Emperador         |                                                                                       |

\* Los feriados con asterisco cambian de fecha según años.

\*\* el segundo lunes del mes

\*\*\* el tercero lunes del mes



En caso de que el feriado coincide con domingos, es sustituido por el lunes, haciéndose el lunes feriado. Se denomina ゴールデンウィーク a la semana a partir del 29 de abril hasta el 5 de mayo. Algunas empresas convierten el período entero en vacaciones.

## IV. Explicación Gramatical

### 1. S (lugar)へ 行きます / 来ます / 帰ります

Al emplear un verbo que significa desplazamiento, se agrega la partícula へ para indicar la orientación a la que se dirige.

- ① 京都へ 行きます。                      Voy a ir a Kioto.  
② 日本へ 来ました。                      Vine a Japón.  
③ うちへ 帰ります。                      Me voy a casa.

[Nota] La partícula へ se pronuncia え.

### 2. どこ[へ]も 行きません / 行きませんでした

Se emplea la partícula も cuando se quiere negar todo lo que implique el interrogativo. Se usa con forma negativa.

- ④ どこ[へ]も 行きません。              No voy a ningún lugar.  
⑤ 何も 食べません。                      No como nada. (Lec.6)  
⑥ だれも いません。                      No hay nadie. (Lec.10)

### 3. S (vehículo)で 行きます / 来ます / 帰ります

La partícula で indica medios o métodos. Al agregar a un sustantivo que represente vehículos para usar junto con verbos que significan desplazamiento (いきます, きます, かえります, etc.) expresa el medio de transporte.

- ⑦ 電車で 行きます。                      Voy en tren.  
⑧ タクシーで 来ました。                  Vine en taxi.

En caso de desplazarse a pie no se agrega la partícula で sino se emplea あるいて.

- ⑨ 駅から あるいて 帰りました。          Regresé a casa andando desde la estación.

### 4. S (persona/animal)と V

Se emplea la partícula と para indicar la persona/animal que comparta la misma acción.

- ⑩ 家族と 日本へ 来ました。              Vine a Japón con mi familia.

Cuando actúa solo se emplea ひとりで, en cuyo caso no se emplea la partícula と.

- ⑪ 一人で 東京へ 行きます。              Voy a Tokio solo.

## 5. いつ

Para preguntar por el tiempo se emplea el interrogativo いつ (cuándo) además de interrogativos con なん tales como なんじ, なんようび, なんがつなんにち. No se agrega la partícula に a いつ.

⑫ いつ <sup>にほん</sup>日本へ <sup>き</sup>来ましたか。

¿ Cuándo vino a Japón?

… 3月25日 <sup>がつ</sup> <sup>にち</sup>に <sup>き</sup>来ました。

…Vine el 25 de marzo.

⑬ いつ <sup>ひろしま</sup>広島へ <sup>い</sup>行きますか。

¿ Cuándo va a Hiroshima?

…来週 <sup>らいしゅう</sup> <sup>い</sup>行きます。

…Voy la semana que viene.

## 6. Oraciónよ

よ se coloca el final de una oración al indicar al oyente algo que éste no sabía o para insistir en su juicio u opinión.

⑭ この <sup>でんしゃ</sup>電車は <sup>こうしえん</sup>甲子園へ <sup>い</sup>行きますか。

…いいえ、行きません。次の <sup>つぎ</sup> <sup>ふつう</sup>普通ですよ。

¿ Va este tren a Koshien?

…No, no va. El próximo tren local sí.

⑮ <sup>じり</sup>無理な <sup>ダイエット</sup>ダイエットは <sup>からだ</sup>体に <sup>い</sup>よくないですよ。

La dieta excesiva no es buena para la salud. (Lec.19)

# Lección 6

## I. Vocabulario

|           |         |                                 |
|-----------|---------|---------------------------------|
| たべます      | 食べます    | comer                           |
| のみます      | 飲みます    | beber, tomar                    |
| すいます      | 吸います    | fumar                           |
| [たばこを ~]  |         |                                 |
| みます       | 見ます     | ver, mirar                      |
| ききます      | 聞きます    | oír, escuchar                   |
| よみます      | 読みます    | leer                            |
| かきます      | 書きます    | escribir, dibujar, pintar       |
| かいます      | 買います    | comprar                         |
| とります      | 撮ります    | sacar/tomar [fotos]             |
| [しゃしんを ~] | [写真を ~] |                                 |
| します       |         | hacer                           |
| あいます      | 会います    | ver a, encontrarse con [amigos] |
| [ともだちに ~] | [友達に ~] |                                 |
| ごはん       |         | comida, arroz cocido            |
| あさごはん     | 朝ごはん    | desayuno                        |
| ひるごはん     | 昼ごはん    | almuerzo, comida de mediodía    |
| ばんごはん     | 晩ごはん    | cena                            |
| パン        |         | pan                             |
| たまご       | 卵       | huevo                           |
| にく        | 肉       | carne de ganado                 |
| さかな       | 魚       | pescado, pez                    |
| やさい       | 野菜      | verduras, hortalizas            |
| くだもの      | 果物      | frutas                          |
| みず        | 水       | agua                            |
| おちゃ       | お茶      | té, té verde                    |
| こうちゃ      | 紅茶      | té negro, té inglés             |
| ぎゅうにゅう    | 牛乳      | leche                           |
| (ミルク)     |         |                                 |
| ジュース      |         | jugo, zumo                      |
| ビール       |         | cerveza                         |
| [お]さけ     | [お]酒    | bebida alcohólica, sake         |

|       |    |                            |
|-------|----|----------------------------|
| ビデオ   |    | video cinta, video aparato |
| えいが   | 映画 | película, cine             |
| CD    |    | CD                         |
| てがみ   | 手紙 | carta, correspondencia     |
| レポート  |    | informe, reporte           |
| しゃしん  | 写真 | fotografía                 |
| みせ    | 店  | tienda, negocio            |
| レストラン |    | restaurante                |
| にわ    | 庭  | jardín                     |

|        |       |                                                                                                                                   |
|--------|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| しゅくだい  | 宿題    | deberes, tarea (~を します: hacer deberes)                                                                                            |
| テニス    |       | ténis (~を します: jugar al ténis)                                                                                                    |
| サッカー   |       | fútbol, fútbol-sóquer (~を します: jugar al fútbol)                                                                                   |
| [お]はなみ | [お]花見 | (costumbre japonesa que consiste en ir a contemplar los cerezos en plena floración v.g. ~を します: ir a contemplar flores de cerezo) |

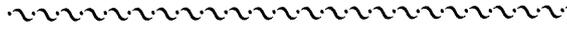
|    |   |     |
|----|---|-----|
| なに | 何 | qué |
|----|---|-----|

|       |    |                                           |
|-------|----|-------------------------------------------|
| いっしょに |    | juntos/as                                 |
| ちょっと  |    | un poco (refiriéndose a tiempo, cantidad) |
| いつも   |    | siempre, normalmente                      |
| ときどき  | 時々 | de vez en cuando, cuando en cuando        |

|         |  |                                                                             |
|---------|--|-----------------------------------------------------------------------------|
| それから    |  | y luego, y después                                                          |
| ええ      |  | sí                                                                          |
| いいですね。  |  | Buena idea. (indica que uno está de acuerdo con la persona con quien habla) |
| わかりました。 |  | Entendido./Muy bien.                                                        |

◀ 会話 ▶

|              |  |                                                                       |
|--------------|--|-----------------------------------------------------------------------|
| なん<br>何ですか。  |  | ¿ Qué deseaba? (se emplea al contestar a alguien que le haya llamado) |
| じゃ、また [あした]。 |  | Te veré [mañana].                                                     |



|                      |  |                              |
|----------------------|--|------------------------------|
| メキシコ                 |  | México                       |
| おおさかじょうこうえん<br>大阪城公園 |  | Parque del Castillo de Osaka |

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Bebo jugo (zumo).
2. Compro periódico en la estación de tren.
3. ¿No quiere venir conmigo a Kobe?
4. Descansemos un poco.

### Ejemplos

1. ¿Fuma Ud.?  
...No, no fumo.
2. ¿Qué desayuna todas las mañanas?  
...Desayuno pan y huevo.
3. ¿Qué comió esta mañana?  
...No comí nada.
4. ¿Qué hizo el sábado?  
...Estudí el japonés. Después vi una película.  
¿Qué hizo el domingo?  
...Fui a Nara con un amigo (una amiga, amigos).
5. ¿Dónde compró esa valija?  
...La compré en México.
6. ¿No quiere beber cerveza conmigo?  
...Sí, vamos.

6

44

### Diálogo

#### ¿Nos acompaña?

- Sato: ¡ Sr. Miller!
- Miller: ¿ Qué se ofrece?
- Sato: Mañana voy a contemplar las flores de cerezo con mis amigos.  
¿ Nos acompaña, Sr. Miller?
- Miller: Es una buena idea. ¿ Adónde van?
- Sato: Osakajo-Koen.
- Miller: ¿ A qué hora?
- Sato: A las diez. Encontrémonos en la Estación de Osakajo-Koen.
- Miller: Entendido.
- Sato: Entonces, hasta mañana.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

た もの  
食 べ 物

Comida



やさい  
野菜

Verduras

|        |                |
|--------|----------------|
| きゅうり   | pepino         |
| トマト    | tomate         |
| なす     | berenjena      |
| まめ     | frijoles       |
| キャベツ   | col, repollo   |
| ねぎ     | cebolla verde  |
| はくさい   | col chino      |
| ほうれんそう | espinaca       |
| レタス    | lechuga        |
| じゃがいも  | papas, patatas |
| だいこん   | nabo japonés   |
| たまねぎ   | cebolla        |
| にんじん   | zanahoria      |

くだもの  
果物

Frutas

|     |                    |     |                   |
|-----|--------------------|-----|-------------------|
| いちご | fresas, frutillas  | かき  | kaki, caqui       |
| もも  | melocotón, durazno | みかん | naranja mandarina |
| すいか | sandía             | りんご | manzana           |
| ぶどう | uvas               | バナナ | plátano, banana   |
| なし  | pera japonesa      |     |                   |

にく  
肉

Carne

|       |              |
|-------|--------------|
| ぎゅうにく | carne vacuna |
| とりにく  | pollo        |
| ぶたにく  | cerdo        |
| ソーセージ | salchicha    |
| ハム    | jamón        |

こめ  
arroz

たまご  
huevo

さかな  
魚

Pescados

|     |               |     |         |    |                     |
|-----|---------------|-----|---------|----|---------------------|
| あじ  | jurel         | さけ  | salmón  | えび | camarón, langostino |
| いわし | sardina       | まぐろ | atún    | かに | cangrejo, centolla  |
| さば  | caballa       | たい  | besugo  | いか | calamar             |
| さんま | caballa lucio | たら  | bacalao | たこ | pulpo               |

かい  
conchas



Japón importa más de la mitad de los alimentos que consume el pueblo. Las tasas de autoabastecimiento de las respectivas partidas son: 29% de granos, 86% de verduras, 47% de frutas, 55% de carne 70% de pescados y mariscos (fuente: Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca, 1996).

Si desglosamos los granos, el único grano 100% autoabastecido es el arroz.

## IV. Explicación Gramatical

### 1. Sを V (transitivo)

Se emplea la partícula を para indicar el objeto directo de verbos transitivos.

① ジュースを 飲みます。 Bebo jugo.

[Nota] を se pronuncia igual que お. を se emplea exclusivamente para partículas.

### 2. Sを します

El verbo します del japonés adopta como objetos sustantivos de amplia gama, y su uso significa realizar lo representado por el objeto pertinente. A continuación se dan unos ejemplos:

1) “jugar” a deportes, juegos

サッカーを します jugar al fútbol  
トランプを します jugar a las cartas

2) “celebrar” reuniones

パーティーを します celebrar una fiesta  
会議を します celebrar una reunión de trabajo

3) “hacer” algo

宿題を します hacer deberes  
仕事を します hacer el trabajo

### 3. 何を しますか

Es una frase interrogativa para preguntar por la acción de una persona.

② 月曜日 何を しますか。 ¿Qué hará el lunes?

…京都へ 行きます。 …Iré a Kioto.

③ きょう 何を しましたか。 ¿Qué hizo ayer?

…サッカーを しました。 …Jugué al fútbol.

[Nota] Se puede agregar は a palabras que expresan tiempo como día y adoptarla como tópico principal.

④ 月曜日は 何を しますか。 El lunes, ¿qué hará?

…京都へ 行きます。 Iré a Kioto.

### 4. なん y なに

なん y なに tienen el mismo significado: qué.

1) なん se emplea en los siguientes casos:

(1) Cuando la mora de la cabeza de la siguiente palabra pertenece a las filas-た, だ o な:

⑤ それは 何ですか。 ¿Qué es eso?

⑥ 何の本ですか。 ¿De qué es el libro?

⑦ 寝る まえに、何と言いますか。 ¿Qué se dice antes de ir a la cama? (Lec.21)

(2) Cuando se pregunta por cifras con sufijos de conteo:

⑧ テレサちゃんは <sup>なんさい</sup>何歳ですか。 ¿ Cuántos años tiene Teresa?

2) En los casos que no corresponden a los incisos de 1) arriba indicados se emplea なに.

⑨ <sup>なに</sup>何を <sup>か</sup>買いますか。 ¿ Qué comprará?

### 5. S (lugar)で V

で, que se analiza en esta Lección 6 se coloca detrás de un sustantivo que represente lugar, para indicar el lugar donde se lleve a cabo el acto.

⑩ <sup>えき</sup>駅で <sup>しんぶん</sup>新聞を <sup>か</sup>買います。 Compró el periódico en la estación.

### 6. Vませんか

Es una expresión para invitar al oyente a hacer algo.

⑪ いっしょに <sup>きょうと</sup>京都へ <sup>い</sup>行きませんか。 ¿ No quiere acompañarnos a Kioto?

…ええ、いいですね。

…Sí. Es una buena idea.

### 7. Vましょう

Es una expresión para sugerir o invitar a hacer algo con muchas ganas. También se emplea al responder positivamente a la propuesta o invitación.

⑫ ちょっと <sup>やす</sup>休みましょう。 Descansemos un poco.

⑬ いっしょに <sup>ひる</sup>昼ごはんを <sup>た</sup>食べませんか。 ¿ Por qué no almorzamos juntos?

…ええ、<sup>た</sup>食べましょう。

…Sí, almorcemos.

[Nota] Tanto Vませんか como Vましょう son expresiones para invitar al oyente a hacer algo. Vませんか implica más respeto a la voluntad del oyente que Vましょう.

### 8. お～

Hemos visto en la Lección 3 que el prefijo お expresa el respeto precediendo a palabras relativas al oyente o persona que sea el tópico de la conversación (v.g. [お]くに su país).

お se usa también para expresar la cortesía precediendo a diversas palabras (v.g. [お]さけ bebida alcohólica, [お]はなみ contemplación de flores de cerezo).

Hay palabras que van acompañadas de お aunque no representes respeto o cortesía (v.g. おちゃ té, おかね dinero).

# Lección 7

## I. Vocabulario

|          |         |                                           |
|----------|---------|-------------------------------------------|
| きります     | 切ります    | cortar, desconectar                       |
| おくります    | 送ります    | enviar                                    |
| あげます     |         | regalar                                   |
| もらいます    |         | recibir regalos u obsequios               |
| かします     | 貸します    | prestar                                   |
| かります     | 借ります    | tener prestado                            |
| おしえます    | 教えます    | enseñar                                   |
| ならいます    | 習います    | aprender                                  |
| かけます     |         | hacer [una llamada telefónica]            |
| [でんわを ~] | [電話を ~] |                                           |
| て        | 手       | mano, brazo                               |
| はし       |         | palillos                                  |
| スプーン     |         | cuchara, chucharilla                      |
| ナイフ      |         | cuchillo (de mesa)                        |
| フォーク     |         | tenedor                                   |
| はさみ      |         | tijeras                                   |
| ファクス     |         | facsímil                                  |
| ワープロ     |         | procesador de palabras                    |
| パソコン     |         | ordenador personal                        |
| パンチ      |         | perforador (artículo de papelería)        |
| ホッチキス    |         | agrapadora                                |
| セロテープ    |         | cinta adhesiva                            |
| けしゴム     | 消しゴム    | goma de borrar                            |
| かみ       | 紙       | papel                                     |
| はな       | 花       | flor                                      |
| シャツ      |         | camiseta                                  |
| プレゼント    |         | regalo                                    |
| にもつ      | 荷物      | equipaje, paquete                         |
| おかね      | お金      | dinero                                    |
| きっぷ      | 切符      | boleto, billete (de medios de transporte) |
| クリスマス    |         | Navidad                                   |

|       |      |               |
|-------|------|---------------|
| ちち    | 父    | (mi) padre    |
| はは    | 母    | (mi) madre    |
| おとうさん | お父さん | (tu/su) padre |
| おかあさん | お母さん | (tu/su) madre |

|      |                             |
|------|-----------------------------|
| もう   | ya                          |
| まだ   | todavía                     |
| これから | desde ahora, dentro de poco |

|              |                       |
|--------------|-----------------------|
| [~,] すてきですね。 | ¡ Qué lindo/a es [~]! |
|--------------|-----------------------|

◀ 会話 ▶

ごめんください。

(expresión empleada al visitar a una casa, para anunciar la llegada o para pedir permiso para entrar)  
Bienvenido. (expresión de acogida al visitante)

いらっしやい。

どうぞ お上がり ください。

Pase, por favor. (expresión empleada para invitar al visitante a entrar en casa)

しつれい  
失礼します。

Con su permiso. (expresión pronunciada al entrar o salir de casa o cuarto de alguien)

[~は] いかがですか。

¿ Le apetece [~]? (expresión empleada al ofrecer comidas, bebidas, etc. al invitado)

いただきます。

(expresión que se pronuncia al empezar a comer o beber)

りょこう  
旅行  
みやげ  
お土産

viaje (~を します: ir de viaje, viajar)

suvenir de viajes, regalo que se lleva al visitar a alguien



ヨーロッパ  
スペイン

Europa  
España

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Escribo una carta con procesador.
2. Le regalo una flor (flores) a la Srta. Kimura.
3. Karina me regaló chocolate.

### Ejemplos

1. ¿ Estudió el japonés por televisión?  
...No. Lo estudié por radio.
2. ¿ Escribirá el informe (reporte) en japonés?  
...No. Lo escribo en inglés.
3. ¿ Cómo se dice "Good-bye" en japonés?  
...Se dice "Sayonara".
4. ¿ Para quién escribirá tarjetas de Navidad?  
...Las escribiré para mi familia y amigos.
5. ¿ Qué es eso?  
...Es una agenda. Me la regaló el Sr. Yamada.
6. ¿ Ha comprado el boleto de Shinkansen?  
...Sí. Lo he comprado ya.
7. ¿ Almorzó ya?  
...No, todavía no. Voy a almorzar ahora.

7

50

### Diálogo

#### De visita

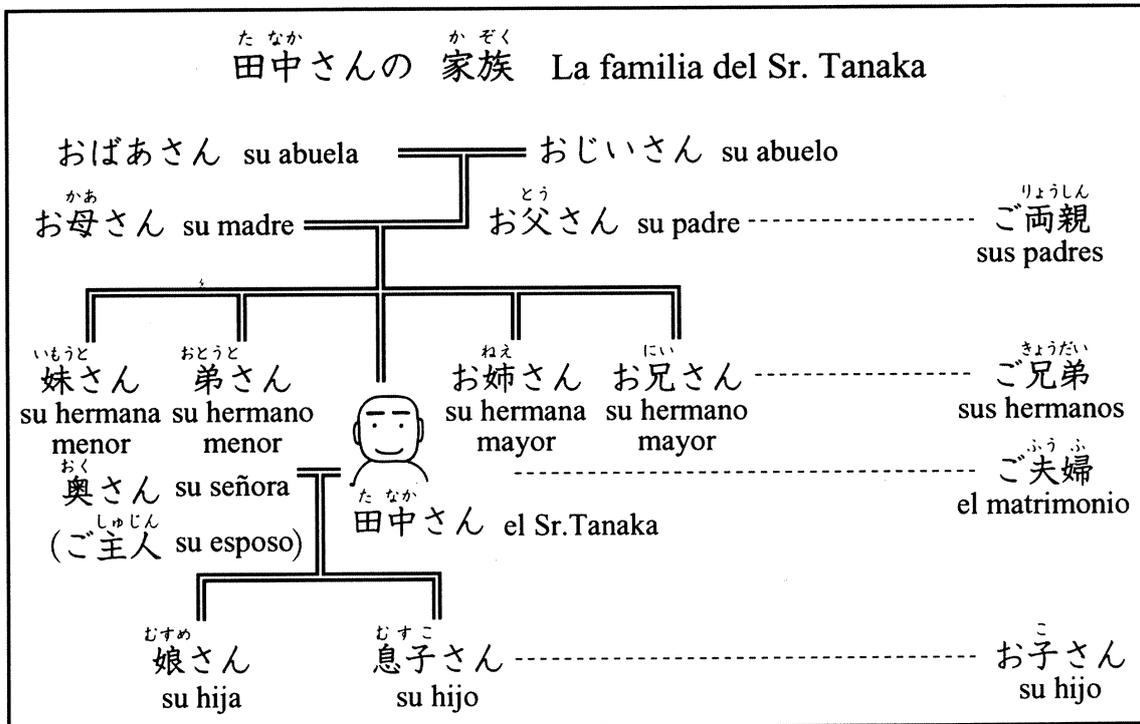
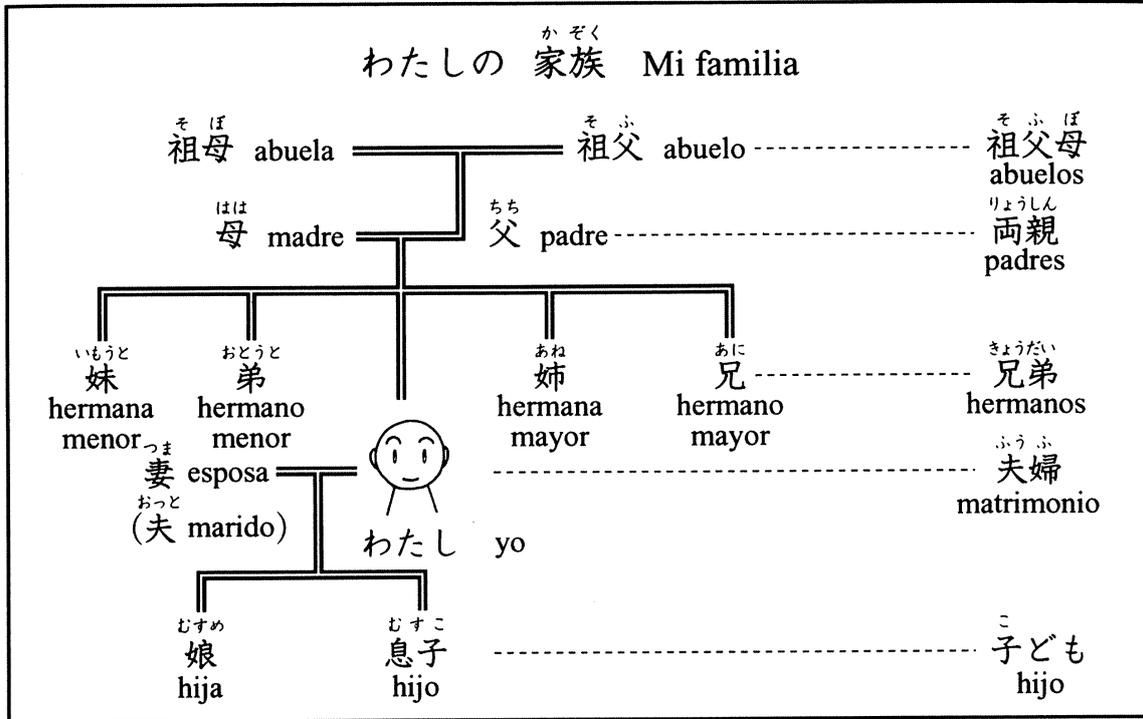
José Santos: Buenos días. (lit. Me permito entrar.)  
Yamada Ichiro: Bienvenido sea. Pase, por favor.  
José Santos: Con su permiso.

-----  
Yamada Tomoko: ¿ Le apetece café?  
María Santos: Sí, gracias.

-----  
Yamada Tomoko: Sírvase.  
María Santos: Gracias.  
Es linda esta cucharilla.  
Yamada Tomoko: Sí. Nos la regaló alguien de la oficina.  
Es souvenir del viaje a Europa.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

#### 家族 Familia



## IV. Explicación Gramatical

### 1. S (útiles/medios) で V

La partícula で indica medios y métodos.

① はしで <sup>た</sup>食べます。

Yo como con palillos.

② 日本語で <sup>か</sup>レポートを <sup>なん</sup>書きます。

Escribo un informe en japonés.

### 2. “Palabra/Oración” は ~語で 何ですか

Este patrón interrogativo sirve para preguntar cómo se dice una palabra o oración en idiomas extranjeros.

③ 「ありがとう」は <sup>えいご</sup>英語で <sup>なん</sup>何ですか。  
…「Thank you」です。

¿Cómo se dice “ありがとう” en inglés?

…Se dice “thank you”.

④ 「Thank you」は <sup>にほんご</sup>日本語で <sup>なん</sup>何ですか。  
…「ありがとう」です。

¿Cómo se dice “thank you” en japonés?

…Se dice “ありがとう”.

### 3. S (persona) に あげます, etc.

Los verbos tales como あげます, かします, おしえます, etc. suelen utilizarse mencionando a aquéllos que reciben lo que se regala, se presta, lo que se enseña, etc., para lo cual se emplea la partícula に.

⑤ 山田さんは <sup>やまだ</sup>木村さんに <sup>きむら</sup>花を <sup>はな</sup>あげました。

El Sr. Yamada le regaló flores a la Srta. Kimura.

⑥ イーさんに <sup>ほん</sup>本を <sup>か</sup>貸しました。

Le presté el libro a la Srta. Lee.

⑦ 太郎君に <sup>たろうくん</sup>英語を <sup>えいご</sup>おし

Le enseño el inglés a Taro.

[Nota] En casos como おくります o でんわを かけます el objeto de la acción puede ser un sustantivo relativo a lugares. En estos casos se puede usar へ como alternativa de に.

⑧ 会社 <sup>かいしゃ</sup>に <sup>でんわ</sup>電話を かけます。

Llamo (por teléfono) a la oficina.

(へ)

#### 4. S (persona)に もらいます, etc.

Los verbos tales como もらいます, かります, ならいます, etc. son expresiones pertinentes a la persona “receptora” de una acción. Al hablar usando estos verbos como “receptor” la persona quien regala, presta, enseña, etc. se indica con la partícula に.

- ⑨ 木村さんは 山田さんに 花を もらいました。

La Srta. Kimura recibió las flores regaladas por el Sr. Yamada.

- ⑩ カリナさんに CDを 借りました。

Karina me prestó CD.

- ⑪ ワンさんに 中国語を 習います。

Aprendo el chino con el Sr. Wang.

En este patrón se puede usar la partícula から en vez de に. En especial, cuando se refiere a entidades como empresas, escuelas, etc. se emplea から en vez de に.

- ⑫ 木村さんは 山田さんから 花を もらいました。

La Srta. Kimura recibió las flores regaladas por el Sr. Yamada.

- ⑬ 銀行から お金を 借りました。 Tuve el dinero prestado del banco.

#### 5. もう Vました

もう quiere decir “ya” y se emplea combinando con Vました. En este caso Vました significa que en el momento la acción o la cosa está concluída.

Para la respuesta positiva a la pregunta もう Vましたか se dice はい、もう Vました, y en caso negativo se dice いいえ、まだです.

- ⑭ もう 荷物を 送りましたか。 ¿Ya envió el paquete?

…はい、[もう] 送りました。 …Sí, ya lo envié.

…いいえ、まだです。 …No, todavía no.

No se puede decir Vませんでした cuando la respuesta a la pregunta de este patrón es negativa. Vませんでした significa que no se hizo una cosa en el pasado. Por consiguiente, no se puede usar esta expresión para indicar que todavía no se ha hecho una cosa.

# Lección 8

## I. Vocabulario

ハンサム[な]  
 きれい[な]  
 しずか[な]  
 にぎやか[な]

静か[な]

ゆうめい[な]  
 しんせつ[な]  
 げんき[な]  
 ひま[な]  
 べんり[な]  
 すてき[な]

有名[な]  
 親切[な]  
 元気[な]  
 暇[な]  
 便利[な]

guapo (adjetivo relativo a la apariencia de varones)  
 hermoso, limpio  
 tranquilo (relativo a lo acústico)  
 concurrido, animado (relativo a la cantidad de gente, sonido y voces)  
 famoso, célebre  
 amable, generoso  
 sano, con ánimo  
 estar libre  
 conveniente  
 bonito, fino (relativo a personas o cosas que sean de apariencia y carácter agradables y atractivos)

おおきい  
 ちいさい  
 あたらしい  
 ふるい  
 いい (よい)  
 わるい  
 あつい  
 さむい

大きい  
 小さい  
 新しい  
 古い  
 悪い  
 暑い、熱い  
 寒い

grande  
 pequeño  
 nuevo  
 viejo, antiguo (no se emplea para referirse a la gente)  
 bueno  
 malo  
 caluroso, caliente  
 frío (se limita su uso al clima o la temperatura ambiental)

つめたい  
 むずかしい  
 やさしい  
 たかい  
 やすい  
 ひくい  
 おもしろい  
 おいしい  
 いそがしい  
 たのしい

冷たい  
 難しい  
 易しい  
 高い  
 安い  
 低い  
 忙しい  
 楽しい

frío (relativo a la sensación de toque)  
 difícil  
 fácil  
 caro, alto  
 barato  
 bajo (relativo a altura y estatura)  
 interesante  
 delicioso, sabroso, rico  
 atareado  
 divertido, placentero

しろい  
 くろい  
 あかい  
 あおい

白い  
 黒い  
 赤い  
 青い

blanco  
 negro  
 rojo  
 azul

さくら  
 やま

桜  
 山

árbol o flor de cerezo  
 montaña, monte

|                         |                   |                                                                                                                                                  |
|-------------------------|-------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| まち                      | 町                 | población (normalmente se refiere a ciudades no muy grandes)                                                                                     |
| たべもの<br>くるま             | 食べ物<br>車          | comida, alimentos<br>vehículo, carro, auto, coche                                                                                                |
| ところ<br>りょう              | 所<br>寮            | lugar<br>residencia (de escuelas y empresas)                                                                                                     |
| べんきょう<br>せいかつ<br>[お]しごと | 勉強<br>生活<br>[お]仕事 | estudio<br>vida diaria<br>trabajo, profesión (al referirse al del interlocutor se agrega [ ]) (~を します: trabajar, hacer la tarea que corresponde) |
| どう<br>どんな～<br>どれ        |                   | cómo<br>qué clase de ~<br>cuál                                                                                                                   |
| とても<br>あまり              |                   | muy, mucho (adv.)<br>no tan, no muy (se emplea con formas negativas)                                                                             |
| そして<br>～が、～             |                   | y (se emplea para conectar oraciones)<br>～, pero ~                                                                                               |
| おげんきですか。<br>そうですね。      | お元気ですか。           | ¿Cómo está Ud.?<br>Bueno... (al estar pensando en qué contestar)                                                                                 |

◀ 会話 ▶

にほんのせいかつな生活に慣れましたか。  
[～、] もう一杯いかがですか。  
いいえ、けっこうです。  
もう～です[ね]。  
そろそろ失礼します。  
またいらっしゃってください。

¿Se ha acostumbrado a la vida en Japón?  
¿Le apetece otra taza (copa, vaso) de [～]?  
No, gracias.  
Ya es ~[¿verdad?].  
Es hora de marcharnos.  
Vuelva a visitarnos. (una frase habitual al despedirse de invitados)



ふじさん  
富士山  
びわこ  
琵琶湖  
シャンハイ  
しちにん さむらい  
「七人の侍」

Monte Fuji  
Lago Biwa (el lago más grande de Japón)  
Shanghai (上海)  
“Los Siete Samurai”, una película dirigida por Akira Kurosawa  
Templo Budista Kinkakuji

きんかくじ  
金閣寺

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Los cerezos son hermosos.
2. El Monte Fuji es alto.
3. Las flores de cerezo son hermosas.
4. El Monte Fuji es una montaña alta.

### Ejemplos

8

1. ¿ Es Osaka muy concurrida?  
...Sí, es concurrida.
2. ¿ Es limpia el agua del Lago Biwa?  
...No, no es muy limpia.
3. ¿ Hace frío en Pekín, ahora?  
...Sí, hace mucho frío.  
¿ Hace frío en Shanghai también?  
...No, no hace tanto frío.
4. ¿ Es bueno ese diccionario?  
...No, no es muy bueno.
5. ¿ Qué tal es el metro (subte) de Tokio?  
...Es limpio. Además es conveniente.
6. Ayer vi una película.  
...¿ Qué película viste?  
"Los Siete Samurai". Es una película vieja, pero muy interesante.
7. ¿Cuál es el paraguas del Sr. Miller?  
...Es aquel paraguas azul.

56

### Diálogo

#### Tenemos que marcharnos.

- Yamada Ichiro: María, ¿ se acostumbró ya a la vida en Japón?  
María Santos: Sí. Todos los días son muy divertidos.  
Yamada Ichiro: ¿ Ah sí? ¿ Qué tal el trabajo, Sr. Santos?  
José Santos: Bueno, estoy atareado pero es muy interesante.  
-----  
Yamada Tomoko: ¿ Le apetece otra taza de café?  
María Santos: No, gracias.  
-----  
José Santos: Oh, son las ocho, ya. Tenemos que marcharnos.  
Yamada Ichiro: ¿ Ah sí?  
María Santos: Muchas gracias por su hospitalidad.  
Yamada Tomoko: De nada. Por favor, vuelva a visitarnos.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

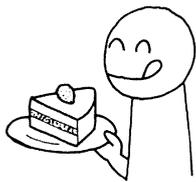
#### いろ あじ 色・味 Color・Sabor

##### いろ Color

| sustantivo             | adjetivo | sustantivo      | adjetivo |
|------------------------|----------|-----------------|----------|
| しろ 白 blanco            | しろ 白い    | きいろ 黄色 amarillo | きいろ 黄色い  |
| くろ 黒 negro             | くろ 黒い    | ちやいろ 茶色 marrón  | ちやいろ 茶色い |
| あか 赤 rojo, colorado    | あか 赤い    | ピンク rosa        | —        |
| あお 青 azul              | あお 青い    | オレンジ naranja    | —        |
| みどり 緑 verde            | —        | グレー gris        | —        |
| むらさき 紫 violeta, morado | —        | ベージュ beige      | —        |

##### あじ Sabor

あま 甘い dulce



から 辛い picante, picoso



にが 苦い amargo



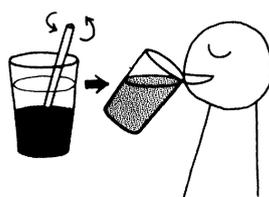
しおから 塩辛い salado



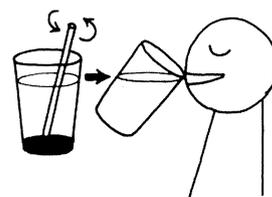
す 酸っぱい ácido



こ 濃い fuerte, marcado

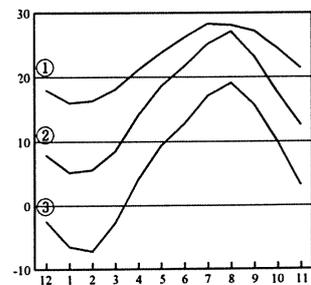


うす 薄い soso, no muy salado



#### はる なつ あき ふゆ 春・夏・秋・冬 Estaciones del año

En Japón hay cuatro estaciones del año: primavera (marzo, abril y mayo); verano (junio, julio y agosto), otoño (septiembre, octubre, noviembre) e invierno (diciembre, enero, febrero). La temperatura media varía según el lugar, pero en general, agosto es el mes más caluroso, y enero y febrero es cuando hace más frío. En casi todas las regiones el cambio de clima presenta una tendencia similar, de modo que se percibe que el verano es caluroso, el otoño es fresco, el invierno frío y la primavera templada.



- ① NAHA (OKINAWA)
- ② TOKIO
- ③ ABASHIRI (HOKKAIDO)

## IV. Explicación Gramatical

### 1. Adjetivos

Los adjetivos tienen una de las dos funciones: 1) servir de predicado; 2) modificar sustantivos. Hay dos modos de conjugar, por lo cual se clasifican en adj-い y adj-な.

2. **Sは adj-な[な]です**  
**Sは adj-い(～い)です**

1) です al final de una oración de adjetivo representa el comportamiento cortés del hablante para con el oyente. Se conecta con です, sin [な] en caso de adj-な, y sin variarse en caso del adj-い(～い).

① ワット先生は親切です。

El Sr. Watt es amable.

② 富士山は高いです。

El Monte Fuji es alto.

です corresponde a la forma para concluir una oración afirmativa no pretérito.

2) adj-な[な]じゃありません

La forma negativa de adj-な[な]です es adj-な[な]じゃありません (adj-な[な]ではありません).

③ あそこは静かじゃありません。  
(では)

Allí no está tranquilo.

3) adj-い(～い)です → ～くないです

La forma negativa de adj-い se obtiene añadiendo くない al adj-い del cual se haya eliminado la い final.

④ この本はおもしろくないです。

Este libro no es interesante.

La forma negativa de いいです es よくないです.

4) La forma interrogativa de oraciones de adjetivos siguen el mismo patrón que oraciones de sustantivos o de verbos. En la respuesta a ellas se repite el mismo adjetivo que aquél empleado en la pregunta. No se puede contestar usando そうです ni そうじゃありません.

⑤ ペキンは寒いですか。

¿Hace frío en Pekín?

…はい、寒いです。

…Sí, hace frío.

⑥ 琵琶湖の水はきれいですか。

¿Es limpia el agua del Lago Biwa?

…いいえ、きれいじゃありません。

…No, no está limpia.

3. **adj-な[な] S**  
**adj-い(～い) S**

Los adjetivos se colocan delante de los sustantivos modificándolos. Si es adj-な sigue al sustantivo en la forma con な.

⑦ ワット先生は親切な先生です。

El Sr. Watt es un profesor amable.

⑧ 富士山は高い山です。

El Monte Fuji es una montaña alta.

#### 4. とても／あまり

Tanto とても como あまり son adverbios que representan el grado, y se coloca delante del adjetivo al modificarlo.

とても significa “muy” o “mucho” y se emplea en oraciones afirmativas. Por otra parte, あまり se emplea con la forma negativa y significa “no muy” o “no tanto”.

- ⑨ ペキンは とても 寒<sup>さむ</sup>いです。 En Pekín hace mucho frío.  
⑩ これは とても 有名<sup>ゆうめい</sup>な 映<sup>えい</sup>画<sup>が</sup>です。 Ésta es una película muy interesante.  
⑪ シャンハイは あまり 寒<sup>さむ</sup>くないです。 En Shanghai no hace tanto frío.  
⑫ さくら大学<sup>だいがく</sup>は あまり 有名<sup>ゆうめい</sup>な 大学<sup>だいがく</sup>じゃ ありません。

La Universidad Sakura no es una universidad muy famosa.

#### 5. Sは どうですか

Esta pregunta sirve para enterarse de la impresión u opinión del oyente sobre el lugar o la persona que éste haya experimentado, visitado, o encontrado.

- ⑬ 日本<sup>にほん</sup>の 生活<sup>せいかつ</sup>は どうですか。 ¿Qué tal es la vida en Japón?  
…楽<sup>たの</sup>しいです。 …Es divertida.

#### 6. S<sub>1</sub>は どんな S<sub>2</sub>ですか

Se emplea esta pregunta para pedir descripción o explicación sobre S<sub>1</sub>. S<sub>2</sub> indica la gama a la que pertenece S<sub>1</sub>. どんな se coloca siempre delante del sustantivo.

- ⑭ 奈良<sup>なら</sup>は どんな 町<sup>まち</sup>ですか。 ¿Cómo es la ciudad de Nara?  
…古<sup>ふる</sup>い 町<sup>まち</sup>です。 …Es una ciudad antigua.

#### 7. Oración<sub>1</sub>が、oración<sub>2</sub>

が es una partícula de conexión y significa “pero”. が úne a dos oraciones.

- ⑮ 日本<sup>にほん</sup>の 食<sup>た</sup>べ物<sup>もの</sup>は おい<sup>たか</sup>しいですが、高<sup>たか</sup>いです。

La comida japonesa es deliciosa, pero caro.

#### 8. どれ

Este interrogativo es para exigir la selección de una de entre tres o más alternativas señaladas de manera concreta.

- ⑯ ミラーさんの 傘<sup>かさ</sup>は どれですか。 ¿Cuál es el paraguas del Sr. Miller?  
…あ<sup>あ</sup>の 青<sup>あお</sup>い 傘<sup>かさ</sup>です。 …Aquel paraguas azul.

# Lección 9

## I. Vocabulario

|          |        |                                                                                           |
|----------|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| わかります    |        | entender, comprender                                                                      |
| あります     |        | hay                                                                                       |
| すき[な]    | 好き[な]  | gustar                                                                                    |
| きらい[な]   | 嫌い[な]  | no gustar                                                                                 |
| じょうず[な]  | 上手[な]  | ser bueno, ser hábil                                                                      |
| へた[な]    | 下手[な]  | no ser bueno, no ser hábil                                                                |
| りょうり     | 料理     | plato (relativo a la comida), cocina (relativo a los platos típicos de una región o país) |
| のみもの     | 飲み物    | bebida                                                                                    |
| スポーツ     |        | deportes (~を します: practicar)                                                              |
| やきゅう     | 野球     | béisbol (~を します: jugar al béisbol)                                                        |
| ダンス      |        | baile (~を します: bailar)                                                                    |
| おんがく     | 音楽     | música                                                                                    |
| うた       | 歌      | canción                                                                                   |
| クラシック    |        | música clásica                                                                            |
| ジャズ      |        | jazz                                                                                      |
| コンサート    |        | concierto                                                                                 |
| カラオケ     |        | <i>karaoke</i> (sistema para cantar acompañado de la música de orquesta grabada)          |
| かぶき      | 歌舞伎    | kabuki (teatro musical tradicional de Japón)                                              |
| え        | 絵      | pintura, dibujo                                                                           |
| じ        | 字      | letra                                                                                     |
| かんじ      | 漢字     | letras chinas                                                                             |
| ひらがな     |        | escritura de hiragana                                                                     |
| かたかな     |        | escritura de katakana                                                                     |
| ローマじ     | ローマ字   | alfabeto romano                                                                           |
| こまかい おかね | 細かい お金 | cambio (dinero en monedas de importes bajos)                                              |
| チケット     |        | (boleto de) entrada (de conciertos, cine, teatro, etc.)                                   |
| じかん      | 時間     | tiempo                                                                                    |
| ようじ      | 用事     | algo que hacer                                                                            |
| やくそく     | 約束     | promesa, cita, compromiso (de ver a alguien, de devolver el dinero, etc.)                 |

|                     |       |                                            |
|---------------------|-------|--------------------------------------------|
| ごしゅじん               | ご主人   | (su/tu) esposo                             |
| おっと／しゅじん            | 夫／主人  | (mi) marido                                |
| おくさん                | 奥さん   | (su/tu) señora                             |
| つま／かない              | 妻／家内  | (mi) esposa                                |
| こども                 | 子ども   | niño, (mi) hijo/a                          |
| よく                  |       | bien, mucho                                |
| だいたい                |       | más o menos, aproximadamente               |
| たくさん                |       | muchos, mucho                              |
| すこし                 | 少し    | un poco, unos pocos                        |
| ぜんぜん                | 全然    | nada~(se emplea con expresiones negativas) |
| はやく                 | 早く、速く | temprano, rápido                           |
| ~から                 |       | porque ~                                   |
| どうして                |       | por qué                                    |
| ごんねんです[ね]。 残念です[ね]。 |       | Es una lástima./¡ Qué pena!                |
| すみません。              |       | Lo siento./Perdóneme.                      |

◀ 会話 ▶

|                                            |                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| もしもし                                       | haló, hola, bueno, dígame/oiga (al hablar por teléfono)                                                                                                                    |
| ああ                                         | ah (indica que ha caído en la cuenta de quién está llamando)                                                                                                               |
| いっしょに いかがですか。                              | ¿ Nos acompaña?                                                                                                                                                            |
| [~は] ちょっと……。                               | [~] es algo difícil. (eufemismo utilizado para rehusar una invitación)                                                                                                     |
| だめですか。                                     | ¿ Así que no puede (venir, acompañarnos, etc.)?                                                                                                                            |
| また <sup>こんど</sup> <sup>ねが</sup> 今度 お願いします。 | Por favor vuelva a invitarme la próxima vez. (Esta expresión se emplea al rehusar una invitación de manera indirecta considerando el sentimiento de quien le ha invitado.) |

おざわ せいじ  
小沢 征爾

director de orquesta japonés de fama internacional  
(1935-)

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. A mí me gusta la cocina italiana.
2. Entiendo un poco el japonés.
3. Hoy me voy temprano porque es el cumpleaños de mi hija.

### Ejemplos

1. ¿ Le gusta la bebida alcohólica?  
...No, no me gusta.
2. ¿ Qué deporte le gusta?  
...Me gusta el fútbol.
3. ¿ Pinta bien Karina?  
...Sí, [Karina] pinta muy bien.
4. ¿ Entiende el indonesio, Sr. Tanaka?  
...No, no entiendo nada.
5. ¿ Tiene cambio?  
...No, no tengo.
6. ¿ Lee el periódico todas las mañanas?  
...No, no lo leo porque no tengo tiempo.
7. ¿ Por qué se marchó temprano ayer?  
...Porque tenía un compromiso.

### Diálogo

#### ¡ Qué lástima!

- Miller: Haló. Habla Miller.  
Kimura: Buenas noches, Sr. Miller. ¿ Está Ud. bien?  
Miller: Sí, estoy bien.  
Srta. Kimura, ¿ me acompañará al concierto de Seiji Ozawa?  
Kimura: Con gusto. ¿ Cuándo es?  
Miller: La noche del viernes próximo.  
Kimura: Ah, es viernes ...  
Es que el viernes ...  
Miller: ¿ No puede?  
Kimura: Me temo que no. Tengo una cita con amigas.  
Miller: Ah sí. ¡ Qué lástima!  
Kimura: Así es. Por favor, vuelva a invitarme la próxima vez.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

おんがく  
音楽・スポーツ・映画

Música · Deportes · Cine

おんがく  
音楽 Música



|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| ポップス                      | popular tipo occidental |
| ロック                       | rock                    |
| ジャズ                       | jazz                    |
| ラテン                       | latina                  |
| クラシック                     | clásica                 |
| 民謡<br><small>みんよう</small> | folklórica japonesa     |
| 演歌<br><small>えんか</small>  | popular tipo japonés    |
| ミュージカル                    | teatro musical          |
| オペラ                       | ópera                   |

えいが  
映画 Película



|                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| S F                       | ciencia ficción     |
| ホラー                       | de horror           |
| アニメ                       | dibujos animados    |
| ドキュメンタリー                  | documental          |
| 恋愛<br><small>れんあい</small> | de romance          |
| ミステリー                     | de detective        |
| 文芸<br><small>ぶんげい</small> | de obras literarias |
| 戦争<br><small>せんそう</small> | guerra              |
| アクション                     | de acción           |
| 喜劇<br><small>きげき</small>  | cómica              |

9

スポーツ Deportes



|          |                       |                                   |                             |
|----------|-----------------------|-----------------------------------|-----------------------------|
| ソフトボール   | softbol               | 野球<br><small>やきゅう</small>         | béisbol                     |
| サッカー     | fútbol, fútbol-sóquer | 卓球 / ピンポン<br><small>たっきゅう</small> | tenis de mesa,<br>ping pong |
| ラグビー     | rúgbi                 |                                   |                             |
| バレーボール   | vólibol               | 相撲<br><small>すもう</small>          | sumo                        |
| バスケットボール | baloncesto            | 柔道<br><small>じゅうどう</small>        | yudo                        |
| テニス      | tenis                 | 剣道<br><small>けんどう</small>         | esgrima japonesa            |
| ボーリング    | boliche               | 水泳<br><small>すいえい</small>         | natación                    |
| スキー      | esquí                 |                                   |                             |
| スケート     | patinaje              |                                   |                             |

## IV. Explicación Gramatical

1. **S**が あります / わかります  
**S**が 好きです / 嫌いです / 上手です / 下手です

Cuando se emplean verbos que requieren objetos, éstos se indican normalmente con la partícula を, pero en caso de あります y わかります los objetos se señalan con が.

Asimismo, los adjetivos tales como すきです, きらいです, じょうずです, へたです necesitan aclarar a qué se refiere, lo cual se indica también con が.

Muchos de los adjetivos y verbos para los cuales se indican el objetivo representan el gusto, deseo, capacidad o posesión.

- ① わたしは イタリア料理が 好きです。 Me gusta la comida italiana.  
 ② わたしは 日本語が わかります。 Entiendo el japonés.  
 ③ わたしは 車が あります。 Tengo un auto.

### 2. どんな S

Esta combinación que vimos en la Lección 8 se emplean también para preguntar por nombre concreto de cosas y asuntos abarcados dentro de una determinada gama.

- ④ どんな スポーツが 好きですか。 ¿Qué deportes le gusta a Ud.?  
 …サッカーが 好きです。 …Me gusta el fútbol.

### 3. よく / だいたい / たくさん / 少し / あまり / 全然

Son adverbios se colocan delante del verbo que modifica. La tabla abajo expuesta sintetiza su uso.

| grado     | adv. + afirmativo      | adv. + negativo           |
|-----------|------------------------|---------------------------|
| ↑<br>alto | よく わかります<br>だいたい わかります |                           |
| ↓<br>bajo | すこし わかります              | あまり わかりません<br>ぜんぜん わかりません |

| cantidad   | adv. + afirmativo | adv. + negativo         |
|------------|-------------------|-------------------------|
| ↑<br>mucha | たくさん あります         |                         |
| ↓<br>poca  | すこし あります          | あまり ありません<br>ぜんぜん ありません |

- ⑤ 英語が よく わかります。 Entiendo muy bien el inglés.  
 ⑥ 英語が 少し わかります。 Entiendo un poco el inglés.  
 ⑦ 英語が あまり わかりません。 No entiendo bien el inglés.  
 ⑧ お金が たくさん あります。 Tengo mucho dinero.  
 ⑨ お金が 全然 ありません。 No tengo nada de dinero.

[Nota] すこし y ぜんぜん modifican adjetivos también.

- ⑩ ここは 少し 寒いです。 Hace un poco de frío aquí.  
 ⑪ あの映画は 全然 おもしろくないです。  
 Aquella película no es nada interesante.

#### 4. Oración<sub>1</sub>から、oración<sub>2</sub>

から conecta dos oraciones para unir las en una oración. La oración<sub>1</sub> es el motivo de la oración<sub>2</sub>.

- ⑫ 時間が ありませんから、新聞を 読みません。  
 No leo el periódico porque no tengo tiempo.

Se puede explicar la razón después de la oración<sub>2</sub>, diciendo oración<sub>1</sub> から.

- ⑬ 毎朝 新聞を 読みますか。  
 …いいえ、読みません。時間が ありませんから。  
 ¿Lee el periódico todas las mañanas?  
 …No, no lo leo. Es que no tengo tiempo.

#### 5. どうして

Es interrogativo para preguntar por la razón o motivo. Se concluye la oración de la respuesta con から.

- ⑭ どうして 朝 新聞を 読みませんか。  
 …時間が ありませんから。  
 ¿Por qué no lee el periódico por la mañana?  
 …Porque no tengo tiempo.

Cuando se quiere preguntar el por qué de lo dicho por el interlocutor se puede decir どうしてですか en vez de repetir la expresión de éste.

- ⑮ きょうは 早く 帰ります。 Me voy a casa temprano hoy.  
 …どうしてですか。 …¿Por qué?  
 子どもの 誕生日ですから。 Porque hoy es cumpleaños de mi hijo/a.

# Lección 10

## I. Vocabulario

|         |     |                                                                          |
|---------|-----|--------------------------------------------------------------------------|
| います     |     | estar, haber (relativo a la existencia de personas y animales)           |
| あります    |     | estar, haber (relativo a la existencia de plantas, objetos y materiales) |
| いろいろ[な] |     | diversos/as (adj.)                                                       |
| おとこの ひと | 男の人 | hombre                                                                   |
| おんなの ひと | 女の人 | mujer                                                                    |
| おとこの こ  | 男の子 | niño                                                                     |
| おんなの こ  | 女の子 | niña                                                                     |
| いぬ      | 犬   | perro                                                                    |
| ねこ      | 猫   | gato                                                                     |
| き       | 木   | árbol, madera                                                            |
| もの      | 物   | cosa, objeto                                                             |
| フィルム    |     | película de fotografía                                                   |
| でんち     | 電池  | pila, batería                                                            |
| はこ      | 箱   | cajas                                                                    |
| スイッチ    |     | interruptor                                                              |
| れいぞうこ   | 冷蔵庫 | refrigeradora, frigorífico, heladera                                     |
| テーブル    |     | mesa                                                                     |
| ベッド     |     | cama                                                                     |
| たな      | 棚   | estante                                                                  |
| ドア      |     | puerta                                                                   |
| まど      | 窓   | ventana                                                                  |
| ポスト     |     | buzón                                                                    |
| ビル      |     | edificio                                                                 |
| こうえん    | 公園  | parque                                                                   |
| きっさてん   | 喫茶店 | cafetería                                                                |
| ほんや     | 本屋  | librería                                                                 |
| ～や      | ～屋  | tienda de ～, negocio de ～                                                |
| のりば     | 乗り場 | lugar de donde se toman taxis, trenes, etc.                              |
| けん      | 県   | prefectura (equivale a provincias, departamentos, etc.)                  |

うえ  
した  
まえ  
うしろ  
みぎ  
ひだり  
なか  
そと  
となり  
ちかく  
あいだ

上  
下  
前  
  
右  
左  
中  
外  
隣  
近く  
間

arriba  
abajo  
adelante  
atrás  
derecha  
izquierda  
adentro  
afuera  
al lado  
cerca  
entre

～や～[など]  
いちばん～

～だんめ

～段目

～, ～, y otros

el/la más (superlativo, いちばん うえ: encima de todo)

el -<sup>es</sup> estante (だん es contador de estantes.)

### ◀ 会話 ▶

[どうも] すみません。  
チリソース  
おく  
奥  
スパイス・コーナー

Gracias.  
salsa de chile/ají  
al fondo  
sección de especias

とうきょう  
東京ディズニーランド  
ユニバーヤ・ストア

Tokyo Disneyland  
supermercado ficticio

## II. Traducción

### Patones de Frases

1. Allí está la Srta. Sato.
2. Hay una foto sobre el escritorio.
3. La familia está en Nueva York.
4. Tokyo Disneyland está en la Prefectura de Chiba.

### Ejemplos

1. Allí hay un hombre, ¿verdad? ¿Quién es?  
...Es el Sr. Matsumoto de IMC.
2. ¿Hay un teléfono cerca de aquí?  
...Sí, está allí.
3. ¿Quién está en el jardín?  
...No hay nadie. Hay un gato.
4. ¿Qué hay en la caja?  
...Hay cartas viejas, y fotos [etc.].
5. ¿Dónde está el Sr. Miller?  
...Está en la sala de reuniones.
6. ¿Dónde hay una oficina de correos?  
...Cerca de la estación. Está en frente del banco.

10

68

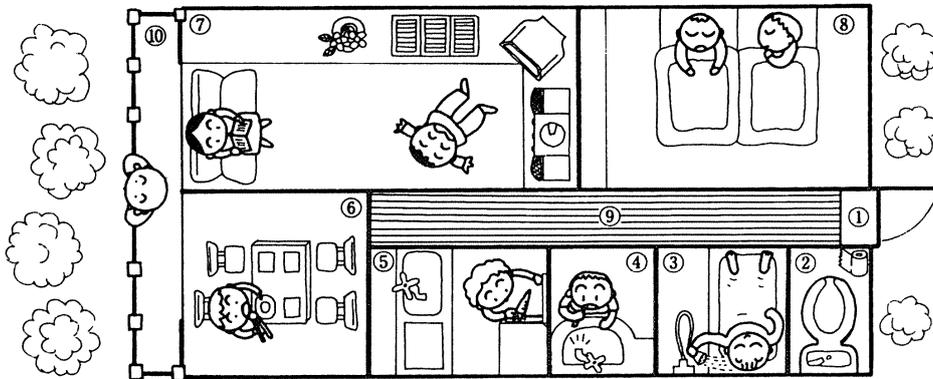
### Diálogo

#### ¿ No hay salsa de chile?

- Miller: Disculpe. ¿ Dónde está Yunyu-ya Store?  
Una mujer: ¿ Yunyu-ya Store?  
Allí hay un edificio blanco, ¿ lo ve?  
Está en ese edificio.  
Miller: Ah sí. Muchas gracias.  
Una mujer: De nada.
- 
- Miller: Señor, ¿ no hay salsa de chile?  
Dependiente: Sí.  
A la derecha al fondo está la sección de especias.  
La salsa de chile está en el segundo estante desde abajo.  
Miller: Muy bien. Gracias.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

#### うちの中 <sup>なか</sup> En Casa

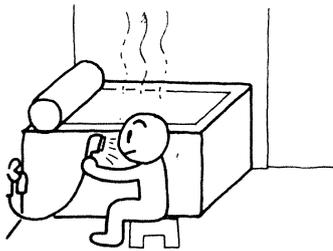


- |                             |                  |                           |                      |
|-----------------------------|------------------|---------------------------|----------------------|
| ① 玄関 <small>げんかん</small>    | vestíbulo        | ⑥ 食堂 <small>しょくどう</small> | comedor              |
| ② トイレ                       | servicios, wáter | ⑦ 居間 <small>いま</small>    | sala de estar, lóvin |
| ③ 風呂場 <small>ふろば</small>    | cuarto de baño   | ⑧ 寢室 <small>しんしつ</small>  | dormitorio           |
| ④ 洗面所 <small>せんめんじょ</small> | lavabo           | ⑨ 廊下 <small>ろうか</small>   | pasillo              |
| ⑤ 台所 <small>だいどころ</small>   | cocina           | ⑩ ベランダ                    | balcón               |



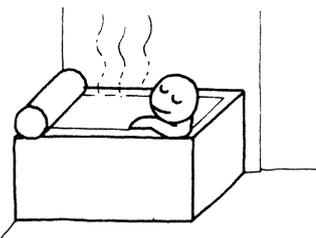
#### Modo de bañarse en un baño al estilo japonés

- ① Se lava el cuerpo antes de meterse en la bañera/tina.
- ② No se emplea toalla ni jabón una vez dentro de la bañera. Se permanece un buen rato en la bañera para calentarse.
- ③ Al terminar no se descarga el agua de la bañera sino se la cubre para que la temperatura del agua se mantenga para la próxima persona a bañarse.



#### Modo de usar el inodoro

estilo japonés



estilo occidental



## IV. Explicación Gramatical

### 1. S<sub>1</sub>が あります / います

Este patrón se emplea para manifestar la existencia de cosas o personas, que se presentan en conversaciones como sujeto de estas oraciones. Se emplea la partícula が para indicar el sujeto.

1) あります se emplea cuando el actor de la existencia no es autotransable como cosas, plantas, etc.

① コンピューターが あります。 Hay una computadora.

② <sup>さくら</sup>桜が あります。 Hay cerezos.

③ <sup>こうえん</sup>公園が あります。 Hay un parque.

2) います se emplea cuando el actor de existencia es autotransable como personas, animales, etc.

④ <sup>おとこ</sup>男の <sup>ひと</sup>人が います。 Hay un hombre.

⑤ <sup>いぬ</sup>犬が います。 Hay un perro.

### 2. S<sub>1</sub> (lugar)に S<sub>2</sub>が あります / います

1) La partícula に indica el lugar donde se encuentra S<sub>2</sub>.

⑥ わたしの <sup>へや</sup>部屋に <sup>つくえ</sup>机が あります。 En mi cuarto hay un escritorio.

⑦ <sup>じむしょ</sup>事務所に <sup>ミラーさん</sup>ミラーさんが います。 En la oficina está el Sr. Miller.

2) Se puede emplear este patrón de frase para preguntar qué o quién existe en un lugar. Se usa el interrogativo なに para cosas, y だれ, en caso de personas.

⑧ <sup>ちか</sup>地下に <sup>なに</sup>何が ありますか。 ¿Qué hay en el sótano?

…<sup>レストラン</sup>レストランが あります。 …Hay restaurantes.

⑨ <sup>うけつけ</sup>受付に <sup>だれ</sup>だれが いますか。 ¿Quién está en la recepción?

…<sup>きむら</sup>木村さんが います。 …Está la Srta. Kimura.

### 3. S<sub>1</sub>は S<sub>2</sub> (lugar)に あります / います

1) En este patrón de frase el hablante ha escogido S<sub>1</sub> como tópico principal y aclara su ubicación. El tópico principal debe ser cosa o persona aceptada no sólo por el hablante sino también por el oyente. Dado que S<sub>1</sub> es el tópico principal se adopta la partícula は que lo indica y no が que indica al sujeto.

⑩ <sup>とうきょう</sup>東京ディズニーランドは <sup>ちばけん</sup>千葉県に あります。

Tokyo Disneyland está en la Prefectura de Chiba.

⑪ <sup>ミラーさん</sup>ミラーさんは <sup>じむしょ</sup>事務所に います。 El Sr. Miller está en la oficina.

2) Se emplea este patrón de oración para preguntar por la ubicación de S<sub>1</sub>.

⑫ <sup>とうきょう</sup>東京ディズニーランドは どこに ありますか。

…<sup>ちばけん</sup>千葉県に あります。

¿Dónde está Tokyo Disneyland?

…Está en la Prefectura de Chiba.

⑬ <sup>ミラーさん</sup>ミラーさんは どこに いますか。 ¿Dónde está el Sr. Miller?

…<sup>じむしょ</sup>事務所に います。 …Está en la oficina.

[Nota] Cuando en una oración de verbo es obvio el predicado se puede emplear **です** en vez del predicado original. Esta oración de **S<sub>1</sub> は S<sub>2</sub> (lugar)に あります/います** puede reemplazar la oración **S<sub>1</sub> は S<sub>2</sub> (lugar) です** (Lec.3).

⑭ <sup>とうきょう</sup>東京ディズニーランドは どこに ありますか。

…<sup>ちばけん</sup>千葉県です。

¿Dónde está Tokyo Disneyland?

…Está en la Prefectura de Chiba.

#### 4. **S<sub>1</sub> (objeto/persona/lugar)の S<sub>2</sub> (posición)**

うえ, した, まえ, うしろ, みぎ, ひだり, なか, そと, となり, ちかく y あいだ son sustantivos que representan la posición.

⑮ <sup>つくえ</sup>机の <sup>うえ</sup>上に <sup>しゃしん</sup>写真が あります。

Hay una foto encima del escritorio.

⑯ <sup>ゆうびんきょく</sup>郵便局は <sup>ぎんこう</sup>銀行の <sup>となり</sup>隣に あります。

La oficina de correos está al lado del banco.

[Nota] Dado que éstos son sustantivos que representan lugar puede preceder a la partícula **で** u otras al igual que los otros sustantivos que representan lugar.

⑰ <sup>えき</sup>駅の <sup>ちか</sup>近くで <sup>ともだち</sup>友達に <sup>あ</sup>会いました。

Me encontré con un amigo cerca de la estación.

#### 5. **S<sub>1</sub>や S<sub>2</sub>**

La partícula **や** se emplea para colocar de manera paralela dos o más sustantivos. Mientras que la partícula **と** se emplea para señalar la integridad, **や** sirve para señalar los representativos (dos o más).

A veces se agrega **など** al último sustantivo mencionado para manifestar expresamente la existencia de los otros no señalados.

⑱ <sup>はこ</sup>箱の <sup>なか</sup>中に <sup>てがみ</sup>手紙や <sup>しゃしん</sup>写真が あります。

Hay cartas, fotos, y otros en la caja.

⑲ <sup>はこ</sup>箱の <sup>なか</sup>中に <sup>てがみ</sup>手紙や <sup>しゃしん</sup>写真などが あります。

Hay cartas, fotos, y otros en la caja.

#### 6. **Palabra(s)ですか**

La partícula **か** tiene la función de confirmar. El hablante se refiere a la palabra que desea confirmar usando esta forma.

⑳ すみません。ユニユーヤ・ストアは どこですか。

…ユニユーヤ・ストアですか。あの <sup>なか</sup>ビルの 中ですか。

Disculpe. ¿Dónde está Yunyu-ya Store?

…¿Yunyu-ya Store? Está en aquel edificio.

#### 7. **チリソースは ありませんか**

En el diálogo de esta Lección se encuentra la expresión **チリソースは ありませんか**. Al formular la pregunta en forma negativa diciendo **ありませんか** en vez de decir **ありますか** se convierte en una expresión indirecta teniendo en cuenta la posibilidad de no existir la salsa de chile, y se percibe la cortesía del hablante.

# Lección 11

## I. Vocabulario

|                    |                 |                                               |
|--------------------|-----------------|-----------------------------------------------|
| います<br>[こどもが ~]    | [子どもが ~]        | tener [hijos]                                 |
| います<br>[にほんに ~]    | [日本に ~]         | permanecer [en Japón]                         |
| かかります              |                 | tardar (tiempo), costar (dinero)              |
| やすみます<br>[かいしゃを ~] | 休みます<br>[会社を ~] | ausentarse [a la oficina]                     |
| ひとつ                | 1つ              | uno (expresiones empleadas al contar objetos) |
| ふたつ                | 2つ              | dos                                           |
| みっつ                | 3つ              | tres                                          |
| よっつ                | 4つ              | cuatro                                        |
| いつつ                | 5つ              | cinco                                         |
| むっつ                | 6つ              | seis                                          |
| ななつ                | 7つ              | siete                                         |
| やっつ                | 8つ              | ocho                                          |
| ここのつ               | 9つ              | nueve                                         |
| とお                 | 10              | diez                                          |
| いくつ                |                 | cuántos/as                                    |
| ひとり                | 1人              | una persona                                   |
| ふたり                | 2人              | dos personas                                  |
| -にん                | -人              | - personas                                    |
| -だい                | -台              | (para contar máquinas, vehículos, etc.)       |
| -まい                | -枚              | (para contar cosas con poco grosor y planas)  |
| -かい                | -回              | - veces                                       |
| りんご                |                 | manzana                                       |
| みかん                |                 | naraja mandarina                              |
| サンドイッチ             |                 | sándwich                                      |
| カレー[ライス]           |                 | cúrrí [con arroz]                             |
| アイスクリーム            |                 | helado                                        |
| きって                | 切手              | sello (postal), estampilla, timbre            |
| はがき                |                 | tarjeta postal                                |
| ふうとう               | 封筒              | sobres                                        |
| そくたつ               | 速達              | correo urgente                                |
| かきとめ               | 書留              | correo certificado                            |

エアメール  
(こうくうびん) (航空便)  
ふなびん 船便

viá aérea

vía marítima

りょうしん 両親  
きょうだい 兄弟  
あに 兄  
おにいさん お兄さん  
あね 姉  
おねえさん お姉さん  
おとうと 弟  
おとうとさん 弟さん  
いもうと 妹  
いもうとさん 妹さん

padres  
hermanos y hermanas  
(mi) hermano mayor  
(su/tu) hermano mayor  
(mi) hermana mayor  
(su/tu) hermana mayor  
(mi) hermano menor  
(su/tu) hermano menor  
(mi) hermana menor  
(su/tu) hermana menor

がいこく 外国

país extranjero

-じかん -時間  
-しゅうかん -週間  
-かげつ -か月  
-ねん -年  
~ぐらい  
どのくらい

- horas  
- semanas  
- meses  
- años  
más o menos ~  
cuánto tiempo

ぜんぶで 全部で  
みんな

en total  
todos, todo

~だけ

sólo ~

いらっしゃいませ。

Bienvenido/a. (expresión con que se acoge a invitados o clientes a su llegada)

◀ 会話 ▶

いい [お]天気ですね。

Hace buen tiempo ¿ no? (se suele entablar la conversación hablando de clima)

お出かけですか。

¿ Va a salir? (se dirige a un vecino que esté saliendo de casa)

ちょっと ~まで。

lit. Estoy saliendo sólo a ~. (respuesta habitual a la pregunta anterior)

行って いらっしゃい。

Que le vaya bien. (lit. Vaya y vuelva.) (se dirige a alguien que esté saliendo de casa, oficina, etc.)

行って まいります。

Hasta luego. (lit. Salgo y vuelvo.) (saludo habitual de quien está saliendo)

それから

y, además (al agregar algo a lo ya dicho)

オーストラリア

Australia

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Hay siete mesas en la sala de reuniones.
2. Yo permanezco un año en Japón.

### Ejemplos

1. ¿ Cuántas manzanas ha comprado?  
...Compré cuatro manzanas.
2. Déme cinco sellos de 80 yen y dos tarjetas postales.  
...Bien. Son 500 yen en total.
3. ¿ Hay profesores extranjeros en la Universidad Fuji?  
...Sí, hay tres. Todos son estadounidenses.
4. ¿ Cuántos son en la familia?  
...Somos cinco. Mis padres, una hermana mayor y un hermano mayor.
5. ¿ Cuántas veces a la semana juega al tenis?  
...Más o menos dos veces.
6. ¿ Por cuánto tiempo estudió el español, Sr. Tanaka?  
...Estudíé durante tres meses.  
¿ Sólo tres meses? ¡ Lo habla muy bien!
7. ¿ Cuánto tiempo se tarda de Osaka a Tokio en Shinkansen?  
...Se tarda dos horas y media.

11

74

### Diálogo

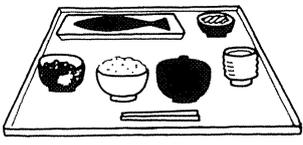
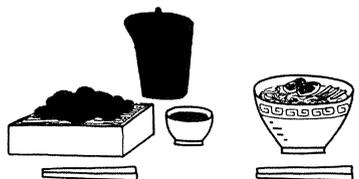
**Envíe esto vía marítima, por favor.**

- Portero: Hace buen tiempo, ¿ verdad? ¿ Va a salir?  
Wang: Sí, voy a la oficina de correos.  
Portero: Ah sí. Que le vaya bien. (lit. Vaya y vuelva.)  
Wang: Hasta luego. (lit. Salgo y vuelvo.)
- 
- Wang: Quisiera enviar esto por correo urgente.  
Funcionario: Bien. Para Australia ¿ no? Son 370 yen.  
Wang: También este paquete, por favor.  
Funcionario: ¿ Vía aérea o marítima?  
Wang: ¿ Cuánto es por barco?  
Funcionario: Son 500 yen.  
Wang: ¿ Cuánto tarda en llegar?  
Funcionario: Más o menos un mes.  
Wang: Entonces, vía marítima, por favor.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

メニュー

Carta de Menú

|              |                                                                                                    |  |                                                                                       |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------------------------------|
| ていしょく<br>定食  | plato combinado                                                                                    |  |                                                                                       |
| ランチ          | menú del día (a mediodía)                                                                          |  |     |
| てん<br>天どん    | arroz cubierto de tempura<br>sazonado                                                              |  | カレーライス      arroz al cúrrri                                                           |
| おやこ<br>親子どん  | arroz con pollo y huevos<br>cocidos con salsa de soya                                              |  | ハンバーグ      hamburguesa                                                                |
| ぎゅう<br>牛どん   | arroz con carne de res cocida<br>con salsa de soya                                                 |  | コロッケ      croqueta                                                                    |
| やきにく<br>焼肉   | carne de res asada al estilo<br>coreano                                                            |  | えびフライ      langostinos apanados<br>fritos                                             |
| やさい<br>野菜いため | sofrito de verduras                                                                                |  | フライドチキン      pollo frito                                                              |
| つけもの<br>漬物   | verduras encurtidas a la japonesa                                                                  |  | サラダ      ensalada                                                                     |
| しる<br>みそ汁    | sopa de miso                                                                                       |  | スープ      sopa, caldo                                                                  |
| おにぎり         | bolas de arroz  |  | スパゲティー      espaguéti                                                                 |
| てんぷら         | fritura a la japonesa                                                                              |  | ピザ      pizza                                                                         |
| すし           | bolitas de arroz sazonado con<br>rodajas de pescado crudo<br>encima                                |  | ハンバーガー      bocadillo de hamburguesa                                                  |
| うどん          | tallarines de trigo                                                                                |  | サンドウィッチ      sándwich                                                                 |
| そば           | tallarines de trigo rubión/alforfón                                                                |  | トースト      tostadas                                                                    |
| ラーメン         | tallarines chinos en caldo                                                                         |  |   |
| や<br>焼きそば    | tallarines chinos fritos                                                                           |  |  |
| この<br>お好み焼き  | panqueque japones con huevo,<br>verduras, carne, etc.                                              |  | コーヒー      café                                                                        |
|              |                                                                                                    |  | こうちゃ<br>紅茶      té negro                                                              |
|              |                                                                                                    |  | ココア      chocolate (de beber)                                                         |
|              |                                                                                                    |  | ジュース      jugo, zumo                                                                  |
|              |                                                                                                    |  | コーラ      coca cola                                                                    |

## IV. Explicación Gramatical

### 1. Manera de expresar cantidad

#### 1) ひとつ, ふたつ……とお

Es expresión para contar cosas. Las cifras de 11 y mayores se expresan con los números ordinarios.

#### 2) Sufijo de conteo

Al contar a personas o cosas o para expresar la cantidad de algo se emplean sufijos de conteo según lo que se cuente. Estos sufijos se colocan inmediatamente después de las cifras.

- 人<sup>にん</sup> para contar a la gente. Cuando es una persona se dice ひとり (1人) y, cuando son dos personas, ふたり (2人). 4人 se pronuncia よにん.

- 台<sup>だい</sup> para contar máquinas o vehículos como automóviles, bicicletas, etc.

- 枚<sup>まい</sup> para contar cosas de poco grosor o planas tales como hojas de papel, camisetas, platos, CD, etc.

- 回<sup>かい</sup> para contar la frecuencia

- 分<sup>ぶん</sup> minutos

- 時間<sup>じかん</sup> horas

- 日<sup>にち</sup> días

Es igual que la manera de expresar fechas, con la excepción de “un día”, que se dice いちにち, y no ついたち.

- 週間<sup>しゅうかん</sup> semanas

- か月<sup>げつ</sup> meses

- 年<sup>ねん</sup> años

Véase el APÉNDICES al final del libro respecto a otros sufijos de conteo.

#### 3) Modo de uso de cuantificador

La palabra compuesta por cantidad y sufijo de conteo se denomina cuantificador, el cual normalmente se coloca inmediatamente delante del verbo que califica, excepto el cuantificador que representa la duración del tiempo.

① りんごを 4つ 買いました。 Compré cuatro manzanas.

② 外国人の 学生が 2人 います。 Hay dos estudiantes extranjeros.

③ 国で 2か月 日本語を 勉強しました。  
Estudí el japonés por dos meses en mi país.

#### 4) Interrogativo

(1) Se emplea いくつ para preguntar por la cantidad de cosas que se cuentan ひとつ, ふたつ, etc.

④ みかんを いくつ 買いましたか。

…8つ 買いました。

¿Cuántas naranjas mandarinas compró?

…Compré ocho.

(2) Se emplea **なん** para preguntar por la cantidad de cosas acompañadas de sufijo de conteo.

⑤ この かいしゃ 会社に がいこくじん 外国人が なんにん 何人 いますか。

…5人 います。

¿Cuántos extranjeros hay en esta compañía?

…Hay cinco.

⑥ 毎晩 まいばん 何時間 なんじかん 日本語を にほんご 勉強 べんきょう しますか。

…2時間 勉強 します。

¿Cuántas horas estudia el japonés cada noche?

…Estudio dos horas.

(3) Empleando **どのくらい** para preguntar por la duración de tiempo. Son varias las unidades que representan la duración de tiempo.

⑦ どのくらい にほんご 日本語を べんきょう 勉強 しましたか。

…3年 勉強 しました。

¿Cuánto tiempo estudió el japonés?

…Lo estudié durante tres años.

⑧ 大阪から おおさか 東京まで とうきょう どのくらい かかりますか。

…新幹線で しんかんせん 2時間半 じかんはん かかります。

¿Cuánto se tarda desde Osaka hasta Tokio?

…Se tardan dos horas y media en Shinkansen.

5) ぐらい

ぐらい se coloca después de cuantificador y significa “más o menos” o “unos/as”.

⑨ 学校に がっこう 先生が せんせい 30人 にん ぐらい います。

Hay unos treinta profesores en nuestra escuela.

⑩ 15分 ふん ぐらい かかります。

Se tardan unos quince minutos.

## 2. **Cuantificador (período) に -回 V**

Se puede indicar la frecuencia de una acción al emplear esta expresión.

⑪ 1か月に げつ 2回 かい 映画を えいが 見ます。 み Voy al cine dos veces al mes.

## 3. **Cuantificador だけ / S だけ**

だけ(solamente) se coloca después de cuantificador o sustantivo. Significa que no hay otra alternativa.

⑫ パワー でんき 電気に がいこくじん 外国人の しゃいん 社員が ひとり 1人 だけ います。

Hay sólo un empleado extranjero en Power Electric.

⑬ 休みは やす 日曜日 にちようび だけです。

Los días de descanso son sólo los domingos.

# Lección 12

## I. Vocabulario

|          |         |                                                         |
|----------|---------|---------------------------------------------------------|
| かんたん[な]  | 簡単[な]   | fácil, sencillo                                         |
| ちかい      | 近い      | cercano                                                 |
| とおい      | 遠い      | distante, lejano                                        |
| はやい      | 速い、早い   | rápido, temprano                                        |
| おそい      | 遅い      | tarde, lento, despacio                                  |
| おおい      | 多い      | mucha [gente], muchos, mucho                            |
| [ひとが～]   | [人が～]   |                                                         |
| すくない     | 少ない     | poca [gente], un poco                                   |
| [ひとが～]   | [人が～]   |                                                         |
| あたたかい    | 暖かい、温かい | tibio, cálido, templado                                 |
| すずしい     | 涼しい     | fresco (relativo a la temperatura)                      |
| あまい      | 甘い      | dulce                                                   |
| からい      | 辛い      | picante, picoso                                         |
| おもい      | 重い      | pesado                                                  |
| かるい      | 軽い      | ligero, liviano                                         |
| いい       |         | preferir [café] (al seleccionar uno de entre dos cosas) |
| [コーヒーが～] |         |                                                         |
| きせつ      | 季節      | estación (del año)                                      |
| はる       | 春       | primavera                                               |
| なつ       | 夏       | verano                                                  |
| あき       | 秋       | otoño                                                   |
| ふゆ       | 冬       | invierno                                                |
| てんき      | 天気      | tiempo (de clima)                                       |
| あめ       | 雨       | lluvia                                                  |
| ゆき       | 雪       | nieve, nevada                                           |
| くもり      | 曇り      | nublado                                                 |
| ホテル      |         | hotel                                                   |
| くうこう     | 空港      | aeropuerto                                              |
| うみ       | 海       | mar, océano                                             |
| せかい      | 世界      | mundo                                                   |

|        |       |                                                |
|--------|-------|------------------------------------------------|
| パーティー  |       | fiesta, tertulia (～を します: celebrar una fiesta) |
| [お]まつり | [お]祭り | festival                                       |
| しけん    | 試験    | examen                                         |

|      |      |                                                                    |
|------|------|--------------------------------------------------------------------|
| すきやき | すき焼き | sukiyaki (plato consistente en cazuela de carne vacuna y verduras) |
|------|------|--------------------------------------------------------------------|

|       |    |                                                                              |
|-------|----|------------------------------------------------------------------------------|
| さしみ   | 刺身 | sashimi (plato japonés consistente en pescado crudo)                         |
| [お]すし |    | sushi (plato japonés consistente en arroz sazonado con pescado crudo encima) |

|      |  |                                                                       |
|------|--|-----------------------------------------------------------------------|
| てんぷら |  | tempura (plato japonés consistente en fritura de mariscos y verduras) |
|------|--|-----------------------------------------------------------------------|

|      |     |                                                      |
|------|-----|------------------------------------------------------|
| いけばな | 生け花 | arreglo floral (～を します: practicar el arreglo floral) |
|------|-----|------------------------------------------------------|

|     |    |                                |
|-----|----|--------------------------------|
| もみじ | 紅葉 | arce, hojas coloradas de otoño |
|-----|----|--------------------------------|

|      |  |                           |
|------|--|---------------------------|
| どちら  |  | cuál (de entre dos cosas) |
| どちらも |  | ambos/as                  |

|      |     |                 |
|------|-----|-----------------|
| ずっと  |     | mucho más       |
| はじめて | 初めて | por primera vez |

◀ 会話 ▶

|       |                                                                                              |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| ただいま。 | lit. He llegado. (saludo habitual que pronuncia una persona al regresar a su casa u oficina) |
|-------|----------------------------------------------------------------------------------------------|

|                       |                                                                                                   |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <sup>かえ</sup> お帰りなさい。 | lit. Bienvenido de vuelta. (saludo habitual al recibir a la persona que regresa a casa u oficina) |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|

|         |                 |
|---------|-----------------|
| すごいですね。 | ¡ Es admirable! |
| でも      | pero            |

|                      |                  |
|----------------------|------------------|
| <sup>つか</sup> 疲れました。 | (Estoy) cansado. |
|----------------------|------------------|



|                        |                                                                  |
|------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <sup>ぎ おんまつり</sup> 祇園祭 | el Festival de Gion, el festival tradicional más famoso de Kioto |
|------------------------|------------------------------------------------------------------|

|        |                |
|--------|----------------|
| ホンコン   | Hong Kong (香港) |
| シンガポール | Singapur       |

|                      |                       |
|----------------------|-----------------------|
| <sup>まいにちや</sup> 毎日屋 | supermercado ficticio |
|----------------------|-----------------------|

|          |                       |
|----------|-----------------------|
| A B Cストア | supermercado ficticio |
|----------|-----------------------|

|      |                       |
|------|-----------------------|
| ジャパン | supermercado ficticio |
|------|-----------------------|

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Ayer llovió.
2. Ayer hizo frío.
3. Hokkaido es más grande que Kyushu.
4. De todo el año me gusta más el verano.

### Ejemplos

1. ¿Estuvo tranquilo Kioto?  
...No, no estuvo tranquilo.
2. ¿Fue divertido el viaje?  
...Sí, fue muy divertido.
3. ¿Hizo buen tiempo?  
...No, no hizo tan buen tiempo.
4. ¿Qué tal fue la fiesta ayer?  
...Estuvo muy concurrida. Me encontré con varias personas.
5. ¿Hay más gente en Tokio que en Nueva York?  
...Sí, hay mucho más.
6. ¿Cuál es más rápido hasta el aeropuerto, el bus (camión, microbus) o tren?  
...El tren es más rápido.
7. ¿Cuál le gusta más, el mar o la montaña?  
...Me gustan ambos.
8. ¿Cuál es el plato que le gusta más de la cocina japonesa?  
...Me gusta más tempura.

### Diálogo

#### ¿Qué tal estuvo el festival?

- Miller: Buenos días. (lit. Acabo de llegar.)  
Portero: Buenos días. (lit. Ha regresados.)  
Miller: Éste es souvenir de Kioto.  
Portero: Muchas gracias por su consideración.  
¿Qué tal estuvo el Festival de Gion?  
Miller: Estuvo muy interesante.  
Hubo muchos extranjeros, también.  
Portero: El Festival de Gion es el más famoso de Kioto.  
Miller: ¿Ah sí?  
Portero: ¿Sacó fotos?  
Miller: Sí, saqué unas cien.  
Portero: ¡Es admirable!  
Miller: Sí, pero estoy un poco cansado.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

まつ  
祭り  
と  
めいしよ  
名所

Festivales y Lugares de Interés



## IV. Explicación Gramatical

### 1. Pretérito de oración de sustantivo y oración de adj-な

|            | no pretérito (presente/futuro) |     | pretérito       |     |
|------------|--------------------------------|-----|-----------------|-----|
| afirmativo | S                              | あめ  | S               | あめ  |
|            | adj-な                          | しずか | adj-な           | しずか |
|            | です                             |     | でした             |     |
| negativo   | S                              | あめ  | S               | あめ  |
|            | adj-な                          | しずか | adj-な           | しずか |
|            | じゃありません (では)                   |     | じゃありませんでした (では) |     |

- ① きのうは <sup>あめ</sup>雨でした。 Ayer llovió.  
 ② きのうの <sup>しけん</sup>試験は <sup>かんたん</sup>簡単じゃありませんでした。  
 El examen de ayer no fue fácil.

12

### 2. Pretérito de oración de adj-い

|            | no pretérito(presente/futuro) | pretérito |
|------------|-------------------------------|-----------|
| afirmativo | あついです                         | あつかったです   |
| negativo   | あつくないです                       | あつくなかったです |

- ③ きのうは <sup>あつ</sup>暑かったです。 Ayer hizo calor.  
 ④ きのうのパーティーはあまり <sup>たの</sup>楽しくなかったです。  
 No lo pasé muy bien en la fiesta de ayer.

82

### 3. S<sub>1</sub>は S<sub>2</sub>より adjです

Es una expresión para relatar el carácter o estado actual de S<sub>1</sub> usando S<sub>2</sub> como estándar.

- ⑤ この <sup>くるま</sup>車は あの <sup>くるま</sup>車より <sup>おお</sup>大きいです。  
 Este auto es más grande que aquel auto.

### 4. S<sub>1</sub>と S<sub>2</sub>と どちらが adjですか

…S<sub>1</sub>/S<sub>2</sub>の ほうが adjです

Esta pregunta pide escoger de entre dos alternativas (S<sub>1</sub> y S<sub>2</sub>). En una pregunta que pida la comparación de dos partes se emplea どちら, cualquiera que fuera el objeto.

- ⑥ サッカーと <sup>やきゅう</sup>野球と どちらが おもしろいですか。  
 …サッカーの ほうが おもしろいです。  
 ¿Cuál es más interesante, fútbol o béisbol?  
 …Fútbol es más interesante.

⑦ ミラーさんと サントスさんと どちらが テニスじょうずが 上手じょうずですか。

¿Quién juega mejor al tenis, el Sr. Miller o el Sr. Santos?

⑧ 北海道ほっかいどうと 大阪おおさかと どちらが 涼すずしいですか。

¿Dónde hace más fresco, Hokkaido u Osaka?

⑨ 春はると 秋あきと どちらが 好すきですか。

¿Cuál le gusta más, primavera u otoño?

5.

|                                 |                                                                                                |                              |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| $S_1$ [の <small>なか</small> 中] で | $\left\{ \begin{array}{l} \text{何} \\ \text{どこ} \\ \text{だれ} \\ \text{いつ} \end{array} \right.$ | が いちばん <b>adj</b> ですか        |
|                                 |                                                                                                | … $S_2$ が いちばん <b>adj</b> です |

Esta pregunta pide elegir cosa/lugar/persona/tiempo, etc. que demuestre el más alto nivel de lo manifestado por el adjetivo. Se determina la gama de selección mediante la forma  $S_1$  [の なか 中] で. El interrogativo varía según el tópico.

⑩ 日本料理にほんりょうり [の なか 中] で 何なにが いちばん おいしいですか。

…てんぷらが いちばん おいしいです。

¿Cuál es el plato más delicioso de la cocina japonesa?

…Tempura es.

⑪ ヨーロッパで どこが いちばん よかったですか。

…スイスが いちばん よかったです。

¿Dónde le gustó más de Europa?

…Me gustó más Suiza.

⑫ 家族かぞくで だれが いちばん 背せが 高たかいですか。

…弟おとうとが いちばん 背せが 高たかいです。

¿Quién es el más alto en su familia?

…Mi hermano menor es el más alto.

⑬ 1年ねんで いつが いちばん 寒さむいですか。

…2月がつが いちばん 寒さむいです。

¿Cuándo hace más frío en un año?

…En febrero hace más frío.

[Nota] Cuando el interrogativo funciona como sujeto, es acompañado de la partícula が. En la Lección 10 hemos visto que al preguntar por el sujeto de los verbos あります e います se dice なにが ありますか y だれが いますか. Para preguntar por el sujeto de una oración de adjetivo también se emplea la partícula が.

# Lección 13

## I. Vocabulario

|            |          |                                                  |
|------------|----------|--------------------------------------------------|
| あそびます      | 遊びます     | jugar, divertirse                                |
| およぎます      | 泳ぎます     | nadar                                            |
| むかえます      | 迎えます     | acoger, recibir (a gente)                        |
| つかれます      | 疲れます     | cansarse                                         |
| だします       | 出します     | enviar [una carta]                               |
| [てがみを ~]   | [手紙を ~]  |                                                  |
| はいります      | 入ります     | entrar [en una cafetería]                        |
| [きっさてんに ~] | [喫茶店に ~] |                                                  |
| でます        | 出ます      | salir [de una cafetería]                         |
| [きっさてんを ~] | [喫茶店を ~] |                                                  |
| けっこんします    | 結婚します    | casarse                                          |
| かいものします    | 買い物します   | hacer compras                                    |
| しょくじします    | 食事します    | comer                                            |
| さんぽします     | 散歩します    | pasear [por el parque]                           |
| [こうえんを ~]  | [公園を ~]  |                                                  |
| たいへん[な]    | 大変[な]    | duro, atroz                                      |
| ほしい        | 欲しい      | querer (algo)                                    |
| さびしい       | 寂しい      | (sentirse) solo                                  |
| ひろい        | 広い       | amplio, espacioso                                |
| せまい        | 狭い       | pequeño (espacio), angosto (calle, etc.)         |
| しやくしょ      | 市役所      | oficina municipal, ayuntamiento                  |
| プール        |          | piscina de natación                              |
| かわ         | 川        | río                                              |
| けいざい       | 経済       | economía                                         |
| びじゅつ       | 美術       | bellas artes                                     |
| つり         | 釣り       | pesca (~を します: practicar pesca)                  |
| スキー        |          | esquí (~を します: esquiar)                          |
| かいぎ        | 会議       | reunión, asamblea (~を します: celebrar una reunión) |
| どうろく       | 登録       | registro (~を します: registrarse)                   |

|              |    |                                                                       |
|--------------|----|-----------------------------------------------------------------------|
| しゅうまつ        | 週末 | fin de semana                                                         |
| ～ごろ          |    | hacia ~(relativo al tiempo u hora)                                    |
| なにか<br>どこか   | 何か | algo<br>algún lugar                                                   |
| おなかが すきました。  |    | (Tengo) hambre.                                                       |
| おなかが いっぱいです。 |    | (Estoy) satisfecho./ (Estoy) lleno.                                   |
| のどが かわきました。  |    | (Tengo) sed.                                                          |
| そうですね。       |    | Estoy de acuerdo.                                                     |
| そう しましょう。    |    | Vamos a hacer eso. (al estar de acuerdo con la sugerencia de alguien) |

13

◀ 会話 ▶

|                                        |                                                                        |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <small>ちゅうもん</small><br>ご注文は?          | ¿ Qué desea pedir/ordenar?                                             |
| <small>ていしょく</small><br>定食             | menú fijo, plato combinado                                             |
| <small>ぎゅう</small><br>牛どん              | plato japonés consistente en un tazón de arroz con carne vacuna encima |
| <small>しょうしょう</small><br>[少々] お待ちください。 | Por favor espere [un momento].                                         |
| <small>べつべつ</small><br>別々に             | por separado                                                           |



|         |                                    |
|---------|------------------------------------|
| ロシア     | Rusia                              |
| つるや     | restaurante japonés ficticio       |
| おはようテレビ | un programa de televisión ficticio |

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Quiero un ordenador personal.
2. Quiero comer tempura.
3. Voy a Francia a aprender la cocina francesa.

### Ejemplos

1. ¿Qué es lo que quiere más ahora?  
...Quiero una casa.
2. ¿Adónde quiere ir durante las vacaciones de verano?  
...Quiero ir a Okinawa.
3. No quiero hacer nada porque estoy cansado hoy.  
...Tiene razón. Fue dura la reunión de trabajo de hoy.
4. ¿Qué va a hacer este fin de semana?  
...Voy a ver barcos a Kobe con mi hijo.
5. ¿Qué vino a estudiar a Japón?  
...He venido a estudiar la economía.
6. ¿Fue a algún lugar durante las vacaciones de invierno?  
...Sí fui.  
¿Adónde fue?  
...Fui a Hokkaido a esquiar.

13

86

### Diálogo

#### Por separado, por favor.

- Yamada: Ya son las doce. ¿Por qué no vamos a almorzar?  
Miller: Sí.  
Yamada: ¿Adónde vamos?  
Miller: Bueno... Hoy quisiera comer un plato japonés.  
Yamada: Entonces, vamos a "Tsuru-ya".

- 
- Mesera: ¿Qué desean pedir?  
Miller: Para mí el plato combinado de tempura.  
Yamada: Para mí gyudon.  
Mesera: Plato combinado de tempura y gyudon, ¿verdad? Esperen un momento, por favor.

- 
- Cajero: Son 1.680 yen.  
Miller: Por favor. Cóbrenos por separado.  
Cajero: Bien. El plato combinado de tempura es 980 yen y gyudon, 700 yen.

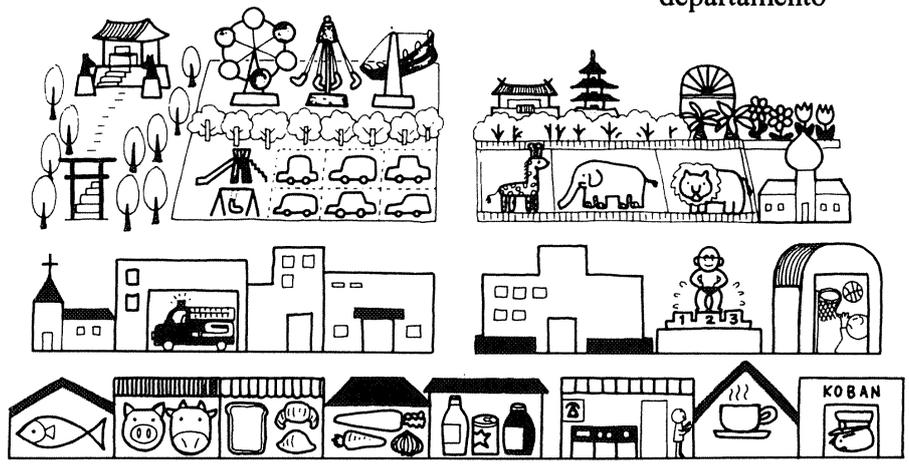
### III. Palabras e Informaciones de Referencia

まち なか  
町の中

En la Calle

|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| はくぶつかん<br>博物館        | museo                    |
| びじゅつかん<br>美術館        | museo de bellas artes    |
| としょかん<br>図書館         | biblioteca               |
| えいがかん<br>映画館         | cine (lugar)             |
| どうぶつえん<br>動物園        | parque zoológico         |
| しょくぶつえん<br>植物園       | jardín botánico          |
| ゆうえんち<br>遊園地         | parque de diversiones    |
| てら<br>お寺             | templo budista           |
| じんじや<br>神社           | templo sintoísta         |
| きょうかい<br>教会          | iglesia                  |
| モスク                  | mezquita                 |
| たいいくかん<br>体育館        | gimnasio                 |
| プール                  | piscina de natación      |
| こうえん<br>公園           | parque                   |
| たいしかん<br>大使館         | embajada                 |
| にゅうこくかんりきょく<br>入国管理局 | Dirección de Inmigración |

|                 |                                           |
|-----------------|-------------------------------------------|
| しやくしょ<br>市役所    | ayuntamiento                              |
| けいさつしょ<br>警察署   | comisaría                                 |
| こうばん<br>交番      | casilla de policía                        |
| しょうぼうしょ<br>消防署  | estación de bomberos                      |
| ちゅうしゃじょう<br>駐車場 | plaza de estacionamiento,<br>aparcamiento |
| だいがく<br>大学      | universidad                               |
| こうこう<br>高校      | bachiller, escuela secundaria<br>superior |
| ちゅうがっこう<br>中学校  | escuela secundaria inferior               |
| しょうがっこう<br>小学校  | escuela primaria                          |
| ようちえん<br>幼稚園    | kindergarten, jardín de infancia          |
| にくや<br>肉屋       | carnicería                                |
| パン屋<br>や        | panadería                                 |
| さかなや<br>魚屋      | pescadería                                |
| さかや<br>酒屋       | licorería                                 |
| やおや<br>八百屋      | verdurería                                |
| きっさてん<br>喫茶店    | cafetería                                 |
| コンビニ            | tienda de conveniencia                    |
| スーパー            | supermercado                              |
| デパート            | grandes almacenes, tienda<br>departamento |



## IV. Explicación Gramatical

### 1. Sが欲しいです

Es una frase para expresar el deseo del hablante de poseer un objeto (persona). Se emplea asimismo, para preguntar el deseo del oyente. El objeto del deseo se indica con la partícula が. ほしい es adj-い.

- ① わたしは <sup>ともだち</sup> 友達が <sup>ほ</sup> 欲しいです。      Quiero amigos/as.  
② 今 <sup>いま</sup> 何が <sup>なに</sup> いちばん <sup>ほ</sup> 欲しいですか。      ¿Qué es lo que más quiere ahora?  
    … <sup>くるま</sup> 車が <sup>ほ</sup> 欲しいです。      …Lo que más quiero es un auto.  
③ 子どもが <sup>ほ</sup> 欲しいですか。      ¿Quiere tener hijos?  
    …いいえ、<sup>ほ</sup> 欲しくありません。      …No, no quiero.

13

### 2. V (forma-ます) たいです

#### 1) Formaます del verbo

Se denomina la forma-ます la del verbo que se emplea junto con ます. Por ejemplo, en la expresión かいます, a la parte de かい se le denomina forma-ます.

#### 2) V (forma-ます) たいです

Es una frase para expresar el deseo de hacer algo. Se emplea para manifestar el deseo del hablante así como para preguntar por el deseo del oyente.

En esta expresión se puede emplear la partícula が en vez de を. Partículas que no sean を no pueden ser sustituidas por が.

V (forma-ます) たい se conjuga igual que el adj-い.

- ④ わたしは <sup>おきなわ</sup> 沖縄へ <sup>い</sup> 行きたいです。      Quiero ir a Okinawa.  
⑤ わたしは <sup>た</sup> てんぷらを <sup>た</sup> 食べたいです。Quiero comer tempura.  
    (が)  
⑥ <sup>こうべ</sup> 神戸で <sup>なに</sup> 何を <sup>か</sup> 買いたいですか。      ¿Qué quiere comprar en Kobe?  
    (が)  
    … <sup>くつ</sup> 靴を <sup>か</sup> 買いたいです。      …Quiero comprar zapatos.  
    (が)  
⑦ おなかが <sup>いた</sup> 痛いですから、<sup>なに</sup> 何も <sup>た</sup> 食べたくないです。

No quiero comer nada porque me duele el estómago.

[Nota 1] ほしいです y ~たいです no pueden manifestar el deseo de terceras personas.

[Nota 2] ほしいですか y V (forma-ます) たいですか no se pueden emplear para recomendar algo o invitar al oyente. Por ejemplo, al invitar a tomar café no es adecuado decir コーヒーが ほしいですか o コーヒーを のみたいです。 En tales casos se emplean expresiones tales como コーヒーは いかがですか o コーヒーを のみませんか.

3. **S (lugar)へ**  $\left\{ \begin{array}{l} \text{V (forma-ます)} \\ \text{S} \end{array} \right\}$  **に** 行きます / 来ます / 帰ります

Los verbos (forma-ます) o sustantivos colocados delante de la partícula **に** indican los objetos de **いきます**, **きます** o **かえります**. El sustantivo que preceda a **に** es aquél que representa una acción.

⑧ 神戸へ インド料理を 食べに 行きます。

Voy a Kobe a comer platos indios.

⑨ 神戸へ 買い物に 行きます。

Voy a Kobe de compras.

⑩ 日本へ 美術の 勉強に 来ました。

Vine a Japón a estudiar bellas artes.

[Nota] Los sustantivos que representen eventos tales como festivales, conciertos, etc. también pueden preceder a **に**. En este caso el objetivo del hablante es contemplar el festival o ir al concierto.

⑪ あした 京都の お祭りに 行きます。

Mañana voy al festival en Kioto.

4. **Sに V/Sを V**

La partícula **に** se emplea junto con los verbos tales como **はいります**, **のります** (subir, Lec.16), etc. para indicar el punto de llegada. Asimismo, la partícula **を** se emplea junto con los verbos como **めます**, **おります** (bajar, Lec. 16), etc. para indicar el punto de partida.

⑫ あの 喫茶店に 入ります。 Entremos en aquella cafetería.

⑬ 7時に うちを 出ます。 Salgo de casa a las siete.

5. **どこか/何か**

**どこか** significa “algún lugar” y **なにか**, “algo”. Se puede omitir las partículas **へ** y **を** después de **どこか** y **なにか**.

⑭ 冬休みは どこか[へ] 行きましたか。

…はい、行きました。

¿ Fue a algún lugar durante las vacaciones de invierno?

…Sí, fui.

⑮ のどが かわきましたから、何か[を] 飲みたいです。

Quiero beber algo porque tengo sed.

6. **ご注文**

Algunas palabras van encabezadas por **ご** y representan respeto.

⑯ ご注文は? ¿ Qué deseaba pedir?

# Lección 14

## I. Vocabulario

14

90

|            |         |                                                    |
|------------|---------|----------------------------------------------------|
| つけます II    |         | prender, encender (luz, aparatos eléctricos, etc.) |
| けします I     | 消します    | apagar (luz, aparatos eléctricos)                  |
| あけます II    | 開けます    | abrir                                              |
| しめます II    | 閉めます    | cerrar                                             |
| いそぎます I    | 急ぎます    | apresurar, darse prisa                             |
| まちます I     | 待ちます    | esperar                                            |
| とめます II    | 止めます    | parar, detener, aparcar, estacionar                |
| まがります I    | 曲がります   | doblar [a la derecha]                              |
| [みぎへ ~]    | [右へ ~]  |                                                    |
| もちます I     | 持ちます    | tener algo en la mano                              |
| とります I     | 取ります    | tomar (en la mano), pasar (algo a alguien)         |
| てつだいます I   | 手伝います   | ayudar                                             |
| よびます I     | 呼びます    | llamar                                             |
| はなします I    | 話します    | hablar                                             |
| みせます II    | 見せます    | mostrar, enseñar                                   |
| おしえます II   | 教えます    | dar [la dirección]                                 |
| [じゅうしょを ~] | [住所を ~] |                                                    |
| はじめます II   | 始めます    | empezar, comenzar                                  |
| ふります I     | 降ります    | llover                                             |
| [あめが ~]    | [雨が ~]  |                                                    |
| コピーします III |         | sacar fotocopias                                   |
| エアコン       |         | air acondicionado                                  |
| パスポート      |         | pasaporte                                          |
| なまえ        | 名前      | nombre                                             |
| じゅうしょ      | 住所      | dirección, domicilio                               |
| ちず         | 地図      | mapa, plano                                        |
| しお         | 塩       | sal                                                |
| さとう        | 砂糖      | azúcar                                             |
| よみかた       | 読み方     | cómo leer, modo de leer                            |
| ~かた        | ~方      | cómo ~, modo de ~, manera de ~                     |

ゆっくり  
すぐ  
また  
あとで  
もう すこし  
もう ~

もう 少し

despacio  
inmediatamente  
de nuevo  
después, más tarde  
un poco más  
~ más, otro/a ~

いいですよ。  
さあ

Con gusto.  
(expresión utilizada para alentar o animar a alguien a hacer algo)

あれ?

(expresión utilizada ante una sorpresa)

◁ 会話 ▷

信号を <sup>しんごう</sup> 右へ <sup>みぎ</sup> 曲がって <sup>ま</sup> ください。  
まっすぐ

Doble a la derecha en el cruce con semáforo.  
derecho, recto

これで <sup>ねが</sup> お願いします。

Cóbreme de esto.

お釣り

cambio, vuelto

<sup>うめだ</sup>  
梅田

~~~~~  
nombre de un barrio de Osaka

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Espere un momento, por favor.
2. El Sr. Miller está llamando por teléfono.

### Ejemplos

1. Ponga su domicilio y número de teléfono aquí.  
...Sí, muy bien.
2. Enséñeme aquella camiseta, por favor.  
...Aquí tiene.  
¿ No tienen una algo más grande?  
...Sí. ¿ Qué tal esta camiseta?
3. Por favor, dígame cómo se lee esta kanji.  
...Ésa se lee "kakitome".
4. Hace calor ¿ no? ¿ Abrimos la ventana?  
...Le agradezco. Se lo ruego.
5. ¿ Quiere que vaya a buscarle a la estación?  
...No, no gracias. Voy en taxi.
6. ¿ Dónde está la Srta. Sato?  
...Está hablando con el Sr. Matsumoto en la sala de reuniones.  
Entonces volveré más tarde.

14

92

### Diálogo

#### Lléveme a Umeda, por favor.

Karina: Lléveme a Umeda, por favor.

Taxista: Sí.

-----

Karina: Oiga, por favor doble a la derecha donde está aquel semáforo.

Taxista: A la derecha ¿ no?

Karina: Sí.

-----

Taxista: ¿ Derecho?

Karina: Sí. Vaya derecho.

-----

Karina: Detenga en frente de aquella florería.

Taxista: Sí.

Son 1.800 yen.

Karina: Cóbreme de esto.

Taxista: Aquí tiene 3.200 yen de cambio. Muchas gracias.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

えき  
駅

### Estación de Trenes

きっぷうば  
切符売り場  
じどうけんばいき  
自動券売機

ventanilla de boletos  
máquina de despacho de  
boletos

せいさんき  
精算機

máquina de reajuste de  
tarifa

かいさつぐち  
改札口

garita

でぐち  
出口

salida

いりぐち  
入口

entrada

ひがしぐち  
東口

salida de Este

にしぐち  
西口

salida de Oeste

みなみぐち  
南口

salida de Sur

きたぐち  
北口

salida de Norte

ちゅうおうぐち  
中央口

salida central

[プラット]ホーム  
売店

andén, plataforma

コインロッカー  
タクシー乗り場

quiosco  
consigna automática

バスターミナル  
バス停

parada de taxi  
terminal de buses  
parada de buses

とっきゅう  
特急  
きゅうこう  
急行  
かいそく  
快速  
じゅんきゅう  
準急  
ふつう  
普通

tren super-exprés  
tren exprés  
tren de servicio rápido  
tren semi-exprés  
tren local

じこくひょう  
時刻表

horario

～発

salida ~

～着

llegada, arribo ~

とうきょうい  
[東京]行き

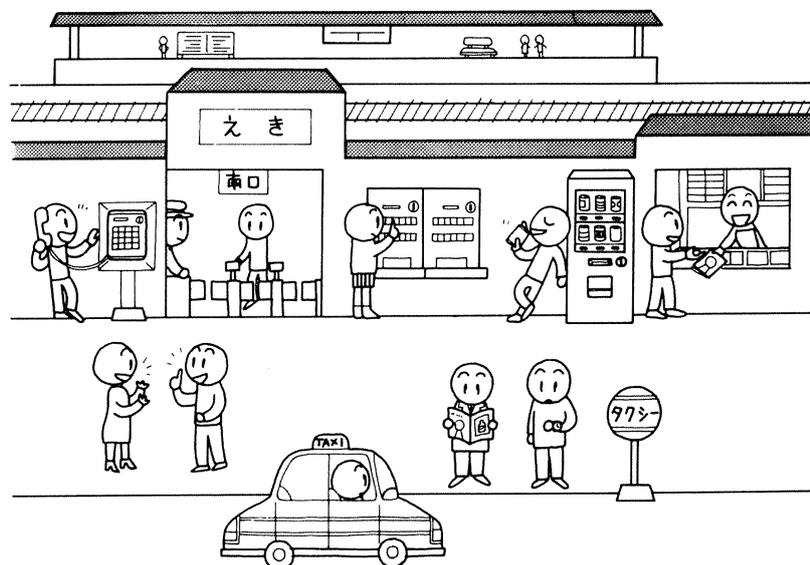
para [TOKIO]

ていきけん  
定期券

pase válido durante un  
mes o más entre dos  
estaciones o paradas

かいすうけん  
回数券  
かたみち  
片道  
おうふく  
往復

boleto cupón  
un viaje  
ida y vuelta



## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Espere un momento, por favor.
2. El Sr. Miller está llamando por teléfono.

### Ejemplos

1. Ponga su domicilio y número de teléfono aquí.  
...Sí, muy bien.
2. Enséñeme aquella camiseta, por favor.  
...Aquí tiene.  
¿ No tienen una algo más grande?  
...Sí. ¿ Qué tal esta camiseta?
3. Por favor, dígame cómo se lee esta kanji.  
...Ésa se lee "kakitome".
4. Hace calor ¿ no? ¿ Abrimos la ventana?  
...Le agradezco. Se lo ruego.
5. ¿ Quiere que vaya a buscarle a la estación?  
...No, no gracias. Voy en taxi.
6. ¿ Dónde está la Srta. Sato?  
...Está hablando con el Sr. Matsumoto en la sala de reuniones.  
Entonces volveré más tarde.

14

92

### Diálogo

#### Lléveme a Umeda, por favor.

Karina: Lléveme a Umeda, por favor.

Taxista: Sí.

-----

Karina: Oiga, por favor doble a la derecha donde está aquel semáforo.

Taxista: A la derecha ¿ no?

Karina: Sí.

-----

Taxista: ¿ Derecho?

Karina: Sí. Vaya derecho.

-----

Karina: Detenga en frente de aquella florería.

Taxista: Sí.

Son 1.800 yen.

Karina: Cóbreme de esto.

Taxista: Aquí tiene 3.200 yen de cambio. Muchas gracias.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

えき  
駅

### Estación de Trenes

きっぷうば  
切符売り場  
じどうけんばいき  
自動券売機

ventanilla de boletos  
máquina de despacho de  
boletos

せいさんき  
精算機

máquina de reajuste de  
tarifa

かいさつぐち  
改札口

garita

でぐち  
出口

salida

いりぐち  
入口

entrada

ひがしぐち  
東口

salida de Este

にしぐち  
西口

salida de Oeste

みなみぐち  
南口

salida de Sur

きたぐち  
北口

salida de Norte

ちゅうおうぐち  
中央口

salida central

[プラット]ホーム  
売店

andén, plataforma

コインロッカー  
タクシー乗り場

quiosco  
consigna automática

バスターミナル  
バス停

parada de taxi  
terminal de buses  
parada de buses

とっきゅう  
特急  
きゅうこう  
急行  
かいそく  
快速  
じゅんきゅう  
準急  
ふつう  
普通

tren super-exprés  
tren exprés  
tren de servicio rápido  
tren semi-exprés  
tren local

じこくひょう  
時刻表

horario

～発

salida ~

～着

llegada, arribo ~

とうきょうい  
[東京]行き

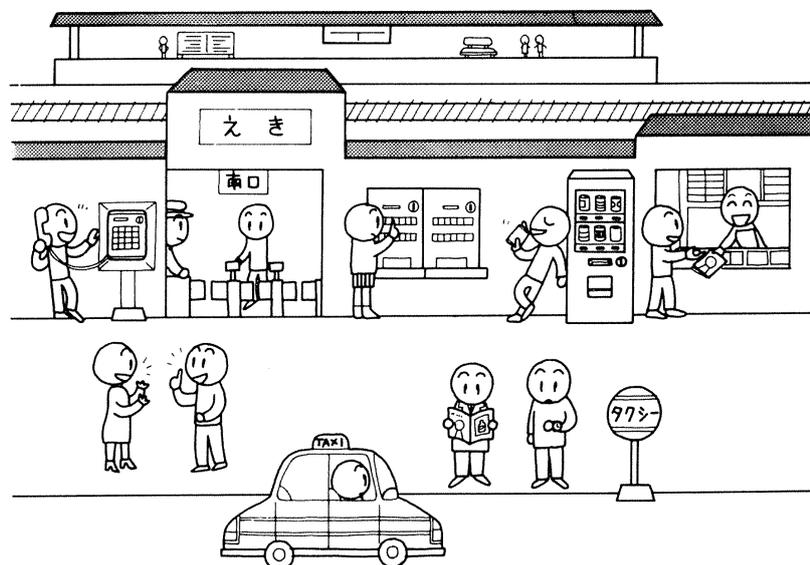
para [TOKIO]

ていきけん  
定期券

pase válido durante un  
mes o más entre dos  
estaciones o paradas

かいすうけん  
回数券  
かたみち  
片道  
おうふく  
往復

boleto cupón  
un viaje  
ida y vuelta



## IV. Explicación Gramatical

### 1. Conjugación de verbos

Los verbos japoneses cambian en las últimas sílabas. A esto se le denomina conjugación, y al conectar varias formas conjugadas con conjunciones se pueden componer oraciones de diversos sentidos. Los verbos se clasifican en tres grupos según el patrón de conjugación.

### 2. Grupos de verbos

#### 1) Grupo I

Los verbos de este grupo terminan con el sonido de la fila-い en su forma-ます (véase “かなと拍” de la pág. 2).

か<sup>はく</sup>きます escribir の<sup>のみ</sup>みます beber

#### 2) Grupo II

La mayoría de los verbos de este grupo termina con el sonido de la fila-え en su forma-ます, pero hay algunos que terminan con sonido de la fila-い.

た<sup>べ</sup>ます comer み<sup>せ</sup>ます mostrar みます mirar

#### 3) Grupo III

Los verbos de este grupo son します y sustantivo tipo acción + します, así como きます.

### 3. V forma-て

Se denomina la forma-て a la conjugación de verbos que terminan con て o で. La manera de componer V forma-て depende del grupo al que pertenece el verbo como se expone a continuación (véase <sup>れんしゅう</sup>練習 A1, Lec. 14, pág. 116 del Texto Principal).

- 1) Grupo I V forma-て es conforme a <sup>れんしゅう</sup>練習 A1 del Texto Principal según el último sonido de la forma-ます. Excepción: la V forma-て de いきます es 行って.
- 2) Grupo II Se agrega て a la forma-ます.
- 3) Grupo III Se agrega て a la forma-ます.

#### 4. **V forma-て ください** Por favor, haga...

Es la expresión para solicitar, indicar o recomendar a hacer algo a la contraparte. Naturalmente no se emplea para con una persona mayor o de posición superior con el significado de instrucción. A continuación se dan ejemplos de solicitud, instrucción y recomendación.

① すみませんが、この <sup>かんじ</sup>漢字の <sup>よ</sup>読み方を <sup>かた</sup>教えて <sup>おし</sup>てください。

Disculpe. Enséñeme cómo se lee este kanji, por favor.

② ここに <sup>じゅうしょ</sup>住所と <sup>なまえ</sup>名前を <sup>か</sup>書いて ください。

Ponga su dirección y nombre aquí.

③ ぜひ <sup>あそ</sup>遊びに <sup>き</sup>来て ください。

No deje de visitarnos. (Lec.25)

Cuando se solicita algo muchas veces se dice すみませんが antes de V forma-て ください como vemos en el ejemplo ①. Esta expresión resulta más cortés que decir simplemente V forma-て ください, por lo que es mejor usar la expresión al solicitar algo.

### 5. V forma-て います

Este patrón de frase indica que una acción continúa en el momento.

④ ミラーさんは 今 電話を かけて います。

El Sr. Miller está hablando por teléfono ahora.

⑤ 今 雨が 降って いますか。

¿Llueve ahora?

…はい、降って います。

…Sí, está lloviendo.

…いいえ、降って いません。

…No, no llueve.

### 6. V (forma-ます) でしょうか

Es una expresión que se usa cuando el hablante se ofrece hacer algo para el oyente.

⑥ A: あしたも 来ましょうか。

A: ¿Desea que venga mañana también?

B: ええ、10時に 来て ください。

B: Sí, venga a las diez, por favor.

⑦ A: 傘を 貸しましょうか。

A: ¿Se le ofrece prestar el paraguas?

B: すみません。お願いします。

B: Sí, gracias.

⑧ A: 荷物を 持ちましょうか。

A: ¿Le ayudo con los bultos?

B: いいえ、けっこうです。

B: No, gracias.

El ejemplo ⑥ es cuando A se ofrece hacerle algo a B y éste se lo solicita o instruye. ⑦ es cuando B acepta agradecido la oferta de A, y ⑧ es cuando B renuncia la oferta de A.

### 7. Oración<sub>1</sub>が、oración<sub>2</sub>

⑨ 失礼ですが、お名前は?

Disculpe, ¿cuál es su nombre? (Lec.1)

⑩ すみませんが、塩を 取って ください。

Disculpe. Pásame la sal, por favor.

Hemos visto la partícula が en la Lección 8. En las expresiones como しつれいですが o すみませんが que se emplean como introducción para dirigirse a alguien, が pierde su significado original y funciona como medio de conexión.

### 8. Sが V

が sirve para indicar el sujeto al describir fenómenos de la naturaleza.

⑪ 雨が 降って います。

Está lloviendo.

# Lección 15

## I. Vocabulario

立ちます I	立ちます	pararse, ponerse de pie
すわります I	座ります	sentarse
つかいます I	使います	usar
おきます I	置きます	poner, colocar
つくります I	作ります、造ります	hacer, producir
うります I	売ります	vender
しります I	知ります	enterarse
すみます I	住みます	vivir, residir
けんきゅうします III	研究します	investigar
しっています	知っています	saber, conocer
すんでいます	住んでいます	estar viviendo [en Osaka]
[おおさかに ~]	[大阪に ~]	

しりょう	資料	materiales, datos
カタログ		catálogo, folleto
じこくひょう	時刻表	horario

ふく	服	ropa
せいひん	製品	productos
ソフト		software
せんもん	専門	campo de especialidad

はいしゃ	歯医者	dentista, clínica dental
とこや	床屋	barbero, peluquero, barbería, peluquería

プレイガイド		agencia de entradas (de teatros y cines)
--------	--	--

どくしん	独身	soltero/a
------	----	-----------

◀ 会話 ▶

とく  
特に

en particular

おも だ  
思い出します I

acordarse de, recordar

かぞく  
ご家族

su familia

いらっしゃいます I

estar (forma honorífica de います)

こうこう  
高校

bachiller, escuela secundaria superior



にっぽんばし  
日本橋

nombre de una zona comercial de Osaka

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Se puede sacar fotos.
2. El Sr. Santos tiene un ordenador personal.

### Ejemplos

1. ¿ Puedo quedarme con este folleto?  
...Sí, cómo no. Es suyo.
2. ¿ Puede prestarme este diccionario?  
...Lo siento, pero ... Lo estoy usando ahora.
3. No se puede jugar aquí.  
...Entiendo.
4. ¿ Tiene el número de teléfono del ayuntamiento?  
...No, no lo tengo.
5. ¿ Dónde vive María?  
...Vive en Osaka.
6. ¿ Es Wang soltero?  
...No. Es casado.
7. ¿Cuál es su profesión?  
...Soy profesor. Enseño en la Universidad Fuji.  
¿ De qué especialidad es?  
...Del arte japonés.

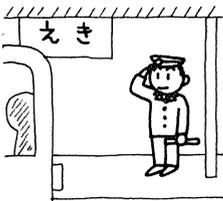
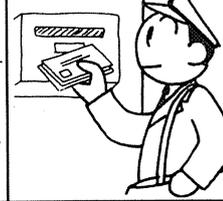
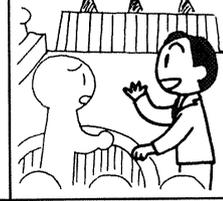
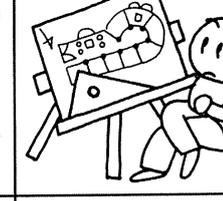
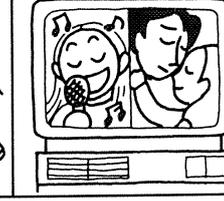
### Diálogo

#### ¿ Su familia?

- Miller: Estuvo muy buena la película de hoy, ¿ verdad?  
Kimura: Sí. Estuvo especialmente bueno aquel padre.  
Miller: Así es. Me recordó la familia.  
Kimura: ¿ Ah sí? ¿ Tiene familia, Sr. Miller?  
Miller: Tengo a mis padres y una hermana mayor.  
Kimura: ¿ Dónde están?  
Miller: Mis padres viven cerca de Nueva York.  
Mi hermana está en Londres.  
¿ Y su familia, Srta. Kimura?  
Kimura: Somos tres. Mi padre es funcionario de banco.  
Mi madre enseña el inglés en el bachiller.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

しよくぎょう  
職業 Profesión

<p>かいしゃいん 会社員 empleado de compañía</p> 	<p>こうむいん 公務員 funcionario público</p> 	<p>えきいん 駅員 funcionario de estación</p> 	<p>ぎんこういん 銀行員 empleado de banco</p> 	<p>ゆうびんきょくいん 郵便局員 funcionario de correos</p> 
<p>てんいん 店員 dependiente de tienda</p> 	<p>ちょうりし 調理師 cocinero</p> 	<p>りようし 理容師 barbero びようし 美容師 peluquer</p> 	<p>きょうし 教師 maestro, profesor</p> 	<p>べんごし 弁護士 abogado</p> 
<p>けんきゅうしゃ 研究者 estudioso, investigador</p> 	<p>いしや かんごふ 医者 / 看護婦 médico/enfermera</p> 	<p>うんてんしゅ 運転手 chofer</p> 	<p>けいさつかん 警察官 policía, comisario</p> 	<p>がいこうかん 外交官 diplomático</p> 
<p>せいじか 政治家 político</p> 	<p>が か 画家 pintor</p> 	<p>さっか 作家 novelista</p> 	<p>おんがくか 音楽家 músico</p> 	<p>けんちくか 建築家 arquitecto</p> 
<p>エンジニア ingeniero</p> 	<p>デザイナー diseñador, modista</p> 	<p>ジャーナリスト periodista</p> 	<p>かしゅ はいゆう 歌手 / 俳優 cantante/ actor, actriz</p> 	<p>スポーツ選手 deportista, atleta</p> 

## IV. Explicación Gramatical

### 1. V forma-ても いいです Se puede...

Es una expresión al otorgar permiso.

① 写真を<sup>しゃしん</sup>撮<sup>と</sup>っても いいです。

Se puede sacar fotos.

La forma interrogativa de esta oración se emplea para pedir permiso.

② たばこを<sup>す</sup>吸<sup>す</sup>っても いいですか。

¿ Se puede fumar?

La respuesta a la pregunta del patrón arriba indicado es como sigue. Se debe tener en cuenta que cuando no se concede permiso se emplea una expresión indirecta.

③ このカタログを<sup>もら</sup>っても いいですか。¿ Puedo quedarme con este folleto?

…ええ、いいですよ。どうぞ。

…Sí, cómo no. Es suyo.

…すみません。ちょっと。

…Lo siento, pero ...

15

### 2. V forma-ては いけません No se puede...

Es una expresión que significa prohibición.

④ ここで たばこを<sup>す</sup>吸<sup>す</sup>っては いけません。<sup>きんえん</sup>禁煙ですから。

No debe fumar aquí, puesto que está prohibido.

A la pregunta de V forma-ても いいですか se contesta diciendo いいえ、いけません al transmitir enérgicamente la prohibición, omitiendo la V forma-ては. Esta expresión no se puede emplear si el hablante es menor o de una posición inferior que la persona a quien se dirige.

⑤ 先生、ここで<sup>あそ</sup>遊<sup>あそ</sup>んでも いいですか。

¿ Se puede jugar aquí, profesor?

…いいえ、いけません。

…No, no se puede.

### 3. V forma-て います

En la Lección 14 hemos visto por primera vez la V forma-て います. Esta expresión se emplea también para manifestar un estado es decir, las consecuencias de una acción.

⑥ わたしは<sup>けっこん</sup>結<sup>けっ</sup>婚<sup>こん</sup>して います。

Soy casado/a.

⑦ わたしは<sup>たなか</sup>田<sup>た</sup>中<sup>なか</sup>さん<sup>し</sup>を<sup>し</sup>知<sup>し</sup>って います。

Conozco al Sr. Tanaka.

⑧ わたしは<sup>おおさか</sup>大<sup>お</sup>阪<sup>お</sup>に<sup>す</sup>住<sup>す</sup>んで います。

Vivo en Osaka.

⑨ わたしは<sup>も</sup>カ<sup>か</sup>メ<sup>め</sup>ラ<sup>ら</sup>を<sup>も</sup>持<sup>も</sup>って います。

Tengo una cámara (fotográfica).

もって います tiene dos significados: “tenerlo en las manos ahora” y “poseer”.

#### 4. V forma-て います

La V forma-て います se emplea también para indicar una acción habitual, es decir una acción que se repite a largo plazo. Este patrón de frase puede indicar la profesión o estatus como se ven en los ejemplos ⑫ y ⑬. Se puede contestar a la pregunta おしごとは なんです か con este patrón de frase.

⑩ IMCは コンピューターソフトを 作<sup>つく</sup>っています。

IMC produce software de computadora.

⑪ スーパーで フィルムを 売<sup>う</sup>っています。

En el supermercado venden películas.

⑫ ミラーさんは IMCで 働<sup>はたら</sup>っています。

El Sr. Miller trabaja para IMC.

⑬ 妹<sup>いもうと</sup>は 大学<sup>だいがく</sup>で 勉強<sup>べんきょう</sup>しています。

Mi hermana estudia en la universidad.

#### 5. 知りません

La forma negativa de しています es しりません.

⑭ 市役所<sup>しやくしょ</sup>の 電話番号<sup>でんわばんごう</sup>を 知<sup>し</sup>っていますか。

…はい、知<sup>し</sup>っています。

…いいえ、知<sup>し</sup>りません。

¿ Tiene el número de teléfono del ayuntamiento?

…Sí, lo tengo.

…No, no lo tengo.

# Lección 16

## I. Vocabulario

のります I [でんしゃに ~]	乗ります [電車に ~]	subir [en tren]
おります II [でんしゃを ~]	降ります [電車を ~]	bajar [del tren]
のりかえます II	乗り換えます	hacer trasbordo, (de trenes, buses, etc.)
あびます II [シャワーを ~]	浴びます	(normalmente esta expresión se usa combinado con [シャワーを] y de esa manera significa " ducharse")
いれます II	入れます	incorporar, meter, insertar
だします I	出します	extraer, retirar (dinero)
はいります I [だいがくに ~]	入ります [大学に ~]	entrar, ingresar [en la universidad]
でます II [だいがくを ~]	出ます [大学を ~]	salir, graduarse [en la universidad]
やめます II [かいしゃを ~]	[会社を ~]	dimitir [la compañía], dejar de
おします I	押します	presionar, empujar
わか	若い	joven
なが	長い	largo
みじか	短い	corto
あかる	明るい	claro (con luz)
くら	暗い	oscuro
せが たか	背が 高い	alto (relativo a gente)
あたまが いい	頭が いい	inteligente
からだ	体	cuerpo
あたま	頭	cabeza
かみ	髪	cabello
かお	顔	cara
め	目	ojo/s
みみ	耳	oreja/s
くち	口	boca
は	歯	diente/s
おなか		estómago
あし	足	pierna/s, pie/s

サービス  
ジョギング  
シャワー

servicio  
joggin (～をします: practicar joggin)  
ducha

みどり

緑

verde, zona arboleada

[お]てら  
じんじゃ

[お]寺  
神社

templo budista  
templo sintoísta

りゅうがくせい

留学生

estudiante extranjero

ーばん

一番

número ー

どうやって  
どの～

cómo, de qué manera  
cuál ~ (de entre tres o más alternativas)

[いいえ、] まだまだです。

[No,] todavía falta mucho. (expresión de modestia que se pronuncia al ser elogiado)

◀ 会話 ▶

<sup>ひだ</sup>  
お引き出しですか。

¿ Va a retirar dinero?

まず

primero

キャッシュカード

tarjeta bancaria

<sup>あんしょうばんごう</sup>  
暗証番号

código personal de identificación

<sup>つぎ</sup>  
次に

a continuación

<sup>きんがく</sup>  
金額

importe de dinero

<sup>かくにん</sup>  
確認

confirmación (～します: confirmar)

ボタン

botón

J R

Japan Railway

アジア

Asia

バンドン

Bandung (en Indonesia)

ベラクルス

Veracruz

フランケン

Franken (en Alemania)

ベトナム

Vietnam

フエ

Hue (en Vietnam)

<sup>だいがくまえ</sup>  
大学前

una parada de bus ficticia

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Por la mañana voy de joggin, me ducho y voy a la oficina.
2. Comimos en un restaurante después de que terminó el concierto.
3. En Osaka se come bien.
4. Este ordenador personal es liviano y conveniente.

### Ejemplos

1. ¿Qué hizo ayer?  
...Fui a la biblioteca para que me prestaran libros y luego vi a un amigo.
2. ¿Cómo va hasta la universidad?  
...Tomo el colectivo No.16 en la estación de Kioto y bajo en Daigaku-mae.
3. ¿Qué hará al regresar a su patria?  
...Trabajaré en la empresa de mi padre.
4. ¿Cuál es el Sr. Santos?  
...Aquella persona alta y de cabello negro.
5. ¿Cómo es la ciudad de Nara?  
...Es una ciudad tranquila y hermosa.
6. ¿Quién es aquella persona?  
...Es Karina. Es indonesia y becaria de la Universidad Fuji.

### Diálogo

#### Dígame cómo operar la máquina.

- María: Por favor, dígame cómo operar.  
Funcionario: ¿Quiere retirar dinero?  
María: Así es.  
Funcionario: Entonces, primero presione aquí.  
María: Bien.  
Funcionario: ¿Trae la tarjeta?  
María: Sí. Es ésta.  
Funcionario: Insértela aquí y marque el código.  
María: Sí.  
Funcionario: Ahora indique el importe.  
María: Son 50 mil yen... 5 ...  
Funcionario: Se presionan las letras "Man" y "En".  
Luego presione este botón "Kakunin" de confirmación.  
María: Bien. Muchas gracias.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

つか かた  
ATMの使い方

Modo de Uso de ATM  
(Cajero Automático)

- お預け入れ あずい depósito
- お振り込み おひきこ pago
- お振り替え おひか transferencia
- お引き出し おひきだし retiro
- 通帳記入 つうちょうきにゆう actualización de registro de libreta
- 残高照会 ざんだかしょうかい consulta de estado e cuentas

あんしょうばんごう  
暗証番号  
código personal

① Presionar el botón おひきだし.

② Insertar la tarjeta.

③ Presionar cifras correspondientes al código personal.

④ Marcar el importe a retirar y presionar el botón えん 円.

⑤ Confirmar el importe y si está correcto presionar el botón かくにん 確認.

⑥ Retirar el dinero y tarjeta.

## IV. Explicación Gramatical

### 1. V forma-て、[V forma-て、] ~

Se usa la V forma-て para conectar frases verbales. Cuando tienen lugar dos o más acciones de manera sucesiva se las relatan usando esta forma en el orden en que ellas ocurren. El tiempo de lo oración la determina el del último verbo.

① 朝 ジョギングをして、シャワーを浴びて、会社へ行きます。

Por la mañana, practico joggin, me ducho y voy a la oficina.

② 神戸へ行って、映画を見て、お茶を飲みました。

Fui a Kobe, vi una película y tomé té.

### 2. adj-い(～い) → ~くて、~

Al conectar una oración de adj-い con otra oraciones se reemplaza la い del adj-い con くて.

おおき-い → おおき-くて grande

ちいさ-い → ちいさ-くて pequeño

いい-い → \*よ-くて (excepción) bueno

③ ミラーさんは若くて、元気です。

El Sr. Miller es joven y está bien.

④ きのは天気がよくて、暑かったです。

Ayer hizo buen tiempo y calor.

### 3. S adj-な[な] } で、~

Para conectar una frase de sustantivo con otra de adj-な se reemplaza です con で.

⑤ カリナさんはインドネシア人で、京都大学の留学生です。

Karina es indonesia y estudiante de la Universidad de Kioto.

⑥ ミラーさんはハンサムで、親切です。

El Sr. Miller es guapo y amable.

⑦ 奈良は静かで、きれいな町です。

Nara es una ciudad tranquila y hermosa.

[Nota 1] Estas formas de conexión son aplicables no sólo en lo relativo a un tópico común sino también a oración con diferentes tópicos.

⑧ カリナさんは学生で、マリアさんは主婦です。

Karina es estudiante y María es ama de casa.

[Nota 2] Este modo de conexión no es válido para unir frases cuyos conceptos sean paradójicos. En tal caso se emplea が (véase Lec.8, 7. Partícula が).

× この部屋は狭くて、きれいです。

○ この部屋は狭いですが、きれいです。

Este cuarto es pequeño, pero limpio.

#### 4. V<sub>1</sub> forma-てから、V<sub>2</sub>

Este patrón de frase expresa que al concluir la acción de V<sub>1</sub> se lleva a cabo la acción de V<sub>2</sub>. El tiempo de esta oración lo determina el del último verbo.

- ⑨ 国へ 帰<sup>く</sup>って<sup>かえ</sup>から、父<sup>ちち</sup>の 会社<sup>かいしゃ</sup>で 働<sup>はたら</sup>きます。

Al regresar a mi país trabajaré en la empresa de mi padre.

- ⑩ コンサートが 終<sup>お</sup>わって<sup>お</sup>から、レストランで 食<sup>しょく</sup>事<sup>じ</sup>しました。

Después de que terminó el concierto comimos en un restaurante.

[Nota] Como se ve en la frase ejemplo ⑩, el sujeto de la cláusula subordinada se indica con が.

#### 5. S<sub>1</sub>は S<sub>2</sub>が adj

Este patrón de frase se emplea para relatar la cualidad de cosas o personas que se mencionaron como tópico principal con は. S<sub>2</sub> es el sujeto del estado o cosa relatado con el adjetivo.

- ⑪ 大阪<sup>おおさか</sup>は 食<sup>た</sup>べ物<sup>もの</sup>が おい<sup>お</sup>しいです。 En Osaka la comida es deliciosa.

- ⑫ ドイツの フランケン<sup>フランケン</sup>は ワイン<sup>ワイン</sup>が 有<sup>ゆう</sup>名<sup>めい</sup>です。

Es famoso el vino de Franken de Alemania.

- ⑬ マリア<sup>かみ</sup>さんは 髪<sup>なが</sup>が 長<sup>なが</sup>いです。 María tiene el cabello largo.

#### 6. どうやって

どうやって se emplea para preguntar por el camino, método, etc. Se emplea el patrón de frase que vimos en 1. para contestar a esta pregunta.

- ⑭ 大学<sup>だいがく</sup>まで どうやって 行<sup>い</sup>きますか。

…京都<sup>きょうと</sup>駅<sup>えき</sup>から 16番<sup>ばん</sup>の バスに 乗<sup>の</sup>って、大学<sup>だいがく</sup>前<sup>まえ</sup>で 降<sup>お</sup>ります。

¿Cómo va a la Universidad?

…Tomo el bus No. 16 en la Estación de Kioto y bajo en Daigaku-mae.

#### 7. どの S

En la Lección 2 hemos visto que この, その y あの califican al sustantivo. El interrogativo correspondiente es どの. どの se emplea para identificar una cosa o persona de entre tres o más cosas o personas expresamente indicadas.

- ⑮ サントス<sup>サントス</sup>さんは どの 人<sup>ひと</sup> ですか。

…あの 背<sup>せ</sup>が 高<sup>たか</sup>くて、髪<sup>かみ</sup>が 黒<sup>くろ</sup>い 人<sup>ひと</sup>です。

¿Cuál es el Sr. Santos?

…Es aquella persona alta y de cabello negro.

# Lección 17

## I. Vocabulario

おぼえます II	覚えます	aprender de memoria
わすれます II	忘れます	olvidar
なくします I		perder
だします I	出します	entregar, presentar [el informe]
[レポートを ~]		
はらいます I	払います	pagar
かえます I	返します	devolver
でかけます II	出かけます	salir
ぬぎます I	脱ぎます	quitarse
もっていきます I	持って行きます	llevar (algo)
もってきます III	持って来ます	traer (algo)
しんぱいします III	心配します	preocuparse
ごんぎょうします III	残業します	trabajar hora extra
しゅっちょうします III	出張します	ir de viaje de negocio
のみます I	飲みます	tomar [medicina]
[くすりを ~]	[薬を ~]	
はいります I	入ります	lit. entrar, meterse (al emplear はいります junto con おふろに significa "bañarse")
[おふろに ~]		
たいせつ[な]	大切[な]	importante
だいじょうぶ[な]	大丈夫[な]	estar bien (sin preocupación, sin problemas)
あぶない	危ない	peligroso
もんだい	問題	pregunta (en ejercicios), problema
こたえ	答え	respuesta
きんえん	禁煙	prohibido fumar
[けんこう]ほけんしょう	[健康]保険証	carnet de seguro [de salud]
かぜ		resfriado, catarro
ねつ	熱	fiebre
びょうき	病氣	enfermedad
くすり	薬	medicina, medicamento

[お]ふろ

baño

うわぎ  
したぎ

上着  
下着

chaqueta, saco  
ropa interior

せんせい

先生

doctor (al dirigirse a médicos)

2、3にち  
2、3～

2、3日

unos días  
unos/as ～, dos o tres ～ (～ corresponde a sufijo  
de conteo)

～までに

antes de ～, para ～ (indica el límite de tiempo)

ですから

por eso, entonces

◀ 会話 ▶

どうしましたか。

¿Qué le pasa?

[～が] <sup>いた</sup>痛いです。

(Me) duele [～].

のど

garganta

<sup>だいじ</sup>お大事に。

Cúidese bien. (expresión de simpatía que se dirige  
a enfermos y heridos)

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Por favor no saque fotos aquí.
2. Hay que mostrar el pasaporte.
3. No hace falta presentar el informe.

### Ejemplos

1. No estaciones el carro ahí.  
...Perdón.
2. ¿ Puedo tomar bebida alcohólica, Doctor?  
...No, no tome durante dos o tres días.  
Bien, entendido.
3. ¿ Por qué no vamos a tomar una copa esta noche?  
...Lo siento. Hoy tengo una cita con mi esposa.  
Por eso, tengo que volver a casa temprano.
4. ¿ Para cuándo hay que entregar el informe?  
...Entréguelo para el viernes.
5. ¿ Tienen que pagar los adolescentes también?  
...No, no hace falta pagar.

17

110

### Diálogo

#### ¿ Qué le pasa?

- Médico: ¿ Qué le pasa?  
Matsumoto: Me duele la garganta desde ayer y tengo un poco de fiebre.  
Médico: Ajá. Abra la boca.  
-----  
Médico: Es catarro. Descense bien.  
Matsumoto: Es que tengo que ir a Tokio de negocio a partir de mañana.  
Médico: Entonces tome medicina y hoy acuéstese temprano.  
Matsumoto: Sí, Doctor.  
Médico: Y no se bañe esta noche.  
Mastumoto: Entiendo.  
Médico: Bueno, cúidese bien.  
Matsumoto: Muchas gracias.

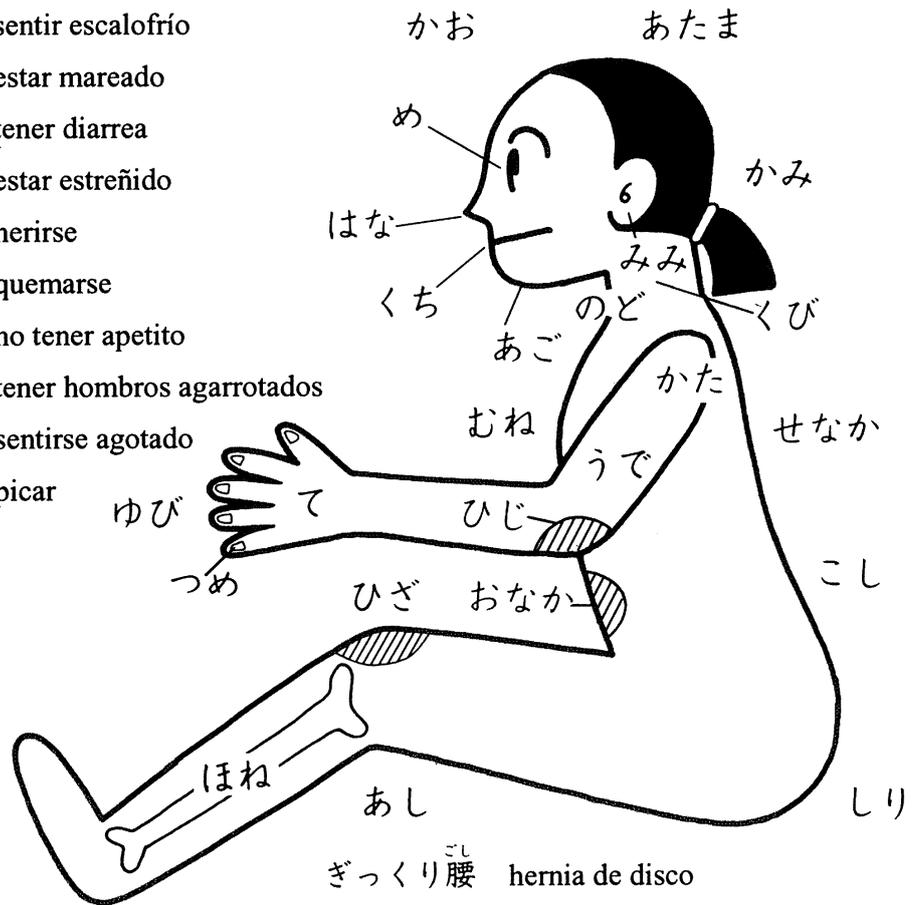
### III. Palabras e Informaciones de Referencia

からだ びょうき  
体・病気

Cuerpo · Enfermedad

どう しましたか ¿Cuál es el problema?

あたま いた 頭が 痛い	doler la cabeza
おなかが いた おなかが 痛い	doler el estómago
は いた 歯が 痛い	doler las muelas
ねつ 熱が ある	tener fiebre
せきが 出る	tener tos
はなみず 鼻水が 出る	moquear
ち 血が 出る	sangrar
は け 吐き気が する	tener náuseas
さむけ 寒気が する	sentir escalofrío
めまいが する	estar mareado
げり 下痢を する	tener diarrea
べんぴ 便秘を する	estar estreñado
けがを する	herirse
やけどを する	quemarse
しょくよく 食欲が ない	no tener apetito
かた 肩が こる	tener hombros agarrotados
からだ 体が だるい	sentirse agotado
かゆい	picar



かぜ	resfriado, catarro	ぎっくり腰	hernia de disco
インフルエンザ	gripe, influenza	ねんざ	esguince
もうちよう 盲腸	apendicitis	こっせつ 骨折	fractura
		ふつかよ 二日酔い	resaca, cruda, guayaba

## IV. Explicación Gramatical

### 1. V forma-ない

Se denomina forma-ない a aquélla del verbo que se emplea con ない. Es decir, かかない es la forma-ない de かきます (escribir, dibujar). A continuación se señala el modo de obtener la forma-ない. (Véase <sup>れんしゅう</sup>練習 A1 de la Lec.17, pág.140 del Texto Principal.)

#### 1) Grupo I

Dado que el último sonido V forma-ます es de la fila-い, se lo reemplaza con el sonido de あ. En caso de verbos cuyo último sonido de la forma-ます es el vocal い (かいます, あいます, etc.) se reemplazan con わ en vez de あ. (Véase pág. 2 del Texto Principal “かなと拍”).

かき-ます	→	かか-ない	いそぎ-ます	→	いそが-ない
よみ-ます	→	よま-ない	あそび-ます	→	あそば-ない
とり-ます	→	とら-ない	まち-ます	→	また-ない
すい-ます	→	すわ-ない	はなし-ます	→	はなざ-ない

#### 2) Grupo II

La forma-ない de los verbos de este grupo es igual que la forma-ます.

たべ-ます	→	たべ-ない
み-ます	→	み-ない

#### 3) Grupo III

La forma-ない de します es igual que la forma-ます, por lo que la forma-ない de きます es こ(ない).

べんきょうし-ます	→	べんきょうし-ない
し-ます	→	し-ない
き-ます	→	こ-ない

### 2. **V (forma-ない)ないで ください** Por favor no...

Este patrón se emplea para solicitar o mandar a la otra persona que no haga algo.

① わたしは <sup>げんき</sup>元氣ですから、<sup>しんぱい</sup>心配しないで ください。

No se preocupe porque estoy bien.

② ここで <sup>しゃしん</sup>写真を <sup>と</sup>撮らないで ください。

No saque fotos aquí.

### 3. **V (forma-ない)なければなりません** Se debe...

Este patrón indica algo que se debe hacer indiferente a la voluntad de la persona que actúe. Se debe tener en cuenta que no tiene significado negativo.

③ <sup>くすり</sup>薬を <sup>の</sup>飲まなければなりません。 Debo tomar medicina.

4. **V (forma-ない)なくても いいです** No hace falta...V

Este patrón indica que no hace falta realizar la acción representada por el verbo.

- ④ あした <sup>こ</sup>来なくても いいです。 No hace falta que venga mañana.

5. **S (objeto)は**

Hemos visto en la Lección 6 que el objeto directo va acompañado de la partícula を. Aquí aprendemos que ese objetivo acompañado de は, se hace el tópico principal.

ここに <sup>にもつ</sup>荷物を <sup>お</sup>置かないで ください。

No coloque bultos aquí.

- ⑤ <sup>にもつ</sup>荷物は <sup>お</sup>ここに 置かないで ください。

Los bultos no los coloque aquí.

<sup>かいしゃ</sup>会社の <sup>しょくどう</sup>食堂で <sup>ひる</sup>昼ごはんを <sup>た</sup>食べます。

Tomo el almuerzo en el comedor de la compañía.

- ⑥ <sup>ひる</sup>昼ごはんは <sup>かいしゃ</sup>会社の <sup>しょくどう</sup>食堂で <sup>た</sup>食べます。

El almuerzo lo tomo en el comedor de la compañía.

6. **S (tiempo)までに V**

Indica el momento en que el acto o acción debe realizarse en definitivo. Dicho de otra forma, se emplea en casos en que un acto o acción se realiza antes del tiempo límite que se indica con **までに**.

- ⑦ <sup>かいぎ</sup>会議は 5時までに <sup>お</sup>終わります。

La reunión de trabajo termina para las cinco.

- ⑧ <sup>どようび</sup>土曜日までに <sup>ほん</sup>本を <sup>かえ</sup>返さなければ なりません。

Tengo que devolver el libro para el sábado.

[Nota] No se debe confundir con la partícula **まで** que vimos en la Lección 4.

5時まで <sup>はたら</sup>働きます。

Trabajo hasta las cinco. (Lec.4)

# Lección 18

## I. Vocabulario

できます II

あらいます I

ひきます I

うたいます I

あつめます II

すてます II

かえます II

うんてんします III

よやくします III

けんがくします III

洗います

弾きます

歌います

集めます

捨てます

換えます

運転します

予約します

見学します

ponder, ser capaz de

lavar

tocar (instrumentos musicales de cuerda y piano)

cantar

coleccionar, reunir

tirar, botar

cambiar, reemplazar

manejar, conducir (refiriéndose a automóviles)

reservar

visitar un lugar para estudiar

ピアノ

piano

—メートル

— metro/s (medición)

こくさい～

国際～

～ internacional

げんきん

現金

dinero en efectivo

しゅみ

趣味

aficiones, pasatiempo

につき

日記

diario (para registrar la vida cotidiana)

[お]いのり

[お]祈り

oración (～を します: orar, rezar)

かちょう

課長

jefe de sección

ぶちょう

部長

gerente de departamento

しゃちょう

社長

presidente, gerente general de una empresa



◁ 会話 ▷

どうぶつ  
動物

うま  
馬

へえ

それは おもしろいですね。

なかなか

ぼくじょう  
牧場

ほんとうですか。

ぜひ

animal

caballo

¡ Ah sí! (para expresar sorpresa o admiración)

Eso es interesante.

no fácil (se emplea con expresión negativa)

granja, rancho, estancia

¿ En serio?/¿ De veras?

a toda costa



ビートルズ

los Beatles, el grupo musical británico

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. El Sr. Miller sabe leer kanji.
2. Mi pasatiempo es ver películas.
3. Escribo el diario antes de ir a la cama.

### Ejemplos

1. ¿Sabe esquiar?  
...Sí, sé esquiar, pero no lo hago muy bien.
2. ¿Sabe operar el ordenador personal, María?  
...No, no sé hacerlo.
3. ¿Hasta qué hora se puede visitar el Castillo de Osaka?  
...Hasta las cinco.
4. ¿Se puede pagar con tarjeta?  
...Lo siento, pero cancele en efectivo.
5. ¿Cuál es su afición?  
...Coleccionar relojes antiguos.
6. ¿Los niños japoneses tienen que aprender hiragana antes de ingresar en la escuela?  
...No, no hace falta aprenderla.
7. Tome medicina antes de comer.  
...Sí, de acuerdo.
8. ¿Cuándo se casó?  
...Me casé hace tres años.

### Diálogo

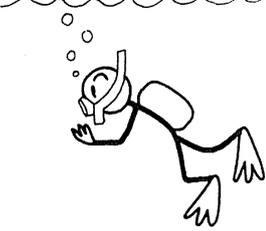
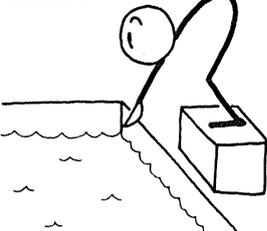
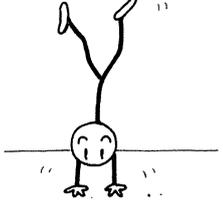
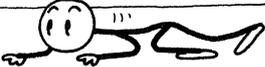
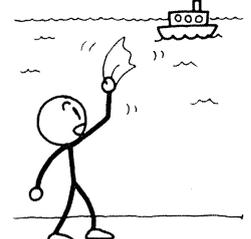
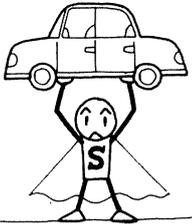
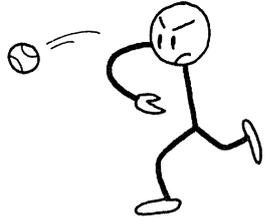
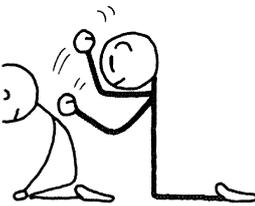
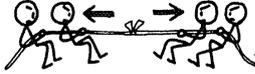
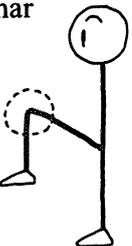
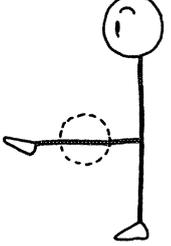
#### ¿A qué es Ud. aficionado?

- Yamada: ¿A qué es Ud. aficionado, Sr. Santos?  
Santos: A fotografías.  
Yamada: ¿Qué clase de fotos saca Ud.?  
Santos: Saco fotos de animales. Me gustan sobre todo los caballos.  
Yamada: Ah sí. Eso es interesante.  
¿Ha sacado fotos de caballos desde que vino a Japón?  
Santos: No.  
En Japón es difícil ver caballos.  
Yamada: En Hokkaido hay muchas granjas de caballos.  
Santos: ¿Es verdad?  
Entonces, no dejaré de ir durante las vacaciones de verano.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

うご  
動き

Acciones

<p>と 飛ぶ volar</p> 	<p>と 跳ぶ saltar</p> 	<p>のぼ 登る subir, escalar</p> 	<p>はし 走る correr</p> 
<p>およ 泳ぐ nadar</p> 	<p>もぐる bucear</p> 	<p>と飛び込む zambullirse</p> 	<p>さかだ 逆立ちする pararse cabeza abajo</p> 
<p>はう gatear</p> 	<p>ける patear</p> 	<p>ふる 振る agitar</p> 	<p>もちあげる levantar</p> 
<p>な 投げる lanzar</p> 	<p>たたく golpear</p> 	<p>ひく 引く tirar</p> 	<p>お 押す empujar</p> 
<p>ま 曲げる doblar, flexionar</p> 	<p>の 伸ばす extender</p> 	<p>ころ 転ぶ caerse</p> 	<p>ふ 振り向く mirar atrás</p> 



#### 4. V<sub>1</sub> forma diccionario

Sの

Quantificador (período)

まえに、V<sub>2</sub>

V<sub>2</sub> antes de...

##### 1) En caso de V

Indica que se realiza la acción de V<sub>2</sub> antes de la acción V<sub>1</sub>. El V<sub>1</sub> se usa siempre en forma diccionario aunque el V<sub>2</sub> sea pretérito o futuro.

⑦ <sup>にほん</sup>日本へ <sup>く</sup>来る <sup>まえに</sup>、<sup>にほんご</sup>日本語を <sup>べんきょう</sup>勉強しました。

Estudié el japonés antes de venir a Japón.

⑧ <sup>ね</sup>寝る <sup>まえに</sup>、<sup>ほん</sup>本を <sup>よ</sup>読みます。 Leo libros antes de ir a la cama.

##### 2) Delante de S

Para colocar <sup>まえに</sup> después de sustantivos, se agrega la partícula の al sustantivo. El sustantivo que se coloca delante de <sup>まえに</sup> representa o insinúa una acción.

⑨ <sup>しょくじ</sup>食事の <sup>まえに</sup>、<sup>て</sup>手を <sup>あら</sup>洗います。 Me lavo las manos antes de comer.

##### 3) En caso de cuantificador (período)

Al colocarse detrás de cuantificador (período) no se agrega la partícula の.

⑩ <sup>たなか</sup>田中さんは <sup>1じかん</sup>1時間 <sup>まえに</sup>、<sup>で</sup>出かけました。

El Sr. Tanaka salió hace una hora.

#### 5. なかなか

なかなか, acompañado de una expresión negativa representa significados como “no ser fácil ~” o “no es ~ como se esperaba”.

⑪ <sup>にほん</sup>日本では <sup>なかなか</sup>なかなか <sup>うま</sup>馬を <sup>み</sup>見る <sup>こと</sup>が <sup>でき</sup>できません。

En Japón no es fácil ver caballos.

[Nota] は de <sup>にほん</sup>日本では del ejemplo ⑪ hace hincapié en la definición de la gama pertinente al combinarse con <sup>で</sup> que representa lugar.

#### 6. ぜひ

Se emplea junto con expresiones de esperanza o solicitud para enfatizar el significado.

⑫ <sup>ぜひ</sup>ぜひ <sup>ほっかいどう</sup>北海道へ <sup>い</sup>行きたいです。

Quisiera ir a Hokkaido sin falta.

⑬ <sup>ぜひ</sup>ぜひ <sup>あそ</sup>遊びに <sup>き</sup>来て <sup>ください</sup>。 Visítenos sin falta, por favor. (Lec.25)

# Lección 19

## I. Vocabulario

のぼります I [やまに ~]	登ります [山に ~]	subir [una montaña]
とまります I [ホテルに ~]	泊まります	alojarse, hospedarse [en un hotel]
そうじします III	掃除します	asear, limpiar (una habitación)
せんたくします III	洗濯します	lavar (la ropa)
れんしゅうします III	練習します	practicar
なります I		hacerse (grande, pequeño, etc.), llegar (la primavera, etc.)
ねむい	眠い	tener sueño
つよい	強い	fuerte
よわい	弱い	débil
ちょうしが いい	調子が いい	estar en buenas condiciones
ちょうしが わるい	調子が 悪い	estar en malas condiciones
ちょうし	調子	condición (relativo al estado en que se encuentra en el momento)
ゴルフ		golf (~を します: jugar al golf)
すもう	相撲	sumo
パチンコ		pachinko, un juego de bolitas original de Japón (~を します: jugar a pachinko)
おちゃ	お茶	ceremonia de té
ひ	日	día, fecha
いちど	一度	una vez
いちども	一度も	nunca (se emplea con expresión negativa)
だんだん		poco a poco
もうすぐ		dentro de poco, pronto
おかげさまで		Gracias a Ud. (Para expresar agradecimiento por el apoyo espiritual. Representa matiz muy similar a "Gracias a Dios".)

◁ 会話 ▷

かんぱい  
乾杯

じつ  
実は

ダイエット

なんかい  
何回も

しかし

むり  
無理[な]

からだ  
体に いい

ケーキ

¡ Salud!

en realidad, a decir la verdad  
dieta, régimen (~を します: estar a dieta)

varias veces

pero, sin embargo

excesivo, imposible

bueno para la salud

pastel



かつしか ぼくさい  
葛飾 北斎

artista de grabado sobre madera y pintor célebre  
de la Era de Edo (1760 - 1849)

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. He visto sumo.
2. Los días libres juego al tenis, salgo a pasear, etc.
3. De ahora en adelante va a intensificar el calor.

### Ejemplos

1. ¿ Ha estado en Hokkaido alguna vez?  
...Sí, he estado una vez. Fui hace dos años con amigos.
2. ¿ Ha montado a caballo alguna vez?  
...No, nunca he montado a caballo. Quiero hacerlo sin falta.
3. ¿ Qué hizo durante las vacaciones de invierno?  
...He visitado templos budistas y sintoístas de Kioto y he celebrado fiestas con amigos.
4. ¿ Qué desea hacer en Japón?  
...Quisiera hacer viajes, aprender la ceremonia de té, etc.
5. ¿ Qué tal se siente?  
...Gracias a Dios, estoy mejor.
6. ¡ Habla mejor el japonés!  
...Muchas gracias. Pero falta mucho todavía.
7. ¡ Qué quieres ser en el futuro, Teresa?  
...Quiero ser médica.

19

122

### Diálogo

#### Mañana me pondré a dieta.

Todos:

¡ Salud!

Matsumoto Yoshiko:

Ud. come poco, María.

María:

Sí. Es que estoy de dieta desde ayer.

Matsumoto Yoshiko:

¿ Ah sí? Yo he estado de dieta varias veces.

María:

¿ Qué tipo de régimen fue?

Matsumoto Yoshiko:

Comer sólo manzanas todos los días, beber mucha agua, etc.

Gerente Matsumoto:

Pero una dieta muy estricta no es buena para la salud.

María:

Tiene razón.

Matsumoto Yoshiko:

María, este pastel está delicioso.

María:

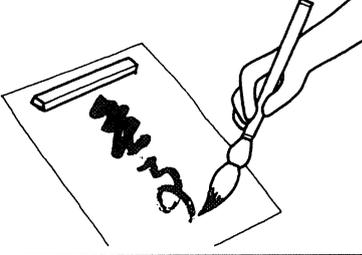
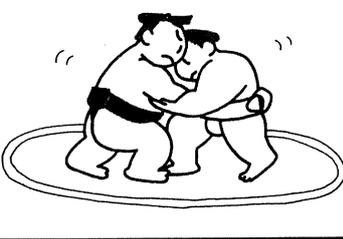
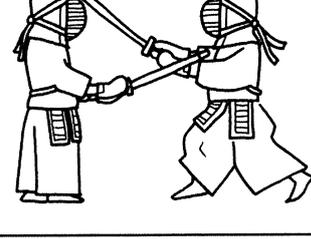
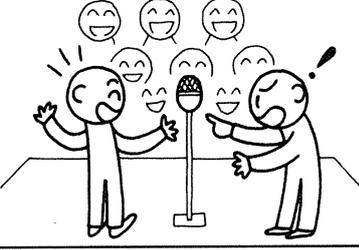
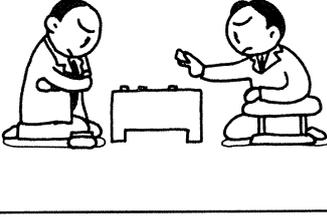
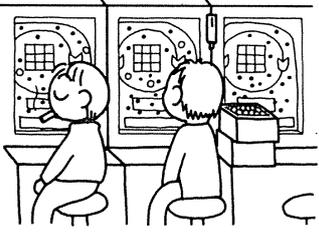
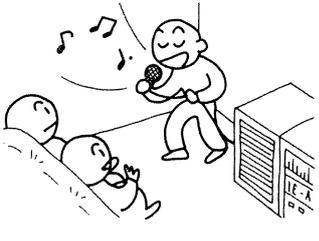
¿ Ah sí?

.... Mañana volveré a ponerme al régimen.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

でんとうぶんか 伝統文化・  
ごらく 娛樂

Cultura Tradicional y Pasatiempos

<p>さどう 茶道 ceremonia de té (お茶)</p> 	<p>かどう 華道 arreglo floral (生け花)</p> 	<p>しょどう 書道 caligrafía</p> 
<p>かぶき 歌舞伎 kabuki</p> 	<p>のう 能 No</p> 	<p>ぶんらく 文楽 Bunraku</p> 
<p>すもう 相撲 sumo</p> 	<p>じゅうどう 柔道 yudo</p> 	<p>けんどう 剣道 kendo</p> 
<p>からて 空手 karate</p> 	<p>まんざい らくご 漫才・落語 manzai, rakugo</p> 	<p>いご しょうぎ 囲碁・将棋 igo, shogi</p> 
<p>パチンコ pachinko</p> 	<p>カラオケ karaoke</p> 	<p>ぼんおど 盆踊り baile de bon</p> 

## IV. Explicación Gramatical

### 1. V forma-た

En esta Lección veremos la forma-た. V forma-た se obtiene de la siguiente manera. (Véase れんしゅう 練習 A1, Lec.19, pág. 156 del Texto Principal.)

La forma-た se obtiene reemplazando て y で con た y だ, respectivamente.

	forma-て		forma-た
Grupo I	かいて	→	かいた
	のんで	→	のんだ
Grupo II	たべて	→	たべた
Grupo III	きて	→	きた
	して	→	した

### 2. V forma-た ことがあります Tengo la experiencia de...

Este patrón de frase se emplea para contar sobre alguna experiencia del pasado. Es fundamentalmente igual que la oración わたしは Sが あります que vimos en la Lección 9. Lo experimentado se representa con cláusula de sustantivo compuesta de V forma-た こと.

① うま 馬に の 乗った ことがあります。 He montado a caballo.

Se debe tener en cuenta que es distinta a la oración que narra simplemente un hecho del pasado.

② きょねん 去年 ほっかいどう 北海道で うま 馬に の 乗りました。

El año pasado monté a caballo en Hokkaido.

### 3. V forma-たり、V forma-たり します

Hemos visto en la Lección 10 la expresión (～や ～[など] ) que comenta algunas de las varias cosas o personas. Para destacar algunas de las varias acciones y comentarlas se emplea este patrón de frase. El tiempo de este patrón se manifiesta al final de la oración.

③ にちようび 日曜日は テニスを したり、えいが 映画を み 見たり します。

Los domingos juego al tenis, voy al cine, etc.

④ にちようび 日曜日は テニスを したり、えいが 映画を み 見たり しました。

El domingo jugué al tenis, fui al cine, etc.

[Nota] Se debe tener en cuenta que el significado de este patrón de frase es distinto al patrón “V forma-て、V forma-て、V” (⑤) que vimos en la Lección 16.

⑤ にちようび 日曜日は テニスをして、えいが 映画を み 見ました。

El domingo jugué al tenis y fui al cine.

En la oración ⑤ es obvio que después de “jugar al tenis” se realizó la acción de “ir al cine”. En la oración ④ “jugar al tenis” e “ir al cine” se indican como ejemplos de las actividades desarrolladas el domingo e insinúa que hubo otras, pero no aclara la secuencia de tiempo entre las dos acciones relatadas. Asimismo, en una oración de ～たり、～たり します no resulta natural comentar actividades que se hacen a diario (levantarse por la mañana, comer, ir a la cama por la noche, etc.).

4.	adj-い(～い) → ～く	} なります	Hacerse...
	adj-な[な] → ～に		
	Sに		

なります significa hacerse, convertirse, etc. y representa la alteración de estado de cosas, personas, etc.

- |   |       |   |           |                         |
|---|-------|---|-----------|-------------------------|
| ⑥ | 寒い    | → | 寒く なります   | Se intensifica el frío. |
| ⑦ | 元気[な] | → | 元気に なります  | Tengo más ánimo ahora.  |
| ⑧ | 25歳   | → | 25歳に なります | Cumplo 25 años.         |

#### 5. そうですね

そうですね es una expresión que indica que uno está de acuerdo o que comparte la opinión con el interlocutor. Una expresión similar a ésta es そうですか con entonación descendiente. (Véase Lec.2, 6.) そうですか (↘) es la expresión que se emplea cuando se entera de una información que ignoraba y se convence o queda asombrado. Por otro lado, そうですね indica que uno está de acuerdo o que comparte la opinión cuando el interlocutor se refiere a algo que pensaba o sabía.

- |   |            |                                       |
|---|------------|---------------------------------------|
| ⑨ | 寒く なりましたね。 | Se ha intensificado el frío, ¿verdad? |
|   | …そうですね。    | …Así es.                              |

# Lección 20

## I. Vocabulario

いります I [ビザが～]	要ります	necesitar, requerir [visado]
しらべます II	調べます	averiguar, investigar
なおします I	直します	reparar, arreglar, corregir
しゅうりします III	修理します	reparar (expresión empleada relativo a vehículos, aparatos eléctricos, vivienda, etc.)
でんわします III	電話します	llamar por teléfono, telefonar
ぼく	僕	yo (una expresión informal exclusiva de hombres equivalente a わたし)
きみ	君	tú (una expresión informal de あなた)
～くん	～君	Sr. (sufijo informal equivalente a ～さん empleado por hombres)
うん		sí (expresión informal equivalente a はい)
ううん		no (expresión informal equivalente a いいえ)
サラリーマン		asalariado, trabajador en oficinas
ことば		palabra, lenguaje, idioma
ぶっか	物価	precio (de bienes)
きもの	着物	kimono (traje tradicional de Japón)
ビザ		visa, visado
はじめ	初め	comienzo
おわり	終わり	fin
こっち		aquí, acá (expresión informal de こちら)
そっち		ahí (expresión informal de そちら)
あっち		allí (expresión informal de あちら)
どっち		cuál, dónde (expresión informal de どちら)

このあいだ  
みんなで  
～けど

この間

el otro día  
todos juntos (relativo sólo a la gente)  
～, pero (expresión informal equivalente a が)



◀ 会話 ▶

くに へ 帰るの？  
どう するの？  
どう しようかな。  
よかったら  
いろいろ

¿ Vas a regresar a tu país?  
¿ Qué vas a hacer?  
¿ Qué haré?  
si le apetece  
diversos/as (empleado como adverbio)

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. El Sr. Santos no vino a la fiesta.
2. Los precios son caros en Japón.
3. El mar de Okinawa estuvo hermoso.
4. Hoy es mi cumpleaños.

### Ejemplos

1. ¿Quieres comer helado?  
...Sí comeré.
2. ¿Hay tijeras ahí?  
...No, no hay.
3. ¿Viste a la Srta. Kimura ayer?  
...No, no la vi.
4. ¿Por qué no vamos a Kioto mañana?  
...Sí, ¡ muy bien!
5. ¿Está bueno ese arroz con cúrrí?  
...Sí. Es picante, pero está delicioso.
6. ¿Tienes tiempo ahora?  
...Sí, tengo tiempo. ¿Qué quieres?  
Ayúdame un poco.
7. ¿Traes diccionario?  
...No, no lo traigo.

20

128

### Diálogo

#### ¿Qué vas a hacer durante las vacaciones de verano?

- Kobayashi: ¿Vas a volver a tu país durante las vacaciones de verano?  
Thawapon: No, aunque me gustaría volver...  
¿Qué vas a hacer tú, Kobayashi?  
Kobayashi: No sé qué hacer...  
¿Has subido al Monte Fuji, Thawapon?  
Thawapon: No.  
Kobayashi: Entonces, ¿por qué no vamos juntos?  
Thawapon: Bien. ¿Más o menos cuándo?  
Kobayashi: ¿Qué te parece a principios de agosto?  
Thawapon: Muy bien.  
Kobayashi: Entonces voy a averiguar varias cosas y te llamaré por teléfono.  
Thawapon: Gracias. Estaré pendiente de tu llamada.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

ひと よ かの  
人の呼び方

Manera de Dirgirse a la Gente



¡Taro! ¡Hanako!

Querido, hoy es cumpleaños de Taro.

20

Entre miembros de una familia se dirige uno al otro desde el punto de vista del hijo menor. Si hay dos o más hijos en la familia los padres se dirigen a sus hijos mayores diciendo おにいちゃん (hermano mayor) u おねえちゃん (hermana mayor), es decir denominación basada en el punto de vista del hermano o hermana menor.

Asimismo, cuando la pareja conversa en la presencia de sus hijos el marido se dirige a su esposa diciendo おかあさん (madre) o ママ (mami), y la esposa a su marido おとうさん (padre) o パパ (papi), aunque últimamente es menos común esta práctica y hay más parejas que se dirigen por el nombre.

129



Por favor firme el documento, Sr. Gerente.

Le queda muy bien. Sr. cliente.

Me duele el estómago, Doctor.

En la sociedad se dirige a uno por la denominación de la función que cumple en la colectividad a la que pertenece. Por ejemplo, en una compañía el subordinado se dirige a su jefe [小川] 課長 ([Sr. Ogawa], Jefe de Sección), en una tienda el dependiente se dirige al cliente llamándolo おきゃくさま (Sr./Sra. Cliente), en la clínica, el paciente se dirige al médico diciendo せんせい (Doctor/a).

## IV. Explicación Gramatical

### 1. Estilo cortés y estilo informal

En el japonés hay dos estilos: el cortés y el informal.

estilo cortés	estilo informal
あした <sup>とうきょう</sup> 東京へ 行きます。 Mañana voy a Tokio.	あした <sup>とうきょう</sup> 東京へ 行く。 Mañana voy a Tokio.
<sup>まいにち いそが</sup> 毎日 忙しいです。 Estoy ocupado todos los días.	<sup>まいにち いそが</sup> 毎日 忙しい。 Estoy ocupado todos los días.
<sup>すもう が す</sup> 相撲が 好きです。 Me gusta "sumo".	<sup>すもう が す</sup> 相撲が 好きだ。 Me gusta "sumo".
<sup>ふじさん のぼ</sup> 富士山に 登りたいです。 Quiero escalar el Monte Fuji.	<sup>ふじさん のぼ</sup> 富士山に 登りたい。 Quiero escalar el Monte Fuji.
ドイツへ 行った ことが ありません。 No he estado en Alemania.	ドイツへ 行った ことが ない。 No he estado en Alemania.

Los predicados son **です** o **ます** que se emplean en las oraciones al estilo cortés se denominan la forma cortés, y los que se emplean en oraciones al estilo informal, la forma ordinaria. (Véase <sup>れんしゅう</sup> 練習 A1, Lec.20, pág. 166 del Texto Principal.)

### 2. Uso de estilos cortés e informal

- 1) El estilo cortés es aplicable en cualquier momento o lugar y con cualquier persona y es similar a hablar de Ud. en español. Por consiguiente, es el estilo que se emplea de manera más común en la conversación cotidiana entre adultos que no se conocen bien. Se emplea este estilo al dirigirse a una persona recién presentada, mayor, o de posición superior o de la misma generación sin ser amigos. A veces se emplea el estilo cortés aún para con gente más joven, de no conocerse bien. Para dirigirse a buenos amigos, compañeros de trabajo o miembros de la familia de uno se emplea el estilo informal. El error en la selección de uno u otro estilo puede resultar en falta de cortesía para con el interlocutor, por lo que es más seguro emplear el estilo cortés cuando no se pueda cuál estilo aplicar.
- 2) Normalmente se emplea el estilo informal al escribir artículos de periódicos, libros, tesis, informes, diario, etc. mientras que las cartas se suelen escribir al estilo cortés.

### 3. Conversación al estilo informal

1) En las oraciones interrogativas se suelen omitir la partícula *か* al final y pronunciarse con la entonación ascendente como *のむ(↑)*.

- ① コーヒーを飲む? (↑)                      ¿Quieres tomar café?  
 …うん、飲む。(↘)                              …Sí, tomaré.

2) En las oraciones interrogativas de sustantivo o adjetivo se omite también *だ* de la expresión informal de *です*. Dado que la respuesta afirmativa terminada con *だ* suena fuerte, se suaviza el tono de la oración omitiendo *だ* o agregando partícula de terminación. Las mujeres no suelen hablar con frases que terminen con *～だ*.

- ② 今晚暇?                                      ¿Estás libre esta noche? (usada por ambos sexos)  
 …うん、暇/暇だ/暇だよ。                      …Sí, estoy libre. (usada por varones)  
 …うん、暇/暇よ。                                      …Sí, estoy libre. (usada por mujeres)  
 …ううん、暇じゃない。                              …No, no estoy libre. (usada por ambos sexos)

3) En las frases al estilo informal frecuentemente se omiten partículas si el contenido aclara el significado.

- ③ ごはん[を]食べる?                              ¿Quieres comer?  
 ④ あした京都[へ]行かない?                      ¿Por qué no vamos a Kioto mañana?  
 ⑤ このりんご[は]おいしいね。                      Está deliciosa esta manzana, ¿verdad?  
 ⑥ そこにはさみ[が]ある?                              ¿Hay tijeras ahí?

Partículas como *で*, *に*, *から*, *まで*, *と*, etc. no se omiten para que se transmita el significado de la oración.

4) En las oraciones informales es frecuente la omisión de *い* de *V* forma-*ている*.

- ⑦ 辞書、持って [い]る?                              ¿Traes diccionario?  
 …うん、持って [い]る。                              …Sí, lo traigo.  
 …ううん、持って [い]ない。                              …No, no lo traigo.

5) *けど*

*けど* tiene la misma función que *が*, y se emplea frecuentemente en conversaciones. (Véase Lec.8, 7. y Lec.14, 7.)

- ⑧ そのカレーライス[は]おいしい?  
 …うん、辛いけど、おいしい。  
 ¿Está delicioso ese arroz con cúrrí?  
 …Sí. Está picante, pero delicioso.  
 ⑨ 相撲のチケット[が]あるけど いっしょに行かない?  
 …いいね。  
 Tengo entradas para sumo. ¿No quieres acompañarme?  
 …¡ Muy bien!

# Lección 21

## I. Vocabulario

おもいます I	思います	pensar, creer
いいます I	言います	decir
たります II	足ります	ser suficiente
かちます I	勝ちます	ganar
まけます II	負けます	perder (el partido, etc.), ser derrotado
あります I		celebrarse, tener lugar [el festival]
[おまつりが ~]	[お祭りが ~]	
やくに たちます I	役に 立ちます	ser útil
むだ[な]		desperdiciar, malgastar
ふべん[な]	不便[な]	inconveniente
おなじ	同じ	igual, mismo
すごい		horroroso, maravilloso (expresión de asombro o admiración)
しゅしょう	首相	Primer Ministro
だいてうりょう	大統領	Presidente de un país
せいじ	政治	política
ニュース		noticia
スピーチ		discurso (~を します: pronunciar un discurso)
しあい	試合	partido
アルバイト		trabajo eventual/subsidiario (suele referirse al trabajo de contrato eventual que realizan estudiantes o asalariados v.g. ~を します:hacer trabajo eventual)
いけん	意見	opinión
[お]はなし	[お]話	discurso, cuento, lo que uno dice (~を します: hablar sobre algo)
ユーモア		sentido de humor
むだ		desperdicio
デザイン		diseño
こうつう	交通	transporte, tráfico
ラッシュ		hora punta, hora pico

さいきん                    最近                    últimamente, estos días  
たぶん                    probablemente, quizás, tal vez  
きっと                    sin falta  
ほんとうに                    realmente  
そんなに                    no tan (se emplea junto con expresión negativa)

～について                    sobre ～

しかたが ありません。                    No hay remedio.

◀ 会話 ▶

しばらくですね。                    ¡ Hace tanto tiempo (sin vernos)!  
～でも 飲みませんか。                    ¿ Qué le parece si tomamos ～? (el uso de でも implica que ～ es una de dos o más alternativas probables)

見ないと……。                    Tengo que verlo.  
もちろん                    naturalmente, por supuesto



カンガルー                    canguro  
キャプテン・クック                    Capitán James Cook (1728 - 79)

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Creo que lloverá mañana.
2. El Primer Ministro dijo que iría a EE.UU. el mes próximo.

### Ejemplos

1. ¿Cuál es más importante, el trabajo o la familia?  
...Pienso que ambos son importantes.
2. ¿Qué opina de Japón?  
...Pienso que los precios son caros.
3. ¿Dónde está el Sr. Miller?  
...Creo que está en la sala de reuniones.
4. ¿Está el Sr. Miller enterado de esta noticia?  
...No, creo que no está enterado.  
Es que el Sr. Miller estuvo de viaje de negocio.
5. ¿Ya fue a la cama Teresa?  
...Sí, creo que ya se acostó.
6. ¿Reza antes de comer?  
...No, no rezo sino digo "itadakimasu".
7. ¿Expresó alguna opinión durante la reunión?  
...Sí. Dije que se sacan muchas fotocopias innecesarias.
8. Hay un festival en Kioto en agosto, ¿verdad?  
...Sí, hay.

### Diálogo

#### Yo también estoy de acuerdo.

- Matsumoto: ¡ Sr. Santos! ¡ Tanto tiempo sin vernos!  
Santos: Ah, ¡ Sr. Matsumoto! ¿ Cómo está Ud.?  
Matsumoto: Bien. ¿ Qué tal si bebemos cerveza un ratito?  
Santos: Buena idea.

- 
- Santos: Hay un partido de fútbol entre Japón y Brasil desde las diez esta noche.  
Matsumoto: Es verdad. Tenemos que verlo sin falta...  
¿ Qué equipo piensa Ud. que ganará, Sr. Santos?  
Santos: Por supuesto que Brasil.  
Matsumoto: Pero últimamente Japón está muy bueno.  
Santos: Sí, estoy de acuerdo, pero...  
Oh, tengo que irme ya.  
Matsumoto: Así es. Entonces nos vamos.

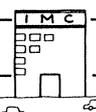
### III. Palabras e Informaciones de Referencia

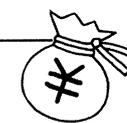
やくしよくめい  
役職名

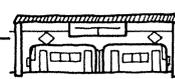
Denominación de Puestos

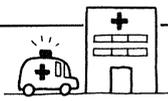
くに 国	Pais	しゅしやう 首相	ないかくそうりだいじん (内閣総理大臣)	Primer Ministro	
とどうふけん 都道府県	Prefectura	ちじ 知事		Gobernador	
し 市	Ciudad	しちやう 市長		Alcalde	
まち 町	Pueblo	ちやうちやう 町長		Alcalde	
むら 村	Aldea	そんちやう 村長		Alcalde	

だいがく 大学	Universidad	がくちやう 学長	Rector
こうとうがっこう 高等学校	Bachiller, Escuela secundaria superior	} こうちやう 校長	Director
ちゅうがっこう 中学校	Escuela secundaria inferior		
しょうがっこう 小学校	Escuela primaria		
ようちえん 幼稚園	Kindergarten, Jardín de infancia	えんちやう 園長	Director

かいしゃ 会社	Compañía, Empresa, Firma	
かいちやう 会長	Presidente del Directorio	
しゃちやう 社長	Presidente de Empresa, Gerente General	
じゅうやく 重役	Miembro de Directorio	
ぶちやう 部長	Gerente de División	
かちやう 課長	Jefe de Sección	

ぎんこう 銀行	Banco	
どうどり 頭取	Presidente, Gobernador	
してんちやう 支店長	Gerente de Sucursal	

えき 駅	Estación de Trenes	
えきちやう 駅長	Jefe de Estación	

びやういん 病院	Hospital	
いんちやう 院長	Director	
ぶちやう 部長	Director Adjunto	
ふちやう 婦長	Jefa de Enfermeras	

けいさつ 警察	Comisaría	
しよちやう 署長	Jefe de Comisaría	

## IV. Explicación Gramatical

### 1. **Forma ordinaria**と <sup>おも</sup>思います Pienso/Creo que...

El contexto de <sup>おも</sup>います se indica agregando la partícula と, y se emplea:

#### 1) Cuando se expresa la estimación:

① あした <sup>あめ</sup>雨が <sup>ふ</sup>降ると <sup>おも</sup>思います。 Creo que lloverá mañana.

② テレサちゃんは もう <sup>ね</sup>寝たと <sup>おも</sup>思います。

Creo que Teresa ha ido ya a la cama.

Cuando se estima algo negativo, la frase que antecede a と es negativa.

③ ミラーさんは この ニュースを <sup>し</sup>知っていますか。

…いいえ、たぶん <sup>し</sup>知らないと <sup>おも</sup>思います。

¿Está el Sr. Miller enterado de esta noticia?

…No, creo que no lo sabe.

#### 2) Cuando se manifiesta la opinión:

④ 日本は <sup>にほん</sup>物価が <sup>ぶつが</sup>高いと <sup>たか</sup> <sup>おも</sup>思います。

Pienso que los precios son caros en Japón.

Para preguntar por la opinión de alguien usando la expresión <sup>おも</sup>います se dice ~について どう <sup>おも</sup>いますか, en cuyo caso no hace falta agregar と a どう.

⑤ <sup>あた</sup>新しい <sup>くうこう</sup>空港について どう <sup>おも</sup>思いますか。

…きれいですが、ちょっと <sup>こうつう</sup>交通が <sup>ふべん</sup>不便だと <sup>おも</sup>思います。

¿Qué piensa del nuevo aeropuerto?

…Pienso que es bonito, pero que la ría de acceso es un poco inconveniente.

El acuerdo o desacuerdo con la opinión de otros se expresa de la siguiente manera:

⑥ A: ファクスは <sup>べんり</sup>便利ですね。

B: わたしも そう <sup>おも</sup>思います。

C: わたしは そう [は] <sup>おも</sup>いません。

A: El facsímil es conveniente, ¿no?

B: Estoy de acuerdo.

C: No estoy de acuerdo.

### 2. **“Oración”** } <sup>い</sup>言います Se dice... **Forma ordinaria** }

El contexto de <sup>い</sup>言います se indica agregando la partícula と.

#### 1) Para citar literalmente la citación se coloca entre 「 」.

⑦ <sup>ね</sup>寝る まえに、「お <sup>やす</sup>休みなさい」と <sup>い</sup>言います。

Se dice “Buenas noches” antes de ir a la cama.

⑧ ミラーさんは 「<sup>らいしゅう</sup>来週 <sup>とうきょう</sup>東京へ <sup>しゅっちよう</sup>出張します」と <sup>い</sup>言いました。

El Sr. Miller dijo: “La semana próxima iré a Tokio de viaje de negocio.”

2) En caso de citación indirecta se emplea la forma ordinaria para anteceder a と. El tiempo de la oración no repercute en el de la frase citada.

⑨ ミラーさんは 来週 東京へ 出張すると 言いました。

El Sr. Miller dijo que la semana próxima iría a Tokio de viaje de negocio.

3.	V	} forma ordinaria	} でしょう?
	adj-い		
	adj-な		
	S		

Cuando el hablante espera que el oyente esté enterado del tópico y que éste compartiría la misma opinión que él, se emplea でしょう con entonación ascendente para confirmar el apoyo del oyente.

⑩ あしたパーティーに行くでしょう? Mañana vas a la fiesta, ¿verdad?  
 …ええ、行きます。 …Sí, voy.

⑪ 北海道は寒かったですか? Hizo frío en Hokkaido, ¿verdad?  
 …いいえ、そんなに寒くありません。 …No, no hizo tanto frío.

4. S<sub>1</sub> (lugar)で S<sub>2</sub>があります

Cuando S<sub>2</sub> representa sucesos y eventos tales como fiesta, concierto, festival, accidente, catástrofe, etc. あります se emplea para significar “ocurrir” o “tener lugar”.

⑫ 東京で日本とブラジルのサッカーの試合があります。  
 Hay un partido de fútbol entre Japón y Brasil en Tokio.

5. S (ocasión)で

La ocasión en que se lleva a cabo algo se indica con で.

⑬ 会議で何か意見を言いましたか。  
 ¿Expresé alguna opinión en la reunión de trabajo?

6. Sでも V

Al recomendar o sugerir algo a otros indicando un ejemplo del mismo género (bebida, en caso del ejemplo ⑭ abajo expuesto) se emplea la partícula でも.

⑭ ちょっとビールでも飲みませんか。  
 ¿Qué tal si bebemos cerveza o algo?

7. V (forma-ない)ないと……

Esta expresión es “V (forma-ない)ないと いけません” con いけません omitida. V (forma-ない)ないと いけません es una expresión similar a “V (forma-ない)なければなりません” que vimos en la Lección 17.

⑮ もう帰らないと……。 Tengo que marcharme ya.

# Lección 22

## I. Vocabulario

きます II [シャツを ~]	着ます	ponerse [camiseta, etc.] (este verbo se emplea para con la ropa que se pone en el torso)
はきます I [くつを ~]	[靴を ~]	ponerse [calzados, pantalones, etc.] (se emplea para con la ropa para la parte inferior del cuerpo)
かぶります I [ぼうしを ~]	[帽子を ~]	ponerse [sombrero, etc.]
かけます II [めがねを ~]	[眼鏡を ~]	ponerse [gafas]
うまれます II	生まれます	nacer
コート		abrigo, sobretodo
スーツ		traje
セーター		suéter, pulóver, jersey
ぼうし	帽子	sombrero, gorra
めがね	眼鏡	gafas, lentes, anteojos
よく		frecuentemente
おめでとう ございます。		¡ Felicidades! / ¡ Enhorabuena! / ¡ Feliz ~ ! (se emplea para felicitar la boda, cumpleaños, Año Nuevo, etc.)

◀ 会話 ▶

こちら

やちん  
家賃

うーん。

ダイニングキッチン

わしつ  
和室

おし入れ

ふとん  
布団

アパート

esto, éste, ésta (expresión cortés equivalente a これ)

alquiler de casa (relativo al importe de dinero)

Déjeme ver... (se pronuncia al estar pensando qué decir)

cocina-comedor

habitación al estilo japonés

armario al estilo japonés

colchón y cobija al estilo japonés

apartamento, piso



パリ

ばんり ちょうじょう  
万里の長城

よ かい はつ  
余暇開発センター

レジャー白書

París

la Gran Muralla

Centro de Desarrollo de Actividades de Ocio

libro blanco sobre ocio

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Éste es el pastel que hizo el Sr. Miller.
2. La persona que está allí es el Sr. Miller.
3. Se me olvidó la palabra que aprendí ayer.
4. No tengo tiempo para ir de compras.

### Ejemplos

1. Esta es la foto que saqué en la Gran Muralla.  
...¿ Ah sí? Es fantástica.
2. ¿Cuál es la pintura que hizo Karina?  
...Es aquella. Aquella pintura del mar.
3. ¿Quién es aquella persona que viste de kimono?  
...Es la Srta. Kimura.
4. Sr. Yamada, ¿Cuál es el lugar donde conoció a su señora?  
...Es el Castillo de Osaka.
5. ¿Qué tal el concierto al que fue con la Srta. Kimura?  
...Estuvo muy bueno.
6. ¿Qué le pasa?  
...Se me perdió el paraguas que compré ayer.
7. ¿Qué tipo de casa quiere?  
...Quiero una casa que tenga un jardín grande.
8. ¿Vamos a tomar una copa esta noche?  
...Lo siento. Esta noche tengo una cita con un amigo.

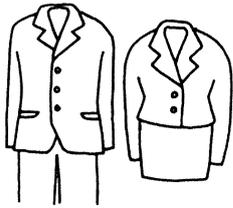
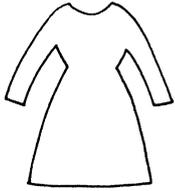
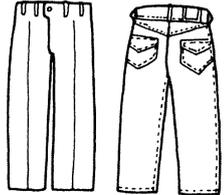
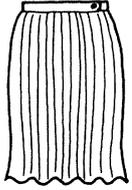
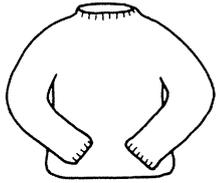
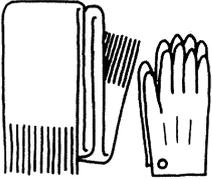
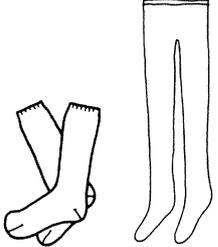
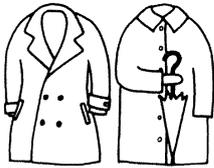
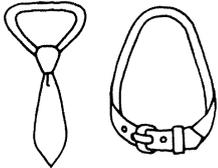
### Diálogo

#### ¿Qué tipo de apartamento prefiere?

- Agente de Inmobiliaria: ¿Qué le parece éste?  
El alquiler mensual es 80 mil yen.
- Wang: Bueno... Está un poco lejos de la estación.
- Agente: Entonces ¿ éste?  
Es conveniente ya que está a tres minutos a pie desde la estación.
- Wang: Es verdad.  
Una cocina-comedor y una habitación al estilo japonés...  
Disculpe. ¿ Qué hay aquí?
- Agente: Es "oshiire". El lugar para guardar colchones.
- Wang: Ah sí.  
¿ Se puede visitar este apartamento hoy?
- Agente: Sí. ¿ Lo visitamos ahora?
- Wang: Sí, por favor.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

## 衣服 Ropa

<p>スーツ traje</p> 	<p>ワンピース vestido</p> 	<p>上着 chaqueta, saco</p> 	<p>ズボン/パンツ pantalones ジーンズ pantalones vaquero</p> 
<p>スカート falda</p> 	<p>ブラウス blusa</p> 	<p>ワイシャツ camisa</p> 	<p>セーター suéter, pulóver, jersei</p> 
<p>マフラー bufanda 手袋 guantes</p> 	<p>下着 ropa interior</p> 	<p>くつした calcetines パンスト medias</p> 	<p>着物 kimono おび obi (faja para kimono)</p> 
<p>オーバーコート abrigo, sobretodo レインコート impermeable, piloto</p> 	<p>ネクタイ corbata ベルト cinturón</p> 	<p>ハイヒール zapatos de tacones ブーツ botas 運動靴 zapatillas de deportes</p> 	<p>ぞうり たび zori tabi (zapatillas/ chancletas japonesas)</p> 

## IV. Explicación Gramatical

### 1. Modificación de S

En las Lecciones 2 y 8 vimos el modo de calificar sustantivos.

ミラーさんの うち	la casa del Sr. Miller	(Lec.2)
あたら 新しい うち	la casa nueva	(Lec.8)
きれいな うち	una casa bonita	(Lec.8)

En el japonés todo lo que modifica al sustantivo sea una palabra o sea una frase, se coloca delante de la palabra calificada. En esta Lección estudiamos sobre la calificación de sustantivos no referida en las lecciones anteriores.

### 2. Modificación de S con oración

1) El sustantivo calificado es precedido por la forma ordinaria. En caso de oración de adj-な, ~だ es reemplazado por ~な, y en caso de frase sustantivo, ~だ es sustituido por ~の.

①	行く 人	que va	} a Kioto		
きょうと 京都へ	行かない 人	que no va			
	行った 人	que fue			
	行かなかった 人	que no fue			
せ 背が	たか 高く、	かみ 髪が	くろ 黒い	人	la persona alta y de cabello negro
	しんせつ 親切で、	きれいな	人	la persona amable y guapa	
	さい 65歳の	人	la persona de 65 años de edad		

2) Sustantivos de cualquier elemento en una oración puede salir fuera de la oración para ser calificado por la oración original.

② わたしは 先週 映画 を 見ました → わたしが 先週 見た 映画

La semana pasada vi una película. → la película que vi la semana pasada

③ ワンさんは 病院 で 働いて います → ワンさんが 働いて いる 病院

El Sr. Wang trabaja en un hospital. → el hospital donde trabaja el Sr. Wang

④ わたしは あした 友達 に 会います → わたしが あした 会う 友達

Mañana veré a mi amigo. → el amigo al que veré mañana

Cuando las palabras subrayadas en oraciones ②, ③ y ④ son calificadas las partículas que había en las oraciones originales no hacen falta.

3) Los sustantivos calificados por frases (en los ejemplos abajo expuestos, ミラーさんが すんで いた うち) se emplea en diversos patrones de oraciones:

- ⑤ これは ミラーさんが 住んで いた うちです。  
Ésta es la casa donde vivía el Sr. Miller.
- ⑥ ミラーさんが 住んで いた うちは 古いです。  
La casa donde vivía el Sr. Miller es vieja.
- ⑦ ミラーさんが 住んで いた うちを 買いました。  
Adquirí la casa donde había vivido el Sr. Miller.
- ⑧ わたしは ミラーさんが 住んで いた うちが 好きです。  
A mí me gusta la casa donde vivió el Sr. Miller.
- ⑨ ミラーさんが 住んで いた うちに 猫が いました。  
Había un gato en la casa donde vivía el Sr. Miller.
- ⑩ ミラーさんが 住んで いた うちへ 行った ことがあります。  
Conozco la casa donde vivía el Sr. Miller.

### 3. Sが

El sujeto de la frase que califica a un sustantivo lleva が.

ミラーさんは ケーキを 作りました。 El Sr. Miller hizo un pastel.

↓

- ⑪ これは ミラーさんが 作った ケーキです。  
Este es el pastel que hizo el Sr. Miller.
- ⑫ わたしは カリナさんが かいた 絵が 好きです。  
A mí me gusta la pintura que pintó Karina.
- ⑬ [あなたは] 彼が 生まれた 所を 知っていますか。  
¿Conoce el lugar donde nació él?

### 4. V forma diccionario 時間 / 約束 / 用事

Para indicar una determinada hora para hacer algo, el contenido de la acción se indica con V forma diccionario antes de じかん.

- ⑭ わたしは 朝ごはんを 食べる 時間が ありません。  
No tengo tiempo para desayunar.

Asimismo, el contenido de やくそく (compromisos) y otros se puede expresar empleando la forma diccionario de verbos.

- ⑮ わたしは 友達と 映画を 見る 約束が あります。  
Tengo una cita con mi amigo de ir al cine.
- ⑯ きょうは 市役所へ 行く 用事が あります。  
Hoy tengo el compromiso de ir al ayuntamiento.

# Lección 23

## I. Vocabulario

ききます I [せんせいに ~]	聞きます [先生に ~]	preguntar [al profesor]
まわします I	回します	girar
ひきます I	引きます	tirar, jalar (la puerta)
かえます II	変えます	cambiar
さわります I [ドアに ~]	触ります	tocar [una puerta]
でます II [おつりが ~]	出ます [お釣りが ~]	salirse [el cambio]
うごきます I [とけいが ~]	動きます [時計が ~]	mover, funcionar [reloj]
あるきます I [みちを ~]	歩きます [道を ~]	caminar [por la calle]
わたります I [はしを ~]	渡ります [橋を ~]	cruzar [un puente]
きをつけます II [くるまに ~]	気をつけます [車に ~]	prestar atención [a vehículos], cuidar
ひっこしします III	引っ越しします	mudar, trasladarse de casa
でんきや ~や	電気屋 ~屋	electricista persona de negocio de ~
サイズ おと	音	tamaño, talla sonido
きかい つまみ こしょう	機械 故障	máquina botón (de radio, televisor, etc.) avería, descomposición (~します: descomponerse)
みち こうさてん しんごう かど はし ちゅうしゃじょう	道 交差点 信号 角 橋 駐車場	camino cruce de camino semáforo esquina puente parque de estacionamiento, aparcamiento

-め	-目	el/la -o/a (indica el orden)
[お]しょうがつ	[お]正月	Año Nuevo
ごちそうさま[でした]。		Muchas gracias por la comida/bebida. (expresión pronunciada al terminar de comer o beber)

◁ 会 話 ▷

たてもの  
建物  
がいこくじんとうろくしょう  
外国人登録証

edificio

Carnet de Registro de Extranjeros

しょうとくたいし  
聖徳太子  
ほうりゅうじ  
法隆寺

Príncipe Shotoku (574 - 622)

Templo Horyuji, un templo budista en la Prefectura de Nara construido por el Príncipe Shotoku a comienzos del Siglo VII

げんきちゃ  
元気茶  
ほんだえき  
本田駅  
としょかんまえ  
図書館前

marca de té ficticia

estación de tren ficticia

parada de bus ficticia

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. Se necesita la tarjeta al pedir libros por prestado en la biblioteca.
2. Al presionar este botón sale cambio.

### Ejemplos

1. ¿ Ve la televisión con frecuencia?  
...Bueno, la veo cuando hay partidos de béisbol.
2. ¿ Qué hace cuando está vacío el refrigerador?  
...Voy a un restaurante cerca a comer algo.
3. ¿ Ha apagado el aire acondicionado al salir de la sala de reuniones?  
...Lo siento. Se me olvidó.
4. ¿ Dónde compra ropa, zapatos, etc., Sr. Santos?  
...Los compro cuando regreso al país en las vacaciones de verano.  
Es que los de Japón me quedan pequeños.
5. ¿ Qué es eso?  
...Es "Genki-cha". Lo tomo cuando no estoy bien.
6. ¿ No quiere venir a visitar mi casa cuando esté libre?  
...Sí, muchas gracias.
7. ¿ Ha hecho trabajos eventuales cuando era estudiante?  
...Sí, de vez en cuando.
8. Está bajo el volumen de sonido.  
...Gire este botón hacia la derecha y se elevará el volumen.
9. Disculpe. ¿ Dónde está la oficina municipal?  
...Siga derecho por este camino y está a la izquierda.

### Diálogo

#### ¿ Cómo se va?

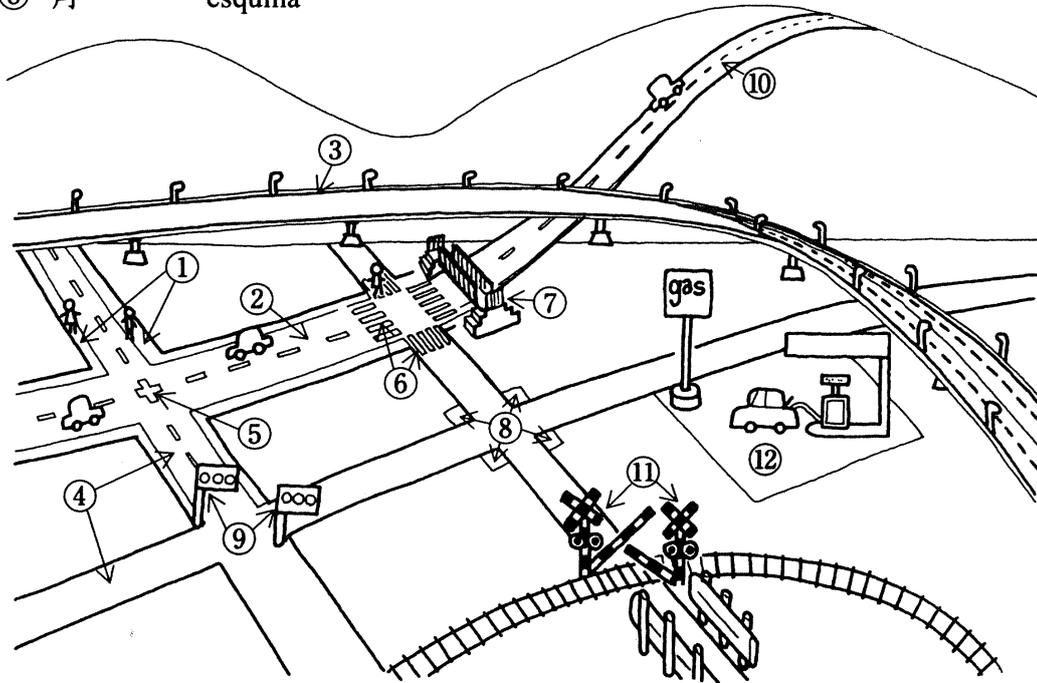
- Funcionaria de biblioteca: Haló. La Biblioteca Midori.  
Karina: Dígame cómo llegar a su biblioteca.  
Funcionaria: Tome el bus No. 12 en la estación de Honda y baje en Toshokanmae. Es la tercera parada.  
Karina: ¿ La tercera?  
Funcionaria: Sí. Al bajar hay un parque en frente.  
El edificio blanco en ese parque es la biblioteca.  
Karina: Entiendo.  
¿ Se necesita algo para pedir libros por prestado?  
Funcionaria: ¿ Es Ud. extranjera?  
Karina: Sí.  
Funcionaria: Entonces, traiga el Carné de Registro de Extranjero.  
Karina: Bien. Muchas gracias.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

どうろ こうつう  
道路・交通

Carreteras · Tráfico

- |                   |                   |              |                      |
|-------------------|-------------------|--------------|----------------------|
| ① 歩道<br>ほどう       | andén, vereda     | ⑨ 信号<br>しんごう | semáforo             |
| ② 車道<br>しゃどう      | calzada           | ⑩ 坂<br>さか    | cuesta               |
| ③ 高速道路<br>こうそくどうろ | autopista         | ⑪ 踏切<br>ふみきり | cruce de ferrocarril |
| ④ 通り<br>とお        | calle             | ⑫ ガソリンスタンド   | gasolinera           |
| ⑤ 交差点<br>こうさてん    | cruce             |              |                      |
| ⑥ 横断歩道<br>おうだんほどう | cruce de peatones |              |                      |
| ⑦ 歩道橋<br>ほどうきょう   | puente peatonal   |              |                      |
| ⑧ 角<br>かど         | esquina           |              |                      |



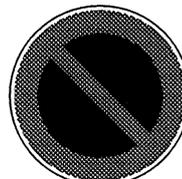
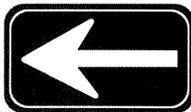
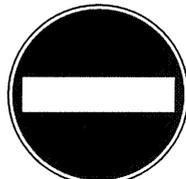
と  
止まれ  
Deténgase

しんにゅうきんし  
進入禁止  
Prohibido entrar

いっぽうつうこう  
一方通行  
Unidireccional

ちゅうしゃきんし  
駐車禁止  
Prohibido  
estacionar

うせつきんし  
右折禁止  
Prohibido doblar  
a la derecha



## IV. Explicación Gramatical

### 1. V forma diccionario

V forma-ない

adj-い(～い)

adj-な[な]

Sの

とき、～

Cuando..., ...

とき conecta dos frases para indicar la realización de una acción o fenómeno representado por la frase principal que sigue. La manera de relacionarse el V, adj-い, adj-な y S con とき es igual que el caso en que modifica al sustantivo.

- ① 図書館で本を借りるとき、カードが要ります。

Hace falta la tarjeta cuando pedimos que por prestados libros en la biblioteca.

- ② 使い方がわからないとき、わたしに聞いてください。

Consúlteme cuando no sepa cómo usar.

- ③ 体の調子が悪いとき、「元気茶」を飲みます。

Tomo "Genki-cha" cuando estoy mal.

- ④ 暇なとき、うちへ遊びに来ませんか。

¿Por qué no viene a visitar mi casa cuando esté libre?

- ⑤ 妻が病気のとき、会社を休みます。

No voy a la oficina cuando mi esposa está enferma.

- ⑥ 若いとき、あまり勉強しませんでした。

No estudié mucho cuando era joven.

- ⑦ 子どものとき、よく川で泳ぎました。

Solía nadar en el río cuando era niño.

El tiempo de las frases de adjetivo y de sustantivo que califican a とき, no depende en el de las frases principales (⑥, ⑦).

### 2. V forma diccionario

V forma-た

とき、～

La forma diccionario del predicado que antecede a とき indica que la acción pertinente está sin completar mientras que V forma-た indica que la misma está concluida.

- ⑧ 国へ帰るとき、かばんを買いました。

Compré una valija al regresar a mi país.

- ⑨ 国へ帰ったとき、かばんを買いました。

Compré una valija cuando regresé a mi país.

En la oración ⑧, かえる indica que la acción pertinente es incompleta sin haber llegado al país todavía, y que la valija la compró (en algún lugar de Japón inclusive) en el camino de regreso. Por otro lado en la oración ⑨, かえった indica que compró la valija en su país tras llegar allá al concluir la acción.

3. **V forma diccionario**と、～ Al..., ...

Cuando como consecuencia de una acción, necesariamente ocurre otra acción o suceso, se unen las dos frases correspondientes con と.

- ⑩ この ボタンを 押すと、お釣りが 出ます。

Al presionar este botón sale el cambio.

- ⑪ これを 回すと、音が 大きくなります。

Al girar esto crece el volumen de sonido.

- ⑫ 右へ 曲がると、郵便局が あります。

Doblando a la derecha está la oficina de correos.

En la frase que sigue a ～と no se emplean expresiones que representen la voluntad, esperanza, invitación, solicitud, etc.

No se dice:

- |            |   |                            |
|------------|---|----------------------------|
| × 時間が あると、 | } | 映画を 見に行きます。 (voluntad)     |
|            |   | 映画を 見に行きたいです。 (esperanza)  |
|            |   | 映画を 見に行きませんか。 (invitación) |
|            |   | ちょっと 手伝ってください。 (solicitud) |

Para expresar situaciones arriba indicadas se emplea ～たら, la expresión de condición que se verá en la Lección 25.

4. **Sが adj./V**

Hemos visto en la Lección 14 que el describir un fenómeno de naturaleza se indica al actor con が. Al describir tal cual un estado o escena también se emplea が.

- ⑬ おとが 小さいです。

El volumen de sonido está bajo.

- ⑭ 電気が 明るくなりました。

Hay más luz. (lit. La luz tiene más luminosidad.)

- ⑮ この ボタンを 押すと、切符が 出ます。

Al presionar este botón sale el boleto.

5. **S (lugar)を V (verbo de movimiento)**

La partícula を se emplea para indicar el lugar por el que pasa persona u objeto. Verbos de desplazamiento tales como さんぼします, わたります, あるきます, etc. se emplean en este patrón de frase.

- ⑯ 公園を 散歩します。 Doy un paseo por el parque. (Lec.13)

- ⑰ 道を 渡ります。 Cruzo la calle.

- ⑱ 交差点を 右へ 曲がります。 En el cruce doblamos a la derecha.

# Lección 24

## I. Vocabulario

くれます II		dar (me)
つれていきます I	連れて行きます	llevar (a alguien)
つれてきます III	連れて来ます	traer (a alguien)
おくります I	送ります	acompañar [a alguien] (hasta casa, estación, etc.)
[ひとを ~]	[人を ~]	
しょうかいします III	紹介します	presentar (a alguien)
あんないします III	案内します	guiar por, indicar el camino
せつめいします III	説明します	explicar
いれます II		preparar [café]
[コーヒーを ~]		
おじいさん／おじいちゃん		abuelo, anciano
おばあさん／おばあちゃん		abuela, anciana
じゅんび	準備	preparación (~します: preparar)
いみ	意味	significado, sentido
[お]かし	[お]菓子	dulces, golosina
ぜんぶ	全部	todo
じぶんで	自分で	solo/a

◀ 会 話 ▶

ほかに

ワゴン車<sup>しゃ</sup>

[お]弁当<sup>べんとう</sup>

はは 母<sup>は</sup>の 日<sup>ひ</sup>

además, aparte

furgoneta

merienda, comida en caja portátil



Día de la Madre

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. La Srta. Sato me envió la tarjeta de Navidad.
2. Yo le presté un libro a la Srta. Kimura.
3. El Sr. Yamada me dió el número de teléfono del hospital.
4. Mi madre me envió un pulóver.

### Ejemplos

1. ¿ Te gusta la abuela, Taro?  
...Sí, me gusta. Mi abuela siempre me regala dulces.
2. Es delicioso el vino.  
...Sí. Me lo regaló la Srta. Sato. Es vino francés.
3. ¿ Qué harás para tu mamá el Día de la Madre, Taro?  
...Tocaré el piano para ella.
4. ¿ Ud. mismo preparó todos los platos de la fiesta de ayer, Sr. Miller?  
...No. Me ayudó Wang.
5. ¿ Fue en tren?  
...No. El Sr. Yamada me llevó en auto.

24

152

### Diálogo

#### ¿ Me ayuda?

- Karina: Mañana se muda de casa, ¿ verdad?  
¿ Le ayudo?
- Wang: Muchas gracias.  
Entonces ¿ podría venir hacia las nueve, por favor?
- Karina: ¿ Va alguien más a ayudarle?
- Wang: Vendrán el Sr. Yamada y el Sr. Miller.
- Karina: ¿ Y el vehículo?
- Wang: El Sr. Yamada me prestará la furgoneta.
- Karina: ¿ Algún plan para el almuerzo?
- Wang: Bueno...
- Karina: ¿ Quiere que le traiga la merienda?
- Wang: Gracias por su consideración. Sí, por favor.
- Karina: Entonces, hasta mañana.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

ぞうとう しゅうかん  
贈答の習慣

### Costumbre de Regalos

としだま  
お年玉

Dinero que regalan los padres y parientes a los niños en el Año Nuevo.

にゅうがくいわ  
入学祝い

Regalos a los que ingresan en la escuela o universidad. Consisten en dinero, artículos de papelería, libros, etc.

そつぎょういわ  
卒業祝い

Regalos a los que se gradúan de escuelas. Consisten en dinero, artículos de papelería, libros, etc.

けっこんいわ  
結婚祝い

Regalo de boda. Consiste en dinero, artículos de hogar, etc.

しゅっさんいわ  
出産祝い

Regalo de nacimiento. Consiste en ropa de bebé, juguetes, etc.

ちゅうげん  
お中元 [julio u agosto]

Regalos que se hacen a médicos, profesores, jefes en la oficina y otros que nos apoyan en la vida profesional o cotidiana. Consisten en alimentos u otros artículos.

せいぼ  
お歳暮 [diciembre]

こうでん  
お香典

El dinero que se regala al fallecer algún pariente, amigo, conocido, etc., a la familia de éste.

みま  
お見舞い

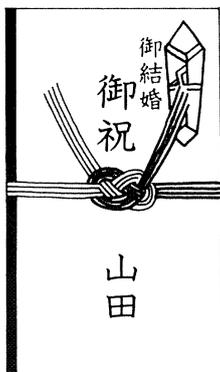
Regalo a un/a enfermo/a. Consiste en flores, frutas, etc.



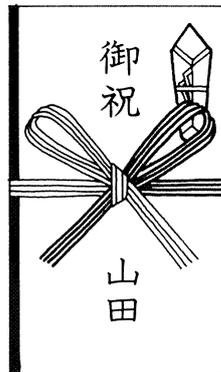
のしぶくろ  
熨斗袋

Sobre especial utilizada al regalar dinero

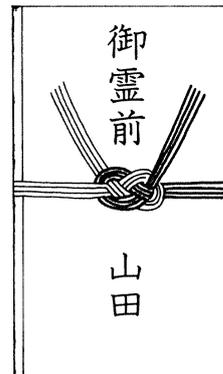
Hay un sobre especial que se emplea al regalar dinero. Son variados y se escoge según el objetivo.



Para regalo de boda (lleva hilos de papel de colores blanco y rojo o dorado y plateado)



Para regalo de júbilo (lleva hilos de papel de colores blanco y rojo o dorado y plateado)



Para regalo de condolencia (lleva hilos de colores blanco y negro)

## IV. Explicación Gramatical

### 1. くれます

En la Lección 7 vimos que **あげます** significa “dar, regalar”, pero este verbo no se puede emplear cuando el hablante o la familia del hablante es quien recibe el regalo u objeto. (No se dice **さとうさんは わたしに クリスマスカードを あげました**.) En este caso se emplea **くれます**.

① わたしは **さとう**さんに **はな**を あげました。

Yo le regalé flores a la Srta. Sato.

② **さとう**さんは わたしに クリスマスカードを くれました。

La Srta. Sato me envió una tarjeta de Navidad.

③ **さとう**さんは **いもうと**に **かし**を くれました。

La Srta. Sato le regaló dulces a mi hermana menor.

### 2.

V forma-て	あげます
	もらいます
	くれます

**あげます**, **もらいます** y **くれます** se emplean cuando se dan, se regalan o se reciben cosas. Estos verbos se emplean también con respecto a una acción, y expresa claramente quién actúa para quién, así como los sentimientos como la gentileza, agradecimiento, etc. En este caso el acto pertinente se indica con la V forma-て.

#### 1) V forma-て あげます

V forma-て **あげます** indica que brinda beneficio a la contraparte por medio de un acto motivado por la amabilidad.

④ わたしは **きむら**さんに **ほん**を **か**して あげました。

Yo le presté un libro a la Srta. Kimura.

Por consiguiente, cuando el actor es el hablante hace sentir como si estuviera insistiendo sin considerar el sentimiento de la persona que recibe, por lo que se debe evitar el uso de esta expresión en la conversación con el oyente que sea mayor de edad o de posición superior al hablante. Para manifestar una acción de apoyo a una persona que no sea amigo de uno o para ofrecerse a hacer una acción que resulte beneficioso para la contraparte se emplea el patrón V (forma-ます) **ましょうか** (véase Lec.14, 6.).

⑤ タクシーを **よ**びましょうか。

¿ Llamo un taxi para Ud.? (Lec.14)

⑥ **てっだ**手伝いましょうか。

¿ Le ayudo? (Lec.14)

2) **V forma-て もらいます**

⑦ わたしは <sup>やまだ</sup>山田さんに <sup>としょかん</sup>図書館の <sup>でんわばんごう</sup>電話番号を <sup>おし</sup>教えて もらいました。

El Sr. Yamada me dio el número de teléfono de la biblioteca.

Es una expresión que conlleva la gratitud de la persona beneficiada.

3) **V forma-て くれます**

⑧ <sup>はは</sup>母は [わたしに] セーターを <sup>おく</sup>送って くれました。

Mi madre me envió un suéter.

Es una expresión que conlleva la gratitud del receptor de beneficio al igual que V forma-て もらいます. Pero, mientras que en el patrón V forma-て もらいます el sujeto es el receptor del acto, en el patrón V forma-て くれます el sujeto es el actor, por lo que es más fuerte el matiz de que se trata de un acto realizado por la iniciativa del actor (sujeto). Asimismo, normalmente se omite <sup>わたしに</sup> que representa el receptor en caso de que el mismo sea el hablante.

3. **S (persona)が V**

⑨ すてきな ネクタイですね。

¡ Qué corbata más bonita!

…ええ、<sup>さとう</sup>佐藤さんが くれました。

…Sí, me la regaló la Srta. Sato.

Mientras que el primero se refirió a la corbata diciendo <sup>すてきな</sup>ネクタイですね, el segundo ofrece una información sobre la corbata que ignora el interlocutor: [この <sup>ネクタイ</sup>は] <sup>さとう</sup>さんが くれました. El sujeto de la frase que corresponde a la información nueva se indica con <sup>が</sup>.

4. **Interrogativoが V**

Hemos visto en las Lecciones 10 y 12, frase de <sup>あります</sup>／<sup>います</sup> y frase de adjetivo, respectivamente, que cuando el interrogativo es el sujeto, el mismo se indica con <sup>が</sup>. Cuando el interrogativo es el sujeto en otros tipos de frases de verbos ese sujeto se indica con <sup>が</sup>.

⑩ <sup>だれ</sup>が <sup>てつだ</sup>手伝いに <sup>い</sup>行きますか。

¿ Quién va a ayudar?

…<sup>かりな</sup>カリナさんが <sup>い</sup>行きます。

…Karina va.

# Lección 25

## I. Vocabulario

かんがえます II	考えます	pensar, considerar, opinar
つきます I	着きます	llegar [a la estación]
[えきに ~]	[駅に ~]	
りゅうがくします III	留学します	estudiar en el extranjero
とります I	取ります	envejecer
[としを ~]	[年を ~]	
いなか	田舎	zona rural, pueblo natal
たいしかん	大使館	embajada
グループ		grupo
チャンス		oportunidad
おく	億	cien millones
もし [~たら]		si ~
いくら [~ても]		pese a ~ , aunque ~

◁ 会話 ▷

てんきん  
転勤

こと

いっぱい の  
一杯 飲みましょう。

[いろいろ] お世話に なりました。

がんば  
頑張ります I

どうぞ お元気で。

rotación intraempresarial (～します: ser trasladado)  
cosa, asunto (～の こと: asunto sobre ～)

¡ Vamos a tomar una copa!

Muchas gracias por todo.

haré lo mejor

Que siga bien. (se pronuncia al despedirse sabiendo  
que tardará mucho antes de volver a verse)

## II. Traducción

### Patrones de Frases

1. No salgo si llueve.
2. Saidré aunque llueva.

### Ejemplos

1. ¿Qué desearía hacer si tuviera 100 millones de yen?  
...Me gustaría establecer una empresa de computadora.
2. ¿Qué haría si no viniera su amigo a la hora de cita?  
...Me marcharía inmediatamente.
3. En aquella zapatería tienen muchos zapatos buenos.  
...¿ Ah sí? Me gustaría comprar algunos si son baratos.
4. ¿ Hay que entregar el informe para mañana?  
...Pues no. Si es imposible entréguelo el viernes.
5. ¿ Ya decidió en el nombre de su hijo?  
...Sí. Si es varón, "Hikaru", y si es mujer, "Aya".
6. ¿ Trabajaré tan pronto se gradúe en la universidad?  
...No. Quisiera viajar por varios países durante más o menos un año.
7. Profesora, no entiendo el significado de esta palabra.  
...¿ Ha consultado el diccionario?  
Sí, pero aún no entiendo.
8. A los japoneses les gusta hacer viajes en grupos, ¿ verdad?  
...Sí, porque es económico.  
A mí no me gustan viajes en grupos aunque sean económicos.

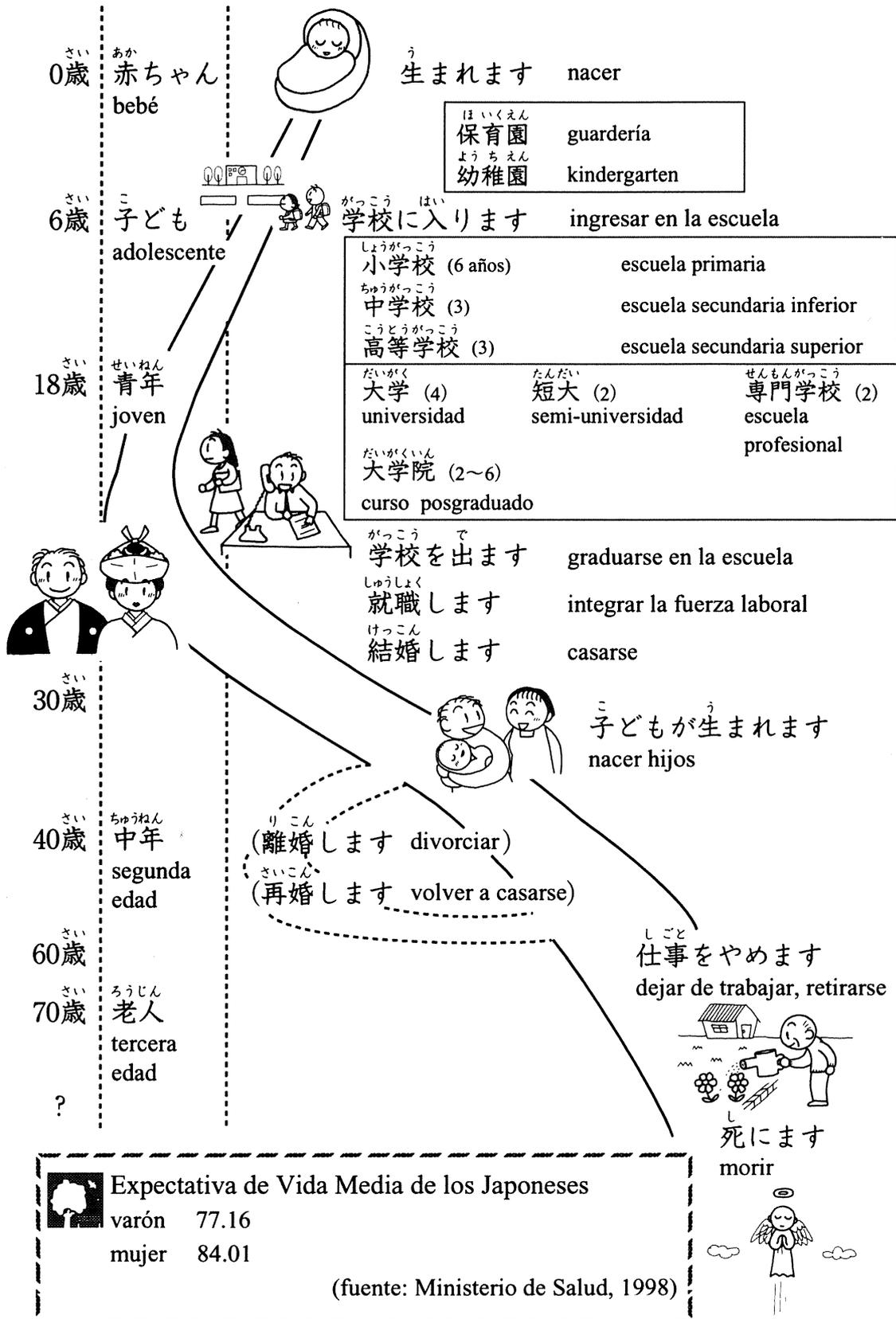
### Diálogo

#### Muchas gracias por todo.

- Yamada: Felicitaciones por la rotación.  
Miller: Muchas gracias.  
Kimura: Nos sentiremos tristes cuando el Sr. Miller se haya ido a Tokio.  
Por favor no olvide Osaka aunque esté en Tokio.  
Miller: Por supuesto. Srta. Kimura, no deje de venir a visitar Tokio cuando tenga tiempo.  
Santos: Sr. Miller, llámeme por teléfono cuando venga a Osaka.  
Tomemos una copa.  
Miller: Sí, sin falta.  
Muchas gracias por todo a todos.  
Sato: Cúidese bien de su salud y haga lo mejor.  
Miller: Sí, haré lo mejor. Les deseo buena salud a todos Uds.

### III. Palabras e Informaciones de Referencia

## 人の一生 La Vida



## IV. Explicación Gramatical

### 1. Pretérito de forma ordinaria ら、～ Si ...

Al agregar ら al pretérito de la forma ordinaria de verbos, adjetivos, etc. se puede indicar las condiciones suponiendo cierta cosa o acto. Se emplea esta expresión para manifestar la posición del hablante, opinión, solicitud, circunstancia, etc. bajo tales condiciones.

- ① お金<sup>かね</sup>があつたら、旅行<sup>りょこう</sup>します。  
Si tengo dinero, viajaré.
- ② 時間<sup>じかん</sup>がなかったら、テレビを 見<sup>み</sup>ません。  
Si no tengo tiempo, no veo la televisión.
- ③ 安<sup>やす</sup>かったら、パソコンを 買<sup>か</sup>いたいです。  
Quiero comprar un ordenador personal si es barato.
- ④ 暇<sup>ひま</sup>だったら、手伝<sup>てつだ</sup>って ください。  
Ayúdeme si está libre.
- ⑤ いい 天気<sup>てんき</sup>だったら、散歩<sup>さんぽ</sup>しませんか。  
Vamos a pasear si hace buen tiempo.

25

### 2. V forma-たら、～

Esta expresión representa un acto, una acción o una circunstancia que emana tras concluir una cosa, acto o estado que ocurrirá sin falta en el futuro. El pretérito no se aplica al tiempo de la frase principal.

- ⑥ 10時<sup>じ</sup>になつたら、出<sup>で</sup>かけましょう。  
Salgamos cuando den las diez.
- ⑦ うちへ 帰<sup>かえ</sup>つたら、すぐ シャワーを 浴<sup>あ</sup>びます。  
Me ducharé tan pronto llegue a casa.

### 3. V forma-て

adj-い(～い) → ～くて	} も、～	Aunque...
adj-な[な] → ～で		
Sで		

Esta expresión representa la condición paradójica. A diferencia de V forma-たら、～, esta expresión se emplea cuando un acto que naturalmente se espera no se realiza bajo determinadas condiciones o cuando las consecuencias son contrarias al concepto normal de la sociedad.

- ⑧ 雨が降っても、洗濯します。

Hago la lavandería aunque llueva.

- ⑨ 安くても、わたしはグループ旅行が嫌いです。

A mí no me gustan viajes en grupos aunque sean económicos.

- ⑩ 便利でも、パソコンを 使いません。

No uso el ordenador personal aunque sea útil.

- ⑪ 日曜日でも、働きます。

Trabajo pese a que es domingo.

#### 4. もし y いくら

もし y ~たら se emplean junto con ~ても/~でも para anticipar que la oración sería condicional. もし hace hincapié en la suposición del hablante, mientras que いくら enfatiza el grado de la condición.

- ⑫ もし 1 億円 あったら、いろいろな 国を 旅行したいです。

Si tuviera 100 millones de yen, quisiera viajar por varios países.

- ⑬ いくら 考えても、わかりません。

Por más que piense, no entiendo.

- ⑭ いくら 高くても、買います。

Lo compraré cuan caro fuera.

#### 5. Sが

Como vimos en la [Nota] de 4. de la Lección 16, el sujeto de una cláusula subordinada se indica con が. Los sujetos de las cláusulas subordinadas tales como たら, ても, とき, と, まえに, etc. además de から, se indican también con が como se exponen en los siguientes ejemplos:

- ⑮ 友達が来る まえに、部屋を掃除します。

Limpio el cuarto antes de que venga mi amigo. (Lec.18)

- ⑯ 妻が病気のとき、会社を休みます。

No voy a la oficina cuando mi esposa está enferma. (Lec.23)

- ⑰ 友達が約束の時間に 来なかったら、どうしますか。

¿Qué haría si su amigo no llegara a la hora de la cita? (Lec.25)



# SÍNTESIS

## I. Partículas

### 1. [は]

- A: 1) Soy Mike Miller. (Lección 1)  
2) Me levanto a las seis de la mañana. (4)  
3) Las flores de cerezo son bonitas. (8)
- B: 1) ¿Qué hora es en Nueva York ahora? (4)  
2) El domingo fui a Nara con mi amigo. (6)  
3) Tokyo Disneyland está en la Prefectura de Chiba. (10)  
4) Envíeme los materiales de referencia por facsímil. (17)

### 2. [も]

- A: 1) María es brasileña también. (1)  
2) Este paquete también, por favor. (11)  
3) Me gustan ambos. (12)  
4) Me he puesto a la dieta varias veces. (19)
- B: 1) No fui a ningún lugar. (5)  
2) No comí nada. (6)  
3) No había nadie. (10)

### 3. [の]

- A: 1) Aquella persona es el Sr. Miller de IMC. (1)  
2) Éste es un libro de computadora. (2)  
3) Ése es mi paraguas. (2)  
4) Éste es automóvil japonés. (3)  
5) ¿Estudió anoche? (4)  
6) ¿Qué tal le va el aprendizaje del japonés? (8)  
7) Hay una foto sobre el escritorio. (10)  
8) Enséñeme cómo se lee este *kanji*, por favor. (14)  
9) Vengo de Bandung, Indonesia. (16)
- B: 1) Esta valija es de la Srta. Sato. (2)  
2) ¿De dónde es esta cámara?  
...Es de Japón. (3)
- C: ¿No tienen algo más grande? (14)

### 4. [を]

- A: 1) Bebo jugo. (6)  
2) Voy de viaje durante una semana. (11)  
3) Voy a buscar a mi hijo a las dos. (13)

- B: 1) Ayer no fui a la oficina. (11)  
 2) Todas las mañanas salgo de casa a las ocho. (13)  
 3) Bajo del tren en Kioto. (16)
- C: 1) Paseo por el parque todas las mañanas. (13)  
 2) Cruce la calle en aquel semáforo. (23)  
 3) Yendo derecho por este camino está la estación. (23)

## 5. [が]

- A: 1) Me gusta la comida italiana. (9)  
 2) El Sr. Miller cocina bien. (9)  
 3) Entiendo un poco el japonés. (9)  
 4) ¿ Tiene cambio? (9)  
 5) Tengo dos hijos. (11)  
 6) Quiero un ordenador personal. (13)  
 7) ¿ Sabe esquiar? (18)  
 8) Necesito una grabadora. (20)
- B: 1) Hay un hombre allí. (10)  
 2) Hay una foto sobre el escritorio. (10)  
 3) El mes que viene hay un festival en Kioto. (21)
- C: 1) Hay mucha gente en Tokio. (12)  
 2) El Sr. Santos es alto. (16)  
 3) Me duele la garganta. (17)
- D: 1) ¿Cuál es más rápido, el bus o el tren?  
 ...Es más rápido el tren. (12)  
 2) El béisbol es el deporte más divertido. (12)
- E: 1) Está lloviendo. (14)  
 2) Sale el agua al tocar esto. (23)  
 3) Es bajo el sonido. (23)
- F: 1) Iré a comer después de que termine el concierto. (16)  
 2) ¿ Qué haría si su amigo no viniera a la hora de la cita? (25)  
 3) No voy a la oficina cuando mi esposa está enferma. (23)  
 4) ¿Cuál es la pintura que hizo Karina? (22)
- G: 1) La Srta. Sato me regaló vino. (24)  
 2) ¿ Quién pagó por nosotros? (24)

## 6. [に]

- A: 1) Por la mañana me levanto a las seis. (4)  
 2) Vine a Japón el 25 de marzo. (5)
- B: 1) Le regalé flores a la Srta. Kimura. (7)  
 2) Escribo tarjetas de Navidad a la familia y amigos. (7)

- C: 1) El Sr. Santos me regaló un suvenir. (7)  
 2) La gente de la oficina me prestó un libro. (7)  
 D: 1) Hay una foto sobre el escritorio. (10)  
 2) Mi familia está en Nueva York. (10)  
 3) María vive en Osaka. (15)  
 E: 1) Mañana veré a mi amigo. (6)  
 2) ¿ Se acostumbró ya a la vida en Japón? (8)  
 3) Entremos a aquella cafetería. (13)  
 4) Siéntese aquí, por favor. (15)  
 5) Tomo el tren desde Umeda. (16)  
 6) Ponga su nombre aquí, por favor. (14)  
 7) Sale el agua al tocar esto. (23)  
 F: Juego al tenis una vez a la semana. (11)  
 G: 1) Vine a Japón a estudiar economía. (13)  
 2) Voy a Kioto a contemplar flores de cerezo. (13)  
 H: Teresa cumplió 10 años. (19)

7. [へ]

- 1) Voy a Kioto con mi amigo. (5)  
 2) Voy a Francia a aprender la cocina de aquel país. (13)  
 3) En aquel semáforo doble a la derecha. (14)

8. [で]

- A: 1) Voy a casa en taxi. (5)  
 2) Envío los materiales de referencia por facsímil. (7)  
 3) ¿ Escribirá el informe en japonés? (7)  
 B: 1) Compro el periódico en la estación. (6)  
 2) En julio hay un festival en Kioto. (21)  
 C: De todo el año me gusta más el verano. (12)

9. [と]

- A: 1) He venido a Japón con mi familia. (5)  
 2) La Srta. Sato habla con el gerente en la sala de reuniones. (14)  
 B: 1) Los días libres son los sábados y domingos. (4)  
 2) La librería está entre la florería y el supermercado. (10)  
 3) ¿Cuál es más interesante, el fútbol o el béisbol? (12)  
 C: 1) Creo que lloverá mañana. (21)  
 2) El Primer Ministro dijo que iría a EE. UU. el mes próximo. (21)

10. [や]

- Hay cartas viejas, fotos, etc. en la caja. (10)

11. [から] [まで]
- A: 1) Trabajo de nueve a cinco. (4)  
 2) El banco está abierto de nueve a tres. (4)  
 3) Ayer trabajé hasta las diez. (4)
- B: 1) La salsa de chile está en el segundo estante desde abajo. (10)  
 2) Se tardan 4 horas en avión desde mi país hasta Japón. (11)  
 3) ¿ Quiere que vaya a buscarle a la estación? (14)
12. [までに]
- Tengo que devolver el libro antes del a sábado. (17)
13. [より]
- China es más extenso que Japón. (12)
14. [でも]
- Tomemos un poco de cerveza o algo. (21)
15. [か]
- A: 1) ¿ Es el Sr. Santos brasileño? (1)  
 2) ¿ Es ése portaminas o bolígrafo? (2)  
 3) ¿ No quiere ir al cine conmigo? (6)
- B: Disculpe. ¿ Dónde está Yunyu-ya Store? (10)  
 ...¿ Yunyu-ya Store? Está en aquel edificio.
- C: ¿ Es este paraguas suyo? (2)  
 ...No, no lo es. Es del Sr. Schmidt.  
 Ah sí.
16. [ね]
- 1) Ayer también estudié hasta las doce. (4)  
 ...¡ Qué duro!
- 2) ¡ Qué linda es esa cuchara! (7)
- 3) A ver... Es 871-6813. (4)  
 ...871-6813, ¿ verdad?
- 4) Allí hay un caballero, ¿ verdad? ¿ Quién es él? (10)
17. [よ]
- ¿ Va este tren a Koshien? (5)  
 ...No. Va el próximo local.

## II. Uso de Formas

### 1. [forma-ます]

<b>forma-ます</b> ませんか	¿ Por qué no tomamos el té juntos? (Lección 6)
<b>forma-ます</b> ましょう	Encontrémonos a las cinco. (6)
<b>forma-ます</b> たいです	Quiero comprar una cámara. (13)
<b>forma-ます</b> に いきます	Yo voy a ver una película. (13)
<b>forma-ます</b> ましょうか	¿ Quiere que llame un taxi? (14)

### 2. [forma-て]

<b>forma-て</b> ください	Disculpe, pero présteme un bolígrafo, por favor. (14)
<b>forma-て</b> います	La Srta. Sato está hablando con el Sr. Miller, ahora. (14)
	María vive en Osaka. (15)
<b>forma-ても</b> いいです	¿ Se puede fumar? (15)
<b>forma-て</b> は いけません	No se puede sacar fotos en el museo de bellas artes. (15)
<b>forma-て</b> から、～	Voy a ir a nadar después de terminar el trabajo. (16)
<b>forma-て</b> 、 <b>forma-て</b> 、～	Por la mañana practico joggin, me ducho y voy a la oficina. (16)
<b>forma-て</b> あげます	Le presto CD al Sr. Miller. (24)
<b>forma-て</b> もらいます	La Srta. Sato me llevó al Castillo de Osaka. (24)
<b>forma-て</b> くれます	El Sr. Yamada me trajo en auto. (24)

### 3. [forma-ない]

<b>forma-ない</b> ないで ください	No saque fotos aquí. (17)
<b>forma-ない</b> なければ なりません	Se debe mostrar el pasaporte. (17)
<b>forma-ない</b> なくても いいです	No hace falta quitarse los zapatos. (17)

### 4. [forma diccionario]

<b>forma dic.</b> ことができます	Sé tocar el piano. (18)
<b>forma dic.</b> ことです	Mi afición es ver películas. (18)
<b>forma dic.</b> まえに、～	Leo libros antes de ir a la cama. (18)
<b>forma dic.</b> と、～	Al doblar a la derecha está la oficina de correos. (23)

### 5. [forma-た]

<b>forma-た</b> ことがあります	Conozco Hokkaido. (19)
<b>forma-たり</b> 、 <b>forma-たり</b> します	Los días libres juego al tenis, voy de paseo, etc. (19)

6. [forma ordinaria]

forma ord.とおもいます

Creo que el Sr. Miller se marchó ya. (21)

Pienso que en Japón los precios son caros. (21)

Considero que la familia es lo más importante. (21)

forma ord.と います

Mi hermano mayor dijo que regresaría para las diez. (21)

V }  
 adj-い } forma ord. }  
 adj-な } forma ord. }  
 S } ~だ } でしょう?

Irás a la fiesta mañana, ¿no? (21)

Es tremenda la hora pico de la mañana, ¿no? (21)

Es útil el ordenador personal, ¿verdad? (21)

Él es estadounidense, ¿verdad? (21)

V forma ord. S

Éste es el pastel que hice yo. (22)

7. V forma ord.

adj-い }  
 adj-なな } }  
 Sの } } とき、~

Me pongo las gafas al leer el periódico. (23)

Tomo el café cuando tengo sueño. (23)

Veo videos cuando estoy libre. (23)

Tomo taxi cuando llueve. (23)

8. pretérito de forma ord.ら、~

Es conveniente si hay ordenador personal. (25)

Compraré el ordenador personal si está barato. (25)

Lo compraré si es fácil el modo de usar. (25)

Iré de paseo si hace buen tiempo. (25)

9. V forma-て

adj-い~くて }  
 adj-なで } }  
 Sで } } も、~

No entiendo el significado aunque consulté el diccionario. (25)

No compro el ordenador personal aunque esté barato. (25)

Debe comerlo aunque no le guste. (25)

Él trabaja aunque sea domingo. (25)

### III. Adverbios y Expresiones Adverbiales

- |         |  |      |
|---------|--|------|
| 1. みんな  | Los profesores extranjeros son todos estadounidenses. (Lección 11) |      |
| ぜんぶ     | Terminé todos los deberes.   | (24) |
| たくさん    | Tengo mucho trabajo.   | (9)  |
| とても     | Hace mucho frío en Pekín.  | (8)  |
| よく      | El Sr. Wang entiende bien el inglés.                               | (9)  |
| だいたい    | Teresa entiende casi todo <i>hiragana</i> .                        | (9)  |
| すこし     | María entiende un poco <i>katakana</i> .                           | (9)  |
| ちょっと    | Descansemos un poco.   | (6)  |
| もう すこし  | ¿No tienen algo más grande?  | (14) |
| もう      | Saque una copia más.   | (14) |
| ずっと     | En Tokio hay mucho más gente que en Nueva York.                    | (12) |
| いちばん    | De los platos japoneses me gusta más tempura.                      | (12) |
|         | El cuaderno está en lo más alto de aquella estantería.             | (10) |
| 2. いつも  | Siempre almuerzo en el comedor de la universidad.                  | (6)  |
| ときどき    | De vez en cuando como en un restaurante.                           | (6)  |
| よく      | El Sr. Miller va frecuentemente a una cafetería.                   | (22) |
| はじめて    | Ayer comí sushi por primera vez.                                   | (12) |
| また      | Por favor, venga otra vez mañana.                                  | (14) |
| もう いちど  | Otra vez, por favor.   | (11) |
| 3. いま   | Ahora son las dos y diez.  | (4)  |
| すぐ      | Envíeme el informe inmediatamente.                                 | (14) |
| もう      | Ya compré pasaje de Shinkansen.                                    | (7)  |
|         | Ya son las ocho, ¿verdad?  | (8)  |
| まだ      | ¿Almorzó ya?   |      |
|         | …No, todavía no.   | (7)  |
| これから    | Voy a almorzar ahora (desde ahora).                                | (7)  |
| そろそろ    | Es hora de que nos marchemos.                                      | (8)  |
| あとで     | Volveré más tarde.   | (14) |
| まず      | Primero presione este botón.                                       | (16) |
| つぎに     | Seguidamente inserte la tarjeta.                                   | (16) |
| さいきん    | Últimamente Japón está mejor en fútbol.                            | (21) |
| 4. じぶんで | Los platos de la fiesta los hice yo mismo.                         | (24) |
| ひとりで    | Voy al hospital solo.  | (5)  |
| みんなで    | Mañana todos iremos a Kioto.                                       | (20) |
| いっしょに   | ¿Por qué no bebemos cerveza juntos?                                | (6)  |
| べつべつに   | Por separado, por favor.   | (13) |
| ぜんぶで    | Son quinientos yen en total.                                       | (11) |

ほかに	¿ Va alguien más a ayudar?	(24)
はやく	Voy a casa temprano.	(9)
ゆっくり	Por favor hable despacio.	(14)
	Descanse bien hoy.	(17)
だんだん	En adelante va a intensificar el calor.	(19)
まっすぐ	Vaya derecho, por favor.	(14)
<b>5.</b> あまり	Ese diccionario no es muy bueno.	(8)
ぜんぜん	No entiendo nada del indonesio.	(9)
なかなか	En Japón no es fácil ver caballos.	(18)
いちども	Nunca he comido sushi.	(19)
ぜひ	Quisiera ir a Hokkaido sin falta.	(18)
たぶん	Seguramente el Sr. Miller no está enterado.	(21)
きっと	Estoy seguro que mañana hará buen tiempo.	(21)
もし	Quisiera establecer una compañía si tuviera 100 millones de yen.	(25)
いくら	No me gustan viajes en grupo cuan económicos fueran.	(25)
<b>6.</b> とくに	En aquella película estuvo especialmente bueno el padre.	(15)
じつは	En realidad, estoy a dieta.	(19)
ほんとうに	Pienso que en Japón los alimentos son realmente caros.	(21)
もちろん	Pienso que en el partido naturalmente ganará Brasil.	(21)

## IV. Conjunciones Varias

- |         |  |             |
|---------|--|-------------|
| 1. そして  | El metro de Tokio es limpio. Y es conveniente.   | (Lección 8) |
| ～で      | Nara es una ciudad tranquila y bonita.   | (16)        |
| ～くて     | Este ordenador es ligero y útil.   | (16)        |
| それから    | Por favor envíe esto por correo urgente. Y también este paquete.   | (11)        |
| ～たり     | Los días libres juego al tenis, voy de paseo, etc.   | (19)        |
| ～が      | Disculpe pero présteme un bolígrafo, por favor.  | (14)        |
| 2. それから | Estudí el japonés y luego vi una película.   | (6)         |
| ～てから    | Comí en un restaurante después de que terminó el concierto.  | (16)        |
| ～て、～て   | Por la mañana practico jogging, me ducho y voy a la oficina.   | (16)        |
| ～まえに    | Escribo el diario antes de ir a la cama.   | (18)        |
| ～とき     | Se necesita la tarjeta para pedir los libros por prestado en la biblioteca.  | (23)        |
| 3. から   | No voy a ningún lugar porque no tengo tiempo.  | (9)         |
| ですから    | Tengo que irme temprano porque es cumpleaños de mi esposa.   | (17)        |
| 4. ～が   | “Los Siete Samurai” es una película vieja pero interesante.  | (8)         |
| ～でも     | El viaje estuvo divertido. Sin embargo, estoy cansado.   | (12)        |
| ～けど     | Este cùrri es picante pero delicioso.  | (20)        |
| しかし     | Voy a practicar el baile todos los días a partir de mañana porque es bueno para la salud.<br>…Pero la práctica excesiva no es bueno para la salud. | (19)        |
| 5. じゃ   | Este es vino italiano.<br>…Entonces déme ése.  | (3)         |
| ～と      | Al presionar este botón sale el cambio.  | (23)        |
| ～たら     | No saldré si llueve.   | (25)        |
| 6. ～ても  | Saldré aunque llueva.  | (25)        |

# APÉNDICES

## I. Cifras

0	ゼロ、れい	100	ひやく
1	いち	200	にひやく
2	に	300	さんびやく
3	さん	400	よんひやく
4	よん、し	500	ごひやく
5	ご	600	ろっぴやく
6	ろく	700	ななひやく
7	なな、しち	800	はっぴやく
8	はち	900	きゅうひやく
9	きゅう、く		
10	じゅう	1,000	せん
11	じゅういち	2,000	にせん
12	じゅうに	3,000	さんぜん
13	じゅうさん	4,000	よんせん
14	じゅうよん、じゅうし	5,000	ごせん
15	じゅうご	6,000	ろくせん
16	じゅうろく	7,000	ななせん
17	じゅうなな、じゅうしち	8,000	はっせん
18	じゅうはち	9,000	きゅうせん
19	じゅうきゅう、じゅうく		
20	にじゅう	10,000	いちまん
30	さんじゅう	100,000	じゅうまん
40	よんじゅう	1,000,000	ひゃくまん
50	ごじゅう	10,000,000	せんまん
60	ろくじゅう	100,000,000	いちおく
70	ななじゅう、しちじゅう		
80	はちじゅう	17.5	じゅうななてんご
90	きゅうじゅう	0.83	れいてんはちさん
		$\frac{1}{2}$	にぶんの いち
		$\frac{3}{4}$	よんぶんの さん

## II. Expresiones de Tiempo

el día	la mañana	la noche
おととい anteayer	おとといのあさ anteayer por la mañana	おとといのばん anteayer por la noche
きのう ayer	きのうのあさ ayer por la mañana	きのうのばん anoche
きょう hoy	けさ esta mañana	こんばん esta noche
あした mañana	あしたのあさ mañana por la mañana	あしたのばん mañana por la noche
あさって pasado mañana	あさってのあさ pasado mañana por la mañana	あさってのばん pasado mañana por la noche
まいにち todos los días, cada día	まいあさ todas las mañanas, cada mañana	まいばん todas las noches, cada noche

173

la semana	el mes	el año
せんせんしゅう (にしゅうかんまえ) hace dos semanas	せんせんげつ (にかげつまえ) hace dos meses	おとし hace dos años
せんしゅう la semana pasada	せんげつ el mes pasado	きょねん el año pasado
こんしゅう esta semana	こんげつ este mes	ことし este año, el año corriente
らいしゅう la semana que viene, la semana próxima	らいげつ el mes que viene, el mes próximo	らいねん el año que viene, el año próximo
さらいしゅう dentro de dos semanas	さらいげつ dentro de dos meses	さらいねん dentro de dos años
まいしゅう todas las semanas, cada semana	まいつき todos los meses, cada mes	まいとし、まいねん todos los años, cada año

## Comunicando el tiempo

la(s) ~ hora(s) ー時		minuto(s) ー分	
1	いちじ	1	いっぶん
2	にじ	2	にぶん
3	さんじ	3	さんぶん
4	よじ	4	よんぶん
5	ごじ	5	ごぶん
6	ろくじ	6	ろっぶん
7	しちじ	7	ななぶん、しちぶん
8	はちじ	8	はっぶん
9	くじ	9	きゅうぶん
10	じゅうじ	10	じゅうぶん、じっぶん
11	じゅういちじ	15	じゅうごぶん
12	じゅうにじ	30	さんじゅうぶん、さんじゅうぶん、はん
?	なんじ	?	なんぶん

los días de semana ~曜日	
にちようび	domingo
げつようび	lunes
かようび	martes
すいようび	miércoles
もくようび	jueves
きんようび	viernes
どようび	sábado
なんようび	qué día de semana

fecha			
mes ー月		día ー日	
1	いちがつ	1	ついたち
2	にがつ	2	ふつか
3	さんがつ	3	みっか
4	しがつ	4	よっか
5	ごがつ	5	いつか
6	ろくがつ	6	むいか
7	しちがつ	7	なのか
8	はちがつ	8	ようか
9	くがつ	9	ここのか
10	じゅうがつ	10	とおか
11	じゅういちがつ	11	じゅういちにち
12	じゅうにがつ	12	じゅうににち
?	なんがつ	13	じゅうさんにち
		14	じゅうよっか
		15	じゅうごにち
		16	じゅうろくにち
		17	じゅうしちにち
		18	じゅうはちにち
		19	じゅうくにち
		20	はつか
		21	にじゅういちにち
		22	にじゅうににち
		23	にじゅうさんにち
		24	にじゅうよっか
		25	にじゅうごにち
		26	にじゅうろくにち
		27	にじゅうしちにち
		28	にじゅうはちにち
		29	にじゅうくにち
		30	さんじゅうにち
		31	さんじゅういちにち
		?	なんにち

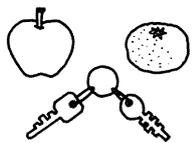
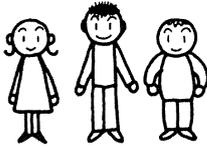
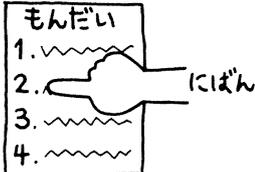
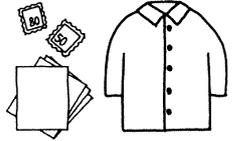
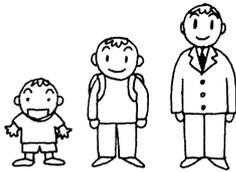
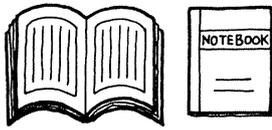
### III. Expresiones de Período

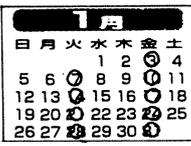
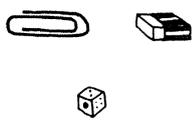
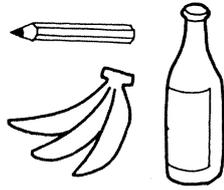
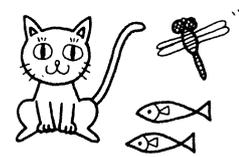
duración		
	horas - 時間	minutos - 分
1	いちじかん	いっぶん
2	にじかん	にぶん
3	さんじかん	さんぶん
4	よじかん	よんぶん
5	ごじかん	ごぶん
6	ろくじかん	ろっぶん
7	ななじかん、しちじかん	ななぶん、しちぶん
8	はちじかん	はっぶん
9	くじかん	きゅうぶん
10	じゅうじかん	じゅうぶん、じっぶん
?	なんじかん	なんぶん

175

período				
	días - 日	semanas - 週間	meses - か月	años - 年
1	いちにち	いっしゅうかん	いっかげつ	いちねん
2	ふつか	にしゅうかん	にかげつ	にねん
3	みっか	さんしゅうかん	さんかげつ	さんねん
4	よっか	よんしゅうかん	よんかげつ	よねん
5	いつか	ごしゅうかん	ごかげつ	ごねん
6	むいか	ろくしゅうかん	ろっかげつ、はんとし	ろくねん
7	なのか	ななしゅうかん、しちしゅうかん	ななかげつ、しちかげつ	ななねん、しちねん
8	ようか	はっしゅうかん	はちかげつ、はっかげつ	はちねん
9	ここのか	きゅうしゅうかん	きゅうかげつ	きゅうねん
10	とおか	じゅうしゅうかん、じっしゅうかん	じゅうかげつ、じっかげつ	じゅうねん
?	なんにち	なんしゅうかん	なんかげつ	なんねん

## IV. Sufijos de Conteo

	 objetos	 personas	 ordinal	 cosas delgadas y llanas
		一人	一番	一枚
1	ひとつ	ひとり	いちばん	いちまい
2	ふたつ	ふたり	にばん	にまい
3	みっつ	さんにん	さんばん	さんまい
4	よっつ	よにん	よんばん	よんまい
5	いっつ	ごにん	ごばん	ごまい
6	むっつ	ろくにん	ろくばん	ろくまい
7	ななつ	ななにん、しちにん	ななばん	ななまい
8	やっつ	はちにん	はちばん	はちまい
9	ここのつ	きゅうにん	きゅうばん	きゅうまい
10	とお	じゅうにん	じゅうばん	じゅうまい
?	いくつ	なんにん	なんばん	なんまい
	 máquinas y vehículos	 edad	 libros y cuadernos	 ropa
	一台	一歳	一冊	一着
1	いちだい	いっさい	いっさつ	いっちやく
2	にだい	にさい	にさつ	にちやく
3	さんだい	さんさい	さんさつ	さんちやく
4	よんだい	よんさい	よんさつ	よんちやく
5	ごだい	ごさい	ごさつ	ごちやく
6	ろくだい	ろくさい	ろくさつ	ろくちやく
7	ななだい	ななさい	ななさつ	ななちやく
8	はちだい	はっさい	はっさつ	はっちやく
9	きゅうだい	きゅうさい	きゅうさつ	きゅうちやく
10	じゅうだい	じゅうさい、じっさい	じゅうさつ、じっさつ	じゅうちやく、じっちやく
?	なんだい	なんさい	なんさつ	なんちやく

	 1 日 月 火 水 木 金 土 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31			
	frecuencia	objetos pequeños	calzados y calcetines	viviendas
	-回	-個	-足	-軒
1	いっかい	いっこ	いっそく	いっけん
2	にかい	にこ	にそく	にけん
3	さんかい	さんこ	さんぞく	さんげん
4	よんかい	よんこ	よんそく	よんけん
5	ごかい	ごこ	ごそく	ごけん
6	ろっかい	ろっこ	ろくそく	ろっけん
7	ななかい	ななこ	ななそく	ななけん
8	はっかい	はっこ	はっそく	はっけん
9	きゅうかい	きゅうこ	きゅうそく	きゅうけん
10	じゅっかい、じっかい	じゅっこ、じっこ	じゅっそく、じっそく	じゅっけん、じっけん
?	なんかい	なんこ	なんぞく	なんげん
	 pisos/plantas de edificios			
	pisos/plantas de edificios	objetos delgados y largos	bebidas y otras cosas en vasos, copas y tazas	animales pequeños, peces e insectos
	-階	-本	-杯	-匹
1	いっかい	いっぽん	いっぱい	いっぴき
2	にかい	にほん	にはい	にひき
3	さんがい	さんぽん	さんぱい	さんびき
4	よんかい	よんほん	よんはい	よんひき
5	ごかい	ごほん	ごはい	ごひき
6	ろっかい	ろっぽん	ろっぱい	ろっぴき
7	ななかい	ななほん	ななはい	ななひき
8	はっかい	はっぽん	はっぱい	はっぴき
9	きゅうかい	きゅうほん	きゅうはい	きゅうひき
10	じゅっかい、じっかい	じゅっぽん、じっぽん	じゅっぱい、じっぱい	じゅっぴき、じっぴき
?	なんがい	なんぽん	なんぱい	なんびき

## V. Conjugación de Verbos

### Grupo - I

	forma-ます	forma-て	forma diccionario
会います [ともだちに ~]	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">い</span> ます	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">っ</span> て	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">う</span>
遊びます	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">そ</span> びます	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">そ</span> んで	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">そ</span> ぶ
洗います	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">ら</span> い <span style="border-left: 1px dashed black;">ま</span> す	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">ら</span> って	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">ら</span> う
あります	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">り</span> ます	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">っ</span> て	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">る</span>
あります	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">り</span> ます	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">っ</span> て	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">る</span>
あります [おまつりが ~]	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">り</span> ます	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">っ</span> て	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">る</span>
歩きます [みちを ~]	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">る</span> き <span style="border-left: 1px dashed black;">ま</span> す	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">る</span> いて	あ <span style="border-left: 1px dashed black;">る</span> く
言います	い <span style="border-left: 1px dashed black;">い</span> ます	い <span style="border-left: 1px dashed black;">っ</span> て	い <span style="border-left: 1px dashed black;">う</span>
行きます	い <span style="border-left: 1px dashed black;">き</span> ます	い <span style="border-left: 1px dashed black;">っ</span> て	い <span style="border-left: 1px dashed black;">く</span>
急ぎます	い <span style="border-left: 1px dashed black;">そ</span> ぎ <span style="border-left: 1px dashed black;">ま</span> す	い <span style="border-left: 1px dashed black;">そ</span> いで	い <span style="border-left: 1px dashed black;">そ</span> ぐ
要ります [ビザが ~]	い <span style="border-left: 1px dashed black;">り</span> ます	い <span style="border-left: 1px dashed black;">っ</span> て	い <span style="border-left: 1px dashed black;">る</span>
動きます [とけいが ~]	う <span style="border-left: 1px dashed black;">ご</span> き <span style="border-left: 1px dashed black;">ま</span> す	う <span style="border-left: 1px dashed black;">ご</span> いて	う <span style="border-left: 1px dashed black;">ご</span> く
歌います	う <span style="border-left: 1px dashed black;">た</span> い <span style="border-left: 1px dashed black;">ま</span> す	う <span style="border-left: 1px dashed black;">た</span> って	う <span style="border-left: 1px dashed black;">た</span> う
売ります	う <span style="border-left: 1px dashed black;">り</span> ます	う <span style="border-left: 1px dashed black;">っ</span> て	う <span style="border-left: 1px dashed black;">る</span>
置きます	お <span style="border-left: 1px dashed black;">き</span> ます	お <span style="border-left: 1px dashed black;">い</span> て	お <span style="border-left: 1px dashed black;">く</span>
送ります	お <span style="border-left: 1px dashed black;">く</span> り <span style="border-left: 1px dashed black;">ま</span> す	お <span style="border-left: 1px dashed black;">く</span> って	お <span style="border-left: 1px dashed black;">く</span> る
送ります [ひとを ~]	お <span style="border-left: 1px dashed black;">く</span> り <span style="border-left: 1px dashed black;">ま</span> す	お <span style="border-left: 1px dashed black;">く</span> って	お <span style="border-left: 1px dashed black;">く</span> る
押します	お <span style="border-left: 1px dashed black;">し</span> ます	お <span style="border-left: 1px dashed black;">し</span> て	お <span style="border-left: 1px dashed black;">す</span>
思います	お <span style="border-left: 1px dashed black;">も</span> い <span style="border-left: 1px dashed black;">ま</span> す	お <span style="border-left: 1px dashed black;">も</span> って	お <span style="border-left: 1px dashed black;">も</span> う
思い出します	お <span style="border-left: 1px dashed black;">も</span> い <span style="border-left: 1px dashed black;">だ</span> し <span style="border-left: 1px dashed black;">ま</span> す	お <span style="border-left: 1px dashed black;">も</span> い <span style="border-left: 1px dashed black;">だ</span> して	お <span style="border-left: 1px dashed black;">も</span> い <span style="border-left: 1px dashed black;">だ</span> す
泳ぎます	お <span style="border-left: 1px dashed black;">よ</span> ぎ <span style="border-left: 1px dashed black;">ま</span> す	お <span style="border-left: 1px dashed black;">よ</span> いで	お <span style="border-left: 1px dashed black;">よ</span> ぐ
終わります	お <span style="border-left: 1px dashed black;">わ</span> り <span style="border-left: 1px dashed black;">ま</span> す	お <span style="border-left: 1px dashed black;">わ</span> って	お <span style="border-left: 1px dashed black;">わ</span> る
買います	か <span style="border-left: 1px dashed black;">い</span> ます	か <span style="border-left: 1px dashed black;">っ</span> て	か <span style="border-left: 1px dashed black;">う</span>
返します	か <span style="border-left: 1px dashed black;">え</span> し <span style="border-left: 1px dashed black;">ま</span> す	か <span style="border-left: 1px dashed black;">え</span> して	か <span style="border-left: 1px dashed black;">え</span> す
帰ります	か <span style="border-left: 1px dashed black;">え</span> り <span style="border-left: 1px dashed black;">ま</span> す	か <span style="border-left: 1px dashed black;">え</span> って	か <span style="border-left: 1px dashed black;">え</span> る
かかります	か <span style="border-left: 1px dashed black;">か</span> り <span style="border-left: 1px dashed black;">ま</span> す	か <span style="border-left: 1px dashed black;">か</span> って	か <span style="border-left: 1px dashed black;">か</span> る
書きます	か <span style="border-left: 1px dashed black;">き</span> ます	か <span style="border-left: 1px dashed black;">い</span> て	か <span style="border-left: 1px dashed black;">く</span>
貸します	か <span style="border-left: 1px dashed black;">し</span> ます	か <span style="border-left: 1px dashed black;">し</span> て	か <span style="border-left: 1px dashed black;">す</span>
勝ちます	か <span style="border-left: 1px dashed black;">ち</span> ます	か <span style="border-left: 1px dashed black;">っ</span> て	か <span style="border-left: 1px dashed black;">つ</span>
かぶります [ぼうしを ~]	か <span style="border-left: 1px dashed black;">ぶ</span> り <span style="border-left: 1px dashed black;">ま</span> す	か <span style="border-left: 1px dashed black;">ぶ</span> って	か <span style="border-left: 1px dashed black;">ぶ</span> る

forma-ない		forma-た	significado	lección
あわ	ない	あった	ver a, encontrarse con [amigos]	6
あそば	ない	あそんだ	jugar, divertirse	13
あらわ	ない	あらった	lavar	18
—	ない	あった	hay	9
—	ない	あった	estar, haber	10
—	ない	あった	celebrarse, tener lugar [el festival]	21
あるか	ない	あるいた	caminar [por la calle]	23
いわ	ない	いった	decir	21
いか	ない	いった	ir	5
いそが	ない	いそいだ	apresurar, darse prisa	14
いら	ない	いった	necesitar, requerir [visado]	20
うごか	ない	うごいた	mover, funcionar [reloj]	23
うたわ	ない	うたった	cantar	18
うら	ない	うった	vender	15
おか	ない	おいた	poner, colocar	15
おくら	ない	おкуった	enviar	7
おくら	ない	おкуった	acompañar [a alguien] (estación, etc.)	24
おさ	ない	おした	presionar, empujar	16
おもわ	ない	おもった	pensar, creer	21
おもいださ	ない	おもいだした	acordarse de, recordar	15
およが	ない	およいだ	nadar	13
おわら	ない	おわった	terminar	4
かわ	ない	かった	comprar	6
かえさ	ない	かえした	devolver	17
かえら	ない	かえった	volver, regresar, ir a casa	5
かから	ない	かかった	tardar (tiempo), costar (dinero)	11
かか	ない	かいた	escribir, dibujar, pintar	6
かさ	ない	かした	prestar	7
かた	ない	かった	ganar	21
かぶら	ない	かぶった	ponerse [sombrero, etc.]	22

	forma-ます		forma-て	forma diccionario
聞きます	きき ます		きいて	きく
聞きます [せんせいに ~]	きき ます		きいて	きく
切ります	きり ます		きって	きる
消します	けし ます		けして	けす
触ります [ドアに ~]	さわり ます		さわって	さわる
知ります	しり ます		しって	しる
吸います [たばこを ~]	すい ます		すって	すう
住みます	すみ ます		すんで	すむ
座ります	すわり ます		すわって	すわる
立ちます	たち ます		たって	たつ
出します [てがみを ~]	だし ます		だして	だす
出します	だし ます		だして	だす
出します [レポートを ~]	だし ます		だして	だす
使います	つかい ます		つかって	つかう
着きます [えきに ~]	つき ます		ついて	つく
作ります、造ります	つくり ます		つくって	つくる
連れて行きます	つれていき ます	つれていって		つれていく
手伝います	てつだい ます	てつだって		てつだう
泊まります [ホテルに ~]	とまり ます	とまって		とまる
取ります	とり ます	とって		とる
撮ります [しゃしんを ~]	とり ます	とって		とる
取ります [としを ~]	とり ます	とって		とる
直します	なおし ます	なおして		なおす
なくします	なくし ます	なくして		なくす
習います	ならい ます	ならって		ならう
なります	なり ます	なって		なる
脱ぎます	ぬぎ ます	ぬいで		ぬぐ
登ります [やまに ~]	のぼり ます	のぼって		のぼる
飲みます	のみ ます	のんで		のむ
飲みます [くすりを ~]	のみ ます	のんで		のむ

forma-ない		forma-た	significado	lección
きか	ない	きいた	oír, escuchar	6
きか	ない	きいた	preguntar [al profesor]	23
きら	ない	きった	cortar, desconectar	7
けさ	ない	けした	apagar	14
さわら	ない	さわった	tocar [una puerta]	23
しら	ない	しった	enterarse	15
すわ	ない	すった	fumar	6
すま	ない	すんだ	vivir, residir	15
すわら	ない	すわった	sentarse	15
たた	ない	たった	pararse, ponerse de pie	15
ださ	ない	だした	enviar [una carta]	13
ださ	ない	だした	extraer, retirar (dinero)	16
ださ	ない	だした	entregar, presentar [el informe]	17
つかわ	ない	つかった	usar	15
つか	ない	ついた	llegar [a la estación]	25
つくら	ない	つくった	hacer, producir	15
つれていか	ない	つれていった	llevar (a alguien)	24
てつだわ	ない	てつだった	ayudar	14
とまら	ない	とまった	alojarse, hospedarse [en un hotel]	19
とら	ない	とった	tomar (en la mano), pasar (algo a alguien)	14
とら	ない	とった	sacar/tomar [fotos]	6
とら	ない	とった	envejecer	25
なおさ	ない	なおした	reparar, arreglar, corregir	20
なくさ	ない	なくした	perder	17
ならわ	ない	ならった	aprender	7
なら	ない	なった	hacerse, llegar	19
ぬが	ない	ぬいだ	quitarse	17
のぼら	ない	のぼった	subir [una montaña]	19
のま	ない	のんだ	beber, tomar	6
のま	ない	のんだ	tomar [medicina]	17

	forma-ます	forma-て	forma diccionario
乗ります [でんしゃに ~]	のり ます	のって	のる
入ります [きつさてんに ~]	はいり ます	はいって	はいる
入ります [だいがくに ~]	はいり ます	はいって	はいる
入ります [おふろに ~]	はいり ます	はいって	はいる
はきます [くつを ~]	はき ます	はいて	はく
働きます	はたらき ます	はたらいて	はたらく
弾きます	ひき ます	ひいて	ひく
引きます	ひき ます	ひいて	ひく
降ります [あめが ~]	ふり ます	ふって	ふる
払います	はらい ます	はらって	はらう
話します	はなし ます	はなして	はなす
曲がります [みぎへ ~]	まがり ます	まがって	まがる
待ちます	まち ます	まって	まつ
回します	まわし ます	まわして	まわす
持ちます	もち ます	もって	もつ
持って行きます	もっていき ます	もって行って	もっていく
もらいます	もらい ます	もらって	もらう
役に立ちます	やくにたち ます	やくにたって	やくにたつ
休みます	やすみ ます	やすんで	やすむ
休みます [かいしゃを ~]	やすみ ます	やすんで	やすむ
呼びます	よび ます	よんで	よぶ
読みます	よみ ます	よんで	よむ
わかります	わかり ます	わかって	わかる
渡ります [はしを ~]	わたり ます	わたって	わたる

forma-ない		forma-た	significado	lección
のら	ない	のった	subir [en tren]	16
はいら	ない	はいった	entrar [en una cafetería]	13
はいら	ない	はいった	entrar, ingresar [en la universidad]	16
はいら	ない	はいった	tomar [baño]	17
はか	ない	はいた	ponerse [calzados, pantalones, etc.]	22
はたらか	ない	はたらいた	trabajar	4
ひか	ない	ひいた	tocar (instrumentos musicales de cuerda, piano)	18
ひか	ない	ひいた	tirar, jalar (la puerta)	23
ふら	ない	ふった	llover	14
はらわ	ない	はらった	pagar	17
はなさ	ない	はなした	hablar	14
まがら	ない	まがった	doblar [a la derecha]	14
また	ない	まった	esperar	14
まわさ	ない	まわした	girar	23
もた	ない	もった	tener algo en la mano	14
もっていか	ない	もっていった	llevar (algo)	17
もらわ	ない	もらった	recibir regalos u obsequios	7
やくにたた	ない	やくにたった	ser útil	21
やすま	ない	やすんだ	descansar, estar de vacaciones	4
やすま	ない	やすんだ	ausentarse [a la oficina]	11
よば	ない	よんだ	llamar	14
よま	ない	よんだ	leer	6
わから	ない	わかった	entender, comprender	9
わたら	ない	わたった	cruzar [un puente]	23

Grupo - II

	forma-ます	forma-て	forma diccionario
開けます	あけ ます	あけて	あける
あげます	あげ ます	あげて	あげる
集めます	あつめ ます	あつめて	あつめる
浴びます [シャワーを ~]	あび ます	あびて	あびる
います	い ます	いて	いる
います [こどもが ~]	い ます	いて	いる
います [にほんに ~]	い ます	いて	いる
入れます	いれ ます	いれて	入れる
入れます [コーヒーを ~]	いれ ます	いれて	入れる
生まれます	うまれ ます	うまれて	うまれる
起きます	おき ます	おきて	おきる
教えます	おしえ ます	おしえて	おしえる
教えます [じゅうしょを ~]	おしえ ます	おしえて	おしえる
覚えます	おぼえ ます	おぼえて	おぼえる
降ります [でんしゃを ~]	おり ます	おりて	おりる
換えます	かえ ます	かえて	かえる
変えます	かえ ます	かえて	かえる
かけます [でんわを ~]	かけ ます	かけて	かける
かけます [めがねを ~]	かけ ます	かけて	かける
借ります	かり ます	かりて	かりる
考えます	かんがえ ます	かんがえて	かんがえる
気をつけます [くるまに ~]	きをつけ ます	きをつけて	きをつける
着ます [シャツを ~]	き ます	きて	きる
くれます	くれ ます	くれて	くれる
閉めます	しめ ます	しめて	しめる
調べます	しらべ ます	しらべて	しらべる
捨てます	すて ます	すてて	すてる
食べます	たべ ます	たべて	たべる
足りません	たり ます	たりて	たりる
疲れます	つかれ ます	つかれて	つかれる

forma-ない		forma-た	significado	lección
あけ	ない	あけた	abrir	14
あげ	ない	あげた	regalar	7
あつめ	ない	あつめた	coleccionar, reunir	18
あび	ない	あびた	tomar [ducha]	16
い	ない	いた	estar, haber (gente animales)	10
い	ない	いた	tener [hijos]	11
い	ない	いた	permanecer [en Japón]	11
いれ	ない	いれた	incorporar, meter, insertar	16
いれ	ない	いれた	preparar [café]	24
うまれ	ない	うまれた	nacer	22
おき	ない	おきた	levantarse	4
おしえ	ない	おしえた	enseñar	7
おしえ	ない	おしえた	dar [la dirección]	14
おぼえ	ない	おぼえた	aprender de memoria	17
おり	ない	おりた	bajar [del tren]	16
かえ	ない	かえた	cambiar, reemplazar	18
かえ	ない	かえた	cambiar	23
かけ	ない	かけた	hacer [una llamada telefónica]	7
かけ	ない	かけた	ponerse [gafas]	22
かり	ない	かりた	tener prestado	7
かんがえ	ない	かんがえた	pensar, considerar, opinar	25
きをつけ	ない	きをつけた	prestar atención [a vehículos], cuidar	23
き	ない	きた	ponerse [camiseta, etc.]	22
くれ	ない	くれた	dar (me)	24
しめ	ない	しめた	cerrar	14
しらべ	ない	しらべた	averiguar, investigar	20
すて	ない	すてた	tirar, botar	18
たべ	ない	たべた	comer	6
たり	ない	たりた	ser suficiente	21
つかれ	ない	つかれた	cansarse	13

	forma-ます	forma-て	forma diccionario
つけます	つけ ます	つけて	つける
出かけます	でかけ ます	でかけて	でかける
できます	でき ます	できて	できる
出ます [きっさてんを ~]	で ます	でて	でる
出ます [だいがくを ~]	で ます	でて	でる
出ます [おつりが ~]	で ます	でて	でる
止めます	とめ ます	とめて	とめる
寝ます	ね ます	ねて	ねる
乗り換えます	のりかえ ます	のりかえて	のりかえる
始めます	はじめ ます	はじめて	はじめる
負けます	まけ ます	まけて	まける
見せます	みせ ます	みせて	みせる
見ます	み ます	みて	みる
迎えます	むかえ ます	むかえて	むかえる
やめます [かいしゃを ~]	やめ ます	やめて	やめる
忘れます	わすれ ます	わすれて	わすれる

forma-ない		forma-た	significado	lección
つけ	ない	つけた	prender, encender	14
でかけ	ない	でかけた	salir	17
でき	ない	できた	poder, ser capaz de	18
で	ない	でた	salir [de una cafetería]	13
で	ない	でた	salir, graduarse [en la universidad]	16
で	ない	でた	salirse [el cambio]	23
とめ	ない	とめた	parar, detener, aparcarse, estacionar	14
ね	ない	ねた	acostarse, ir a la cama	4
のりかえ	ない	のりかえた	hacer transbordo (de trenes, etc.)	16
はじめ	ない	はじめた	empezar, comenzar	14
まけ	ない	まけた	perder (el partido, etc.), ser derrotado	21
みせ	ない	みせた	mostrar, enseñar	14
み	ない	みた	ver, mirar	6
むかえ	ない	むかえた	acoger, recibir (a gente)	13
やめ	ない	やめた	dimitir [la compañía], dejar de	16
わすれ	ない	わすれた	olvidar	17

Grupo - III

	forma-ます	forma-て	forma diccionario
案内します	案内します	案内して	案内する
運転します	運転します	運転して	運転する
買い物します	買い物します	買い物して	買い物する
来ます	きます	きて	くる
結婚します	結婚します	結婚して	結婚する
見学します	けんがくします	けんがくして	けんがくする
研究します	けんきゅうします	けんきゅうして	けんきゅうする
コピーします	コピーします	コピーして	コピーする
散歩します [こうえんを ~]	さんぽします	さんぽして	さんぽする
残業します	ざんぎょうします	ざんぎょうして	ざんぎょうする
します	します	して	する
修理します	しゅうりします	しゅうりして	しゅうりする
出張します	しゅっちょうします	しゅっちょうして	しゅっちょうする
紹介します	しょうかいします	しょうかいして	しょうかいする
食事します	しょくじします	しょくじして	しょくじする
心配します	しんぱいします	しんぱいして	しんぱいする
説明します	せつめいします	せつめいして	せつめいする
洗濯します	せんたくします	せんたくして	せんたくする
掃除します	そうじします	そうじして	そうじする
連れて来ます	つれてきます	つれてきて	つれてくる
電話します	でんわします	でんわして	でんわする
引っ越しします	ひっこしします	ひっこしして	ひっこしする
勉強します	べんきょうします	べんきょうして	べんきょうする
持って来ます	もってきます	もってきて	もってくる
予約します	よやくします	よやくして	よやくする
留学します	りゅうがくします	りゅうがくして	りゅうがくする
練習します	れんしゅうします	れんしゅうして	れんしゅうする

forma-ない		forma-た	significado	lección
あんないし	ない	あんないした	guiar por, indicar el camino	24
うんてんし	ない	うんてんした	manejar, conducir (el auto)	18
かいものし	ない	かいものした	hacer compras	13
こ	ない	きた	venir	5
けっこんし	ない	けっこんした	casarse	13
けんがくし	ない	けんがくした	visitar un lugar para estudiar	18
けんきゅうし	ない	けんきゅうした	investigar	15
コピーし	ない	コピーした	sacar fotocopias	14
さんぽし	ない	さんぽした	pasear [por el parque]	13
ざんぎょうし	ない	ざんぎょうした	trabajar hora extra	17
し	ない	した	hacer	6
しゅうりし	ない	しゅうりした	reparar	20
しゅっちようし	ない	しゅっちようした	ir de viaje de negocio	17
しょうかいし	ない	しょうかいした	presentar (a alguien)	24
しょくじし	ない	しょくじした	comer	13
しんぱいし	ない	しんぱいした	preocuparse	17
せつめいし	ない	せつめいした	explicar	24
せんたくし	ない	せんたくした	lavar (la ropa)	19
そうじし	ない	そうじした	asear, limpiar (una habitación)	19
つれてこ	ない	つれてきた	traer a (alguien)	24
でんわし	ない	でんわした	llamar por teléfono, telefonar	20
ひっこしし	ない	ひっこしした	mudar, trasladarse de casa	23
べんきょうし	ない	べんきょうした	estudiar	4
もってこ	ない	もってきた	traer (algo)	17
よやくし	ない	よやくした	reservar	18
りゅうがくし	ない	りゅうがくした	estudiar en el extranjero	25
れんしゅうし	ない	れんしゅうした	practicar	19



**Colaboración de :**

田中よね *Yone Tanaka*  
The Association for Overseas Technical Scholarship  
Matsushita Electric Industrial Co., LTD. Overseas Training Center  
Coordinadora de Cursos del Idioma Japonés

牧野昭子 *Akiko Makino*  
The Association for Overseas Technical Scholarship  
The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai

重川明美 *Akemi Shigekawa*  
The Association for Overseas Technical Scholarship  
Matsushita Electric Industrial Co., LTD. Overseas Training Center

御子神慶子 *Keiko Mikogami*  
The Association for Overseas Technical Scholarship  
Matsushita Electric Industrial Co., LTD. Overseas Training Center

古賀千世子 *Chiseko Koga*  
Kobe University International Students Center  
Matsushita Electric Industrial Co., LTD. Overseas Training Center

石井千尋 *Chihiro Ishii*  
YWCA Teachers' Association

**Asesoría a la Redacción :**

石沢弘子 *Hiroko Ishizawa*  
The Association for Overseas Technical Scholarship

豊田宗周 *Munechika Toyoda*  
The Association for Overseas Technical Scholarship

**Traducción :**

横田佐知子 *Sachiko Yokota*

**Dibujos de :**

田辺澄美 *Kiyomi Tanabe*

写真提供

©オリオンプレス

栃木県

姫路市

広島県

鹿苑寺 (撮影：柴田秋介)

にほんご しよきゅういち  
**みんなの日本語 初級 I**  
ほんやく ぶんぽうかいせつ ごばん  
**翻訳・文法解説 スペイン語版**

1999年7月15日 初版第1刷発行

2004年3月12日 第4刷発行

編著者 株式会社 スリーエーネットワーク  
発行者 高井道博  
発行 株式会社 スリーエーネットワーク  
〒101-0064 東京都千代田区猿楽町2-6-3 (松栄ビル)  
電話 営業 03(3292)5751  
編集 03(3292)6521  
<http://www.3anet.co.jp>

印刷 日本印刷株式会社

不許複製

ISBN4-88319-134-6 C0081

落丁・乱丁本はお取替えいたします。